

DB32
江苏省地方标准
DB32/T 2026

地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范

Guidelines for the English translation of common
terms and structures in local government rules

(征求意见稿)

2026-XX-XX 发布

2026-XX-XX 实施

江苏省市场监督管理局 发布

目 次

前 言	II
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 建立中文语料库	1
5 常用术语和句式的选择	1
6 翻译人员	2
7 翻译原则	2
8 翻译流程	2
9 持续改进	3
附录 A （规范性附录） 地方政府规章常用术语中英对照表	4
附录 B （规范性附录） 地方政府规章常用句式中英对照表	164
参考文献	186

前 言

本文件按照 GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由江苏省司法厅提出、归口并组织实施。

本文件起草单位：江苏省司法厅、南京师范大学、南京大学、南京航空航天大学、南京审计大学、南京林业大学、上海兰迪（南京）律师事务所、江苏科技大学、江苏省质量和标准化研究院。

本文件主要起草人：范沁芳、黄永忠、班丽、端正、叶正茂、董晓波、孙雯、巫和雄、李晋、居方、曹春武、沈子焱、武畅、郑重、陈阳。

地方政府规章常用术语和句式英文翻译规范

1 范围

本文件规定了地方政府规章常用术语和句式的选择，英文翻译的原则和流程。
本文件适用于地方政府规章常用术语和句式的英文翻译。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地方政府规章 **local government rules**

省、自治区、直辖市和设区的市的人民政府根据法律、行政法规和本省、自治区、直辖市的地方性法规，依照《规章制定程序条例》制定的规章。

3.2

术语 **terms**

地方政府规章中使用的具有特定法律含义或专业属性，并在相关领域中被广泛认可和使用的词汇、短语及缩略语。

3.3

句式 **structures**

地方政府规章中用于表述权利、义务、程序或规范，通常具有严谨性、规范性和强制性特征的特定语言结构和表达方式。

4 建立中文语料库

4.1 数据采集

4.1.1 数据来源：江苏省人民政府规章库、江苏省人民政府公报。

4.1.2 采集方式：官方批量下载、人工录入。

4.2 数据清洗

4.2.1 统一格式为 UTF-8 编码的纯文本（.txt）。

4.2.2 保留标题、题注（颁布和施行信息、修改沿革）、正文等数据。

4.2.3 剔除签署命令、页眉页脚、无关注释等数据。

4.3 动态管理

跟踪江苏省人民政府公报、省政府规章清理结果，按年度更新中文语料库，包括但不限于删除废止语料和补充新语料。

5 选择常用术语和句式

5.1 常用术语

5.1.1 初步筛选

按照以下要求选择术语：

- a) 利用语料库工具筛选高频使用的术语；
- b) 具有重要法律意义的术语；
- c) 规章中涉及的机构名称。

5.1.2 比对筛选

对初步筛选出的中文术语进行多次人工比对、筛选和研讨，确定最终的常用术语。

5.2 常用句式

5.2.1 根据行政立法文本结构程式化的语篇特点，人工提取固定搭配、惯常用语、习惯表述等，确定高频且关键的核心句式。

5.2.2 所选句式能够涵盖典型地方政府规章具备的所有程式化结构。

6 翻译人员

6.1 司法行政部门从高等院校、科研机构、律师事务所、翻译协会等单位中，聘请具备法律或翻译相关专业本科及以上学历的人员组建翻译团队，并在本单位内部建立终审团队。

6.2 各团队人员应具备丰富的法律翻译实践经验，并熟练使用翻译工具和软件。

7 翻译原则

7.1 准确性

地方政府规章常用术语和句式的英文翻译应忠实原文，根据具体语境精确表述特定术语和句式，准确传递法律文本信息。

7.2 一致性

在同一件地方政府规章中，相同术语和句式的英文翻译应统一；在不同地方政府规章之间，相同术语和句式的英文翻译亦应统一；地方政府规章术语和句式的英文翻译应与上位法相应内容的官方英文翻译保持一致。

7.3 专业性

地方政府规章常用术语和句式的英文翻译应体现权威性、规范性和严肃性等立法语言特点，避免产生歧义。

7.4 精炼性

地方政府规章常用术语和句式的英文翻译应简洁明了。在准确传递法律文本信息的前提下，尽量使用简洁、精练的词语和句式。

8 翻译流程

8.1 初译

8.1.1 在翻译团队中设立初译小组。

8.1.2 初译小组在充分理解原文的基础上，参考相关的法律及英语翻译规范，对常用术语和句式进行翻译，译文应忠实于原文，准确严谨，符合法律英语表达习惯。

8.2 译审

8.2.1 在翻译团队中设立译审小组，其成员不得同时兼任初译小组成员。

8.2.2 译审小组对术语及句式译文逐字逐句审核和修改，重点关注术语和句式的一致性。

8.3 终审与定稿

8.3.1 司法行政部门内部建立的终审团队，对常用术语和句式英文译稿开展全面审查，提升译文专业性和精炼性。必要时，与翻译团队进行讨论。

8.3.2 终审团队随机选取部分术语和句式译文，将其应用到对应的地方政府规章文本中进行翻译验证。对存疑的术语和句式译文，组织专家论证，修改完善后形成地方政府规章常用术语和句式中英对照表定稿（见附录 A 和附录 B）。

9 持续改进

9.1 根据中文语料库的动态更新，同步更新地方政府规章常用术语和句式及其译文。

9.2 根据译审人员在规章英文翻译实践中形成的翻译共识，定期修改完善地方政府规章常用术语和句式的英文翻译。

附录 A
(规范性附录)
地方政府规章常用术语中英对照表

序号	词目	词语	英文
	A		
	爱国主义	爱国主义	patriotism
		爱国主义教育	patriotic education
	安全		
		财产安全	property safety
		公共安全	public safety
		人身安全	personal safety
		食品安全	food safety
		(水域) 通航安全	navigation safety
		消防安全	fire safety
		(农业机械产品) 安全注意事项	safety precaution
		国家安全	state security
		生态安全	ecological security
		数据安全	data security
		网络安全	cyber security
		意识形态安全	ideological security
		资产安全	asset security
		资金安全	fund security
		(预付卡) 安全注意事项	security precaution
		电信设施安全	safety and security of telecommunication facility

序号	词目	词语	英文
	安置		
		补偿安置	compensation and resettlement
		过渡性安置	transitional resettlement
		转移安置	relocation and resettlement
		紧急转移安置	emergency evacuation and resettlement
		骨灰安置	interment of cremated remains
	安葬		
		不保留骨灰安葬	ash-scattering burial (without urn retention)
		节地生态安葬	land-saving and ecological burial
		骨灰立体安葬	vertical interment of cremated remains
	案卷	案卷	case file
		行政执法案卷	administrative law enforcement case file
	按时	按时	on time
		按时足额	in full and on time
	岸线	岸线	waterfront
		港口岸线	port waterfront
		非深水岸线	non-deepwater waterfront
		专属水域与岸线	exclusive water area and waterfront
		岸线利用	waterfront utilization
		水域及其岸线资源	water area and waterfront resource
	澳门	澳门	Macao
	B		
	版面		

序号	词目	词语	英文
		(地图) 广告版面	advertising space
		(报纸) 安排专门时间或者版面	allocating specific time slots or space
		广告设施版面	advertising face
		(广告牌) 版面规格	face dimension
		地图版面	map layout
	办案	办案	case handling
		联合办案	joint case handling
		执法办案	law enforcement case handling
	办公室	办公室	office
		残疾人工作委员会办公室	office of the committee on work for persons with disabilities
		评选表彰委员会办公室	office of the selection and commendation committee
		协调机构办公室	office of the coordinating body
		政务服务管理办公室	government service administration office
		治理车辆超限超载工作领导小组办公室	office of the leading group for control of oversized and overloaded vehicles
	办公厅	办公厅	general office
	保本微利	保本微利	covering costs and generating minimal profit
	保管		
		(案件) 单独建档保管	archived in separate custody
		保管永久性测量标志	custody of permanent survey markers
		代为保管死亡人员所得赔偿金	holding the compensation payable to the deceased in custody
		妥善保管委托合同	proper custody of entrusted contracts
		妥善保管资产	keeping proper custody of assets
		永久性测量标志保管单位	permanent survey markers custodial entity
		保管、仓储禁止生产或者销售的产品	storage and warehousing for products whose production or sale is prohibited

序号	词目	词语	英文
		因保管不善造成房屋和生活设施毁损	causing damage to the housing and living facilities due to improper care
	保函	保函	letter of guarantee
		银行保函	bank letter of guarantee
	保护		
		备份保护	backup-protected
		产权保护	protection of property rights
		法律保护	legal protection
		分类保护	categorized protection
		劳动保护	labor protection
		网络安全等级保护	multi-level protection scheme (MLPS)
		保护生物多样性	protecting biodiversity
		保护...隐私	protection of the privacy of...
		保护重要自然资源和文化资源	protecting important natural resources and cultural resources
		保护人民生命财产安全	safeguarding the safety of people's lives and property
		保护人身、财产安全	safeguarding personal and property safety
	保护区		
		基本农田保护区	prime farmland protection zone
		饮用水水源一级保护区	Class I drinking water source protection zone
		准保护区	protected buffer area
		文物保护区	cultural relic protection area
		电信设施安全保护区	telecommunications facility security zone
		公路安全保护区	highway safety zone
		水产种质资源保护区	aquatic germplasm resources conservation zone
		自然保护区	nature reserve

序号	词目	词语	英文
	保留		
		个人账户予以保留	retaining individual account
		社会保险关系保留及转移接续	retention and transfer of social insurance relations
		保留着传统格局和历史风貌	preserving the traditional patterns and historical features
	保密	保密	confidentiality
		对...商业秘密、个人隐私保密	maintaining confidentiality of the business secrets and personal privacy information
		签订保密协议	executing a confidentiality agreement
	保险	保险	insurance
		保证保险	guarantee insurance
		大病保险	critical illness insurance
		工伤保险	work-related injury insurance
		火灾公众责任保险	fire public liability insurance
		投保火灾公众责任保险	effecting fire public liability insurance
		基本养老保险	basic pension insurance
		基本养老保险个人账户	basic pension insurance individual account
		基本医疗保险	basic medical insurance
		机动车交通事故责任强制保险（交强险）	Mandatory Traffic Accident Liability Insurance (MTALI)
		人身意外伤害保险	personal accident insurance
		社会保险	social insurance
		生育保险	maternity insurance
		责任保险	liability insurance
		职业责任保险	professional liability insurance
		职业保险	occupational insurance
		失业保险金	unemployment insurance benefits

序号	词目	词语	英文
	保险费	保险费	insurance premium
		工伤保险费	work-related injury insurance premium
		基本养老保险费	basic pension insurance premium
		应当缴纳的基本养老保险费	basic pension insurance premium payable
		基本医疗保险费	basic medical insurance premium
		交强险保险费	mandatory traffic accident liability insurance premium
		社会保险费	social insurance premium
		生育保险费	maternity insurance premium
		失业保险费	unemployment insurance premium
	保修	保修	warranty
		保修期	warranty period
		质量保修文件	quality warranty documentation
		履行保修义务	performing warranty obligation
		承担保修责任	assuming warranty liability
	保障		
		社会保障	social security
		医疗保障	healthcare security
		劳动保障措施	labor security measure
		廉租住房保障对象	recipient of low-rent housing security
		社会救助和保障标准	social assistance and security standard
		(器材)安全保障措施	safety protection measure
		(数据)安全保障措施	security protection measure
		防火安全保障方案	fire safety and protection plan
		保障合法权益	protecting the legitimate rights and interests (of)

序号	词目	词语	英文
		保障救灾物资的运输	ensuring the transportation of disaster relief supplies
		保障其正常运行	ensuring their operational sustainability
		应急保障	emergency support
		应急通信保障	emergency communication support
		最低生活保障	minimum living standard guarantee (MLSG)
		调整社会救助等民生政策保障标准	adjustment of benefit standards of social assistance and other livelihood policies
		优先保障...停车管理的必要支出	prioritized to cover necessary parking management expenses
	保障金		
		就业保障金	employment security fund
		残疾人就业保障金	disability employment security fund
		最低生活保障金	MLSG payment
	保证金		
		农民工工资保证金	wage security deposit for migrant workers
		以保证金等形式变相（收费）	in disguised forms such as security deposits or other comparable arrangements
		（投标）保证金	bid bond
		（投标）保证金抵作定金	bid bond converted into earnest money
		工程质量保证金	project quality retention money
	保证书	保证书	letter of undertaking
		质量保证书	letter of quality undertaking
		住宅质量保证书	residential quality warranty certificate
	保值	保值	value preservation
		保值增值	value preservation and appreciation
	褒扬金	（烈士）褒扬金	commendation and memorial grant
	报		

序号	词目	词语	英文
		迟报	untimely reporting
		错报	erroneous reporting
		缓报	delayed reporting
		谎报	false reporting
		拒报	refusal to report
		漏报	omitting the reporting
		瞒报	concealment
		虚报	misreporting
		以虚报人员等方式占用编制	occupying staffing establishment quotas through such means as misreporting personnel
	报表		
		会计报表	financial report
		统计报表	statistical statement
	报废	报废	decommissioning
		报废地下管线	decommissioning underground pipelines
		报废人防工程	decommissioning civil air defense works
		及时报废、报损资产	decommissioning or declaring losses for the assets in a timely manner
		承修已报废的车辆	repairing vehicles that have been decommissioned
		国家规定报废的农业机械	agricultural machinery that the State has designated for decommissioning
		执行车辆报废制度	enforcing the vehicle decommissioning system
	报告	报告	report
		鉴定报告	appraisal report
		可行性研究报告	feasibility study report
		清算报告	liquidation report
		审计报告	audit report

序号	词目	词语	英文
		提出书面评标报告	producing a written bid evaluation report
		政府年度工作报告	annual government work report
	暴雨	暴雨	rainstorm
	暴雪	暴雪	blizzard
	备案	备案	record-filing
		变更备案	amendment record-filing
		合同网签备案	online signing and record-filing of contracts for
		再生资源回收经营者备案	record-filing of renewable resource recycling operators
		重大行政处罚决定备案	record-filing of major administrative penalty decisions
		注销备案	cancellation record-filing
		备案事项	record-filing matter
	备份	备份	backup
		容灾备份	disaster recovery backup
	倍	倍	time
		骗取金额2倍以上5倍以下罚款	fine of not less than two times but not more than five times the amount defrauded
		违法所得一倍以上二倍以下罚款	fine of not more than one time but less than two times the illegal gains
	本		
		本办法	these Measures
		本规定	these Provisions
		本省	this Province
		本省行政区域	the administrative region of this Province
		结合本省实际	in light of specific circumstances of this Province
		本条例	these Regulations
	本级	本级	at the corresponding level

序号	词目	词语	英文
		本级财政预算	fiscal budget at the corresponding level
		本级人民政府	people's government at the corresponding level
	笔录	笔录	written record
		勘验笔录	written inspection record
		拍卖笔录	written auction record
		听证笔录	written hearing record
		远程勘验笔录	written record of remote inspection
	编制	编制	staffing establishment
		事业编制	public institution staffing establishment
		审批事业单位机构编制	approving the institutional staffing establishment of public institutions
		编制员额	staffing establishment quota
	变更		
		变更合同	amending a contract
		变更租赁	amending a lease
		变更船舶营运证	modifying a vessel operating permit
		变更许可	modifying a permit
		变更经营场所	alteration of business premises
		变更资金用途	alteration of the use of funds
	标书	标书	bid
		密封的标书	sealed bid
	标箱	标箱	bid box
	标准		
		地方政府储备粮财政补贴标准	standard for fiscal subsidies related to local government grain reserve
		处罚标准	penalty standard

序号	词目	词语	英文
		地方性标准（地方标准）	local standard
		行业标准	industry standard
		建筑节能强制性标准	mandatory building energy efficiency standard
		（保险）缴费标准	contribution standard
		企业标准	enterprise standard
		强制性标准	mandatory standard
		全国性标准（国家标准）	national standard
		收费标准	charging standard
		团体标准	association standard
		职业卫生标准	occupational health standard
		租赁住房补贴标准	rental housing allowance standard
		最低工资标准	minimum wage standard
		录用标准	recruitment criteria
		（招标）综合评价标准	comprehensive evaluation criteria
		最低生活保障标准	MLSG level
	表决	表决	voting
		记名表决	roll-call vote
		经...三分之二以上记名表决通过	approved by a roll-call vote of more than two-thirds of...
		与...串通表决	colluding with...in voting
	表扬	表扬	commendation
		采取表扬奖励等措施	adopting measures such as commendation and rewards
		给予表扬和奖励	commending and rewarding
	表彰	表彰	commendation
		评比、达标、表彰	evaluation, compliance assessment and commendation

序号	词目	词语	英文
		表彰奖惩	commendation, reward and sanction
	冰雹	冰雹	hail
	兵役	兵役	military service
		义务兵役	compulsory military service
		应征服兵役	conscripted into compulsory military service
	病人		
		危重病人	critically ill patient
		精神病人	mentally ill person
	并	并	concurrently
	并发症	并发症	complication
		因实施计划生育手术引起的并发症	complications arising from family planning surgery
	拨付		
		(财政) 拨付...所需经费	appropriating the operating expenditure of...
		(财政) 拨付...的工作经费	appropriating working funds for...
		(财政) 拨付所需基金支出	appropriating requisite fund expenditures
		(政府) 拨付经批准的其他支出	appropriating funds for other approved expenditures
		拨付贷款利息和保管、轮换等财政补贴	disbursing fiscal subsidies for loan interest, storage, rotation, and other expenses
		(建设单位) 拨付工程款	disbursing project payments
		拨付救助资金	disbursing the assistance funds
		(项目建设资金) 及时筹措并拨付到位	raised and disbursed in full in a timely manner
		(省财政) 拨付至各地财政专户	transferring funds to local designated fiscal accounts
	拨款		
		(事业单位) 全额拨款	full appropriation
		财政拨款等经费来源	funding sources such as fiscal appropriations

序号	词目	词语	英文
		通过财政拨款、储备土地收益或者其他方式筹措	raised through fiscal appropriations, revenue from reserved land, or other means
		滞留、拖延专项资金的拨款	withholding or delaying the allocation of special-purpose funds
	泊		
		停泊船只	berthing vessels
		停泊地点	berthing location
		靠泊设施	berthing facility
		靠泊水上加油点	berthing at waterborne refueling point
		在其他区域靠泊上下游客的	berthing in other areas to embark or disembark passengers
		停泊排筏	anchoring rafts
		渔业船舶航行、作业和锚泊	fishing vessels navigating, operating, or at anchor
	泊位	(船只) 泊位	berth
	不当	不当	impropriety
		发现行政规范性文件确有不当	finding substantive impropriety in administrative normative documents
		履行合同义务或者法定义务不当	improper performance of contractual or statutory obligations
		(产品) 使用不当	improperly used
		行业信用评价不当	improper industry credit assessment
		(文件) 存在违法或者明显不当等问题	containing issues such as illegality or obvious impropriety
		有违法或者不当行为	engaging in illegal or improper conducts
	不动产	不动产	real estate
		不动产登记	real estate registration
		不动产拥有、交易等登记信息	registration information regarding the ownership and transaction of real estate
	不可抗力	不可抗力	force majeure
	不可解体	不可解体	non-dismountable
		重型装备等大型不可解体物品生产企业	production enterprises of large non-dismantlable items such as heavy equipment

序号	词目	词语	英文
	不良反应	不良反应	adverse drug reaction
		药品不良反应监测和报告	monitoring and reporting of adverse drug reactions
	不予		
		(行政机关) 不予核发施工许可证	refusal to issue a construction permit
		(行政相对人) 不予核发安全生产许可证	denied the work safety license
		不予行政处罚	waiving administrative penalty
	不足		
		支付不足	payment shortfall
		不足部分	shortfall
		能力不足	insufficient capability
		不足1年的缴费月数折算为年	partial contribution years converted into pro-rated years
	补偿	补偿	compensation
		水土保持补偿费	soil and water conservation compensation fee
		拆迁安置补偿金	demolition and resettlement compensation fund
	补贴		
		财政补贴	fiscal subsidy
		(事业单位) 差额补贴	partial subsidy
		货币补贴	monetary subsidy
		农机具购置补贴	subsidy for the purchase of agricultural machinery
		安置补贴	resettlement allowance
		物价补贴	cost-of-living allowance
		租赁住房补贴	rental housing allowance
		重度残疾人护理补贴	severe disability care benefit
	补助		

序号	词目	词语	英文
		生活补助	living allowance
		一次性困难补助	lump-sum hardship allowance
		一次性营养补助	lump-sum nutrition allowance
		住院分娩补助	hospital delivery allowance
		丧葬补助金	funeral allowance
		财政补助	fiscal subsidy
		非财政补助	non-fiscal subsidy
	补正	补正	supplement and correction
		补正材料	supplementing or correcting the materials
		补正调解书、裁决书笔误	correcting clerical errors in written mediation statements or arbitral awards
		限期补正	supplements and corrections within a prescribed period
	补足		
		补足（低于其产假或者休假前工资的标准）	supplementing the difference
		补足动用的地方政府储备粮	replenishing any drawdown of the local government grain reserve
		（养老保险费）限期缴纳或者补足	making payment or remedying the shortfall within a prescribed period
	哺乳		
		哺乳时间	lactation break
		哺乳室	lactation room
		哺乳未满1周岁婴儿	nursing infants under one year of age
	簿		
		帐簿	account book
		会计账簿	account book
		航行签证簿	navigation logbook
		船舶户口簿	vessel household register

序号	词目	词语	英文
	部门		
		标准化行政主管部门	competent administrative department for standardization
		财政主管部门	competent finance department
		测绘行政主管部门	competent administrative department for surveying and mapping
		发展改革部门	development and reform department
		工商行政管理部门	administrative department for industry and commerce
		工业和信息化部门	department of industry and information technology
		广播电视行政部门（广电）	radio and television administrative department
		国防动员部门	defense mobilization department
		监狱管理部门	prison administration department
		建设行政主管部门	the competent construction administrative department
		交通管理部门	traffic control department
		交通运输部门	transport department
		交通运输主管部门	competent transport department
		交通行政主管部门	competent transport administration department
		教育部门	education department
		科技部门	science and technology department
		科学技术行政部门	administrative department of science and technology
		口岸管理部门	port administration department
		劳动和社会保障行政部门	administrative department of labor and social security
		劳动保障行政部门	administrative department of labor and social security
		民政部门	civil affairs department
		民族宗教事务管理部门	department of ethnic and religious affairs
		农业农村部门	department of agriculture and rural affairs

序号	词目	词语	英文
		人力资源和社会保障行政部门	administrative department of human resources and social security
		商务部门	commerce department
		生态环境主管部门	competent department of ecology and environment
		市政园林部门	municipal and landscaping department
		水利部门	water resources department
		水行政主管部门	competent department of water resources administration
		统计部门	statistics department
		退役军人事务部门	veterans affairs department
		外事部门	foreign affairs department
		卫生计生行政部门	health and family planning administration department
		卫生健康部门（卫生部门）	health department
		相关部门	relevant departments
		行政主管部门	the competent administrative department
		宣传（新闻出版）部门	publicity department (press and publication)
		应急管理部门	emergency management department
		有关部门	relevant department
		知识产权部门	intellectual property department
		主管部门	competent department
		行业主管部门	competent sectoral department
		城建档案主管部门	competent department of urban construction archives
		住房保障主管部门	competent housing security department
		住房城乡建设主管部门	competent department of housing and urban-rural development
		专业主管部门	specialized competent department
		自然资源主管部门	competent department of natural resources

序号	词目	词语	英文
		责任部门	department responsible (for)
		粮食和物资储备部门	food and strategic reserves administration
		林业部门	forestry administration
		市场监督管理部门（市场监管部门）	administration for market regulation
		网信部门	cyberspace administration
		信访部门	public complaints and proposals administration
		药品监督管理部门	medical products administration
		医疗保障部门	healthcare security administration
		出版主管部门	competent publishing authority
		地方金融主管部门	local competent financial authority
		地名主管部门	competent authority for geographical names
		港口管理部门	port administrative authority
		机动车主管部门	competent motor vehicle authority
		价格主管部门	competent price authority
		市场主体登记部门	market entity registration authority
		体育主管部门	competent sports authority
		投资主管部门	investment authority
		渔业行政主管部门	competent fisheries authority
		原备案部门	original record-filing department
		原发证部门	original issuing department
		原审批部门	original approving authority
		人防主管部门	competent civil air defense office
	C		
	裁判		

序号	词目	词语	英文
		裁判（工作）	refereeing
		人民法院生效裁判	legally effective ruling or judgment of a people's court
	采购	采购	procurement
		统一采购	centralized procurement
		政府采购	government procurement
		政府采购工程项目	government procurement construction project
		招标投标或者政府采购的...项目	project procured through bidding or government procurement
	草案	草案	draft
		规划草案	draft plan
		规章草案	draft rules
		决算草案	draft final accounts
		预算草案	draft budget
	测绘	测绘	surveying and mapping
		补测补绘	supplementary surveying and mapping
	测量	测量	survey
		近海水下地形测量	offshore submarine topography survey
		永久性测量标志	permanent survey marker
	采砂	采砂	sand excavation
		河道采砂许可证	river sand excavation
		长江河道采砂	sand excavation in the Yangtze River
		禁止采砂期	prohibited excavation period
		可采期	permitted excavation period
	财产		
		家庭财产	household property

序号	词目	词语	英文
		投保家庭财产险	effecting household property insurance
		价值相当于应当缴纳基本养老保险费的财产	property equivalent in value to the outstanding basic pension insurance contributions
		财产损失	property loss
		财产状况	property status
		危及人身财产安全	endangering personal or property safety
		造成人身财产安全损害	causing personal injury or property damage
		(赔偿义务人)无财产可供追偿	no assets available for recovery
	财政		
		财政经费	fiscal fund
		财政专户	designated fiscal account
		缴入财政专户	remitted to the designated fiscal account
		公共财政投入方向	priority of public fiscal expenditure
		财政部门	finance department
	裁定		
		被人民法院裁定终结督促程序	ruled by the people's court to conclude the supervision procedure
		向共同上一级财政部门申请裁定	apply to the finance department at the common next higher level for adjudication
	参照		
		...参照适用本办法	these Measures shall, mutatis mutandis, apply to
		...参照本办法的规定执行	these Measures shall, mutatis mutandis, apply to...
		...参照《民事诉讼法》有关规定执行	handled by applying the relevant provisions of the Civil Procedure Law mutatis mutandis
		...参照基本养老金计发办法	with reference to the measures for the calculation and payment of the basic pension
		...参照经济适用住房的优惠政策执行	implemented with reference to the preferential policies applicable to affordable housing
		...参照文化馆建设标准	with reference to the development standards for cultural centers
	残疾	残疾	disability

序号	词目	词语	英文
		肢体残疾	physical disability
		智力残疾	intellectual disability
		残疾人	person with disabilities
		精神残疾人	person with mental disabilities
		智力残疾人	person with intellectual disabilities
		重度残疾人	person with severe disabilities
		非重度残疾人	person with non-severe disabilities
		残疾人就业调剂金	disability employment adjustment fund
	察看	察看	probation
		留党察看	Party probation
		留用察看	employment probation
	查处	查处	investigation and handling
	查封		
		查封场所	sealing the premises
		查封物品	seizure of items
	查验	查验	verification
		对进货产品的标识进行查验	verifying the labeling of all procured products
		接受查验	submitting to verification
		食用油采购查验	verification of edible oil procurement
		证件查验	verification of relevant documents
	拆除		
		拆除人防工程	demolition of civil air defense works
		拆除违法建筑物	demolition of illegal buildings
		拆除电信设备	dismantling of telecommunications equipment

序号	词目	词语	英文
	拆解		
		船舶拆解	vessel dismantling
		机动车拆解	motor vehicle dismantling
		可拆解的替代产品	demountable alternative product
	拆迁	拆迁	relocation and demolition
	掺杂掺假	掺杂掺假	engaging in adulteration
	产前	产前	prenatal
		产前筛查	prenatal screening
		产前诊断	prenatal diagnosis
	长江	长江	Yangtze River
		长江经济带	Yangtze River Economic Belt
		长江三角洲	Yangtze River Delta
		长江水利委员会	Yangtze River Water Resources Commission
	场所		
		办案场所	case handling premise
		办公场所	office premise
		经营场所	business premise
		公众聚集场所	public assembly place
		人员密集场所	densely populated place
		应急避难场所	emergency shelter
		宗教活动场所	venue for religious activities
	超		
		超长	over-length
		超高	over-height

序号	词目	词语	英文
		超宽	over-width
		超限运输	oversized transport
		超限超载运输	oversized and overloaded transport
		超载	overload
		超重	overweight
		超大规模经营	ultra-large-scale operation
	抄送	抄送	circulating a copy to
		抄送相关单位	circulating a copy to relevant entities
	炒买炒卖	炒买炒卖	speculative trading
	车		
		公务用车	official vehicle
		机动车	motor vehicle
		新能源汽车	new energy vehicle
		出厂（场）车辆	factory-released vehicle
		实物保障用车	material support vehicle
		业务用车	operational vehicle
		电动自行车	electric bicycle
	撤销		
		收费项目被取消或者撤销	charging item being abolished or revoked
		撤销不予受理通知或者案件	revoking a notice of non-acceptance or a case
		撤销奖励	revoking the award
		撤销其称号	revoking his honorary title
		撤销上下外国船舶许可证件	revoking a permit to board or disembark a foreign vessel
		撤销仲裁裁决	revoking an arbitration award

序号	词目	词语	英文
		撤销该专项资金	revoking such special-purpose funds
		（植物检疫）疫区和保护区的划定、改变或者撤销	designation, alteration, or revocation of epidemic areas and protection zones
		（机构）申请撤销	application for its dissolution
		单位撤销、迁移	dissolution or relocation of an entity
		设置、变更、撤销邮政营业场所	establishment, alteration, or closure of postal business premises
		修改或者撤销其行政规范性文件	amendment or repeal of an administrative normative document
	承办		
		具体承办公伤保险事务	specifically undertaking work-related injury insurance affairs
		决策承办单位	decision-drafting entity
	承包	承包	contract
		农村土地承包	rural land contracting
		分部承包	sectional contracting
		总承包	general contracting
		总体承包	overall contracting
		承包期	contract term
		承包人（承包单位，承包方）	contractor
	承诺		
		书面承诺	providing a written commitment
		承诺其真实性、合规性、安全性	commitment to its authenticity, compliance, and security
		承诺书	letter of responsibility undertaking
		安全承诺书	letter of safety responsibility undertaking
	成品油	成品油	refined oil
		成品油购销、代储	purchase, sale, or consigned storage of refined oil
		成品油经营者	refined oil operator

序号	词目	词语	英文
	程序		
		规章制度程序	rule-making procedure
		简易程序	summary procedure
		简易调解程序	summary mediation procedure
		调解程序	mediation procedure
		庭审程序	hearing procedure
		执法程序	law enforcement procedure
		仲裁程序	arbitration procedure
		重大行政决策程序	procedure for major administrative decision-making
		破产程序	bankruptcy proceedings
		司法程序	judicial proceedings
		应用程序	application
	抽查	抽查	random inspection
		入户抽查	random household inspection
		随机抽查	random inspection
		重点抽查	random key-spot inspection
	出具	出具	issuance
		向平时使用人出具书面凭证	issuing a written instrument to the peacetime user
		...出具的验资证明	capital verification certificate issued (by)
		资深专家出具的评审意见	evaluation comments issued by a senior expert
	出让	出让	grant
		土地招标、拍卖、挂牌出让	land grant through bidding, auction, or listing
		土地出让金	land grant fee
	出资人	出资人	capital contributor

序号	词目	词语	英文
		控股出资人	controlling contributor
	储备		
		社会责任储备	statutory reserve
		储备粮	grain reserve
		储备金	reserve fund
		粮食和物资储备职能	responsible for grain and material reserves
		救灾物资储备规划	plans for the stockpiling of disaster relief supplies
		(应急管理) 储备与调用 (动用)	stockpiling and deployment
	处罚	处罚	penalty
		从轻处罚	mitigated penalty
		减轻处罚	reduced penalty
		刑事处罚	criminal punishment
		行政处罚	administrative penalty
		治安管理处罚	public security administration penalty
		从轻、减轻或者不予行政处罚	administrative penalty being mitigated, reduced or waived
	处分	处分	sanction
		撤职处分	dismissal sanction
		记过处分	demerit sanction
		记大过处分	major demerit sanction
		降级处分	demotion sanction
		警告处分	warning sanction
		纪律处分	disciplinary sanction
		行政处分	administrative sanction
		由其任免机关依法给予处分	sanction imposed by one's appointment and removal authority

序号	词目	词语	英文
	处理		
		垃圾处理	waste disposal
		弃料处理	waste disposal
		处理依法查获的烟草专卖品	disposing of tobacco monopoly products seized in accordance with law
		处理劳动人事争议案件	handling labor and personnel dispute cases
		依法处理质量不合格的产品	handling the products non-compliant in quality in accordance with law
		污水处理	sewage treatment
		依法给予处分或者处理	subject to sanctions or other actions in accordance with law
	处置		
		国有资产处置	disposal of state-owned assets
		灾后处置	post-disaster disposal
		处置餐厨废弃物	disposing of food waste
		处置收益	proceeds from such disposal
		处置闲置资产	disposing of idle assets
		不具备使用价值的待处置资产	assets awaiting disposal without use value
		处置落水遇险游客	handling overboard passengers in distress
		处置突发公共事件	responding to public emergencies
	传承		
		对非物质文化遗产的活态传承	living transmission of intangible cultural heritage
		传承历史文化遗产	transmitting historical and cultural heritage
		传承英雄烈士精神、爱国主义精神	perpetuating the spirit of heroes and martyrs as well as patriotism
		传承中华文明	perpetuating Chinese civilization
	慈善	慈善	charity
		慈善事业	charitable undertaking

序号	词目	词语	英文
		慈善会	charitable association
		慈善总会	charitable federation
	次生	次生	secondary
		次生事件	secondary incident
		次生灾害	secondary disaster
	传播		
		传播红色文化	dissemination of red culture
		传播文化知识和科学技术	dissemination of cultural knowledge and scientific technologies
		传播淫秽色情、邪教迷信	dissemination of pornography, obscenity, cults, or superstition
		大众传播媒介	mass media
		(疫情) 降低传播风险	reducing the risk of spread
	船		
		勘探船	survey vessel
		考察船	research vessel
		客船	passenger vessel
		旅游船	tourist vessel
		捕捞船	fishing vessel
		民用船舶	civilian vessel
		外国籍船舶	foreign vessel
		渔业船舶	fishing vessel
		酒后驾驶渔业船舶	operating a fishing vessel under the influence of alcohol
		船舶所有人	vessel owner
		非船舶交通设施	non-vessel traffic facility
		船岸通讯器材	vessel-to-shore communication equipment

序号	词目	词语	英文
		采砂船	sand dredger
		餐饮船	floating restaurant
		货船	freighter
		住家船	houseboat
	船长	船长	captain
	篡改	篡改	tampering with
		篡改、损毁、伪造城建档案	tampering with, damaging, or falsifying urban construction archives
		篡改缴费记录	tampering with contribution records
		篡改....相关进、销、存数据	tampering with relevant intake, sales, and inventory data in...
		篡改、伪造检验结果	tampering with or falsifying inspection results
		篡改会计凭证、会计账簿、会计报表	tampering with accounting vouchers, accounting books, financial reports
	措施	措施	measure
		保障措施	safeguard measure
	D		
	搭靠	搭靠	alongside
		搭靠船舶	alongside vessel
		被搭靠外国籍船舶	foreign vessel berthed alongside
		搭靠管理	administration of alongside operations
		搭靠许可	alongside operation permit
		船舶搭靠外国籍船舶	vessel operating alongside a foreign vessel
	大会		
		(供销社)社员(代表)大会	members' (representatives) assembly
		业主大会	owners' assembly

序号	词目	词语	英文
		职工（代表）大会	employees' (representatives) assembly
		人民代表大会（人大）	people's congress
	代表		
		法人代表	legal representative
		人大代表	deputy to the people's congress
	代理	代理	agency
		代理方式	agency arrangement
		代理权限	authority
		代理人	agent
		委托代理人	authorized agent
		代理商	agent
		代理销售者	authorized sales agent
		（劳动争议调解仲裁）法定代理人	legal representative
		（劳动人事争议仲裁）公民代理人	citizen representative
	代扣代缴	代扣代缴	withholding and remitting
		履行...税费代扣代缴义务	fulfilling its obligation to withhold and remit taxes and fees...
		（基本养老保险费）由用人单位代扣代缴	withheld and remitted by the employer
	待遇	待遇	benefit
		保险待遇	insurance benefit
		福利待遇	welfare benefit
		工伤保险待遇	work-related injury insurance benefit
		生育保险待遇	maternity insurance benefit
		失业保险待遇	unemployment insurance benefit
	贷款	贷款	loan

序号	词目	词语	英文
		小额担保贷款	small-amount guaranteed loan
		信用贷款	credit loan
		住房公积金贷款	housing provident fund loan
		助学贷款	student loan
		贷款风险准备金	loan loss reserve
	单位		
		保管单位	custodial entity
		承继单位	successor entity
		(行业组织) 会员单位	member entity
		监理单位	supervising entity
		公共交通运营和建设单位	public transport operator and development entity
		民办非企业单位	non-enterprise private entity
		起草单位	drafting entity
		起火单位	fire incident entity
		设计单位	design entity
		施工单位	construction entity
		实施单位	implementing entity
		事业单位举办单位	sponsoring entity for a public institution
		生产经营单位	production and business operation entity
		使用单位	user entity
		易受气象灾害影响的单位	meteorological disaster-vulnerable entity
		重点单位	key entity
		重点森林火险单位	key forest fire risk entity
		(人防工程) 建设单位	project owner

序号	词目	词语	英文
		建设单位（拨付工程款）	project owner
		（经济适用住房）建设单位	developer
		（住宅小区）建设单位	developer
		事业单位	public institution
		非参照公务员法管理的事业单位	public institutions not managed with reference to the Civil Servant Law
		公共活动举办单位	public event organizer
		重大活动主办单位	major event organizer
		被施救单位	recipient of emergency aid
		公墓单位	cemetery operator
		互联网新闻信息服务单位	online news information service provider
		用人单位	employer
	单元	单元	unit
		（网格）基本单元	basic unit
		（网格）基层服务管理单元	primary-level service and management unit
	担保	担保	guarantee
		风险担保	risk guarantee
		缴费担保	payment guarantee
		人的担保	personal guarantee
		融资担保	financing guarantee
		提供资产担保	providing asset-backed guarantee
		物的担保	property guarantee
		以地方政府储备粮对外进行担保	using local government grain reserves as collateral for guarantee
		以非货币性资产对外担保	using non-monetary assets as collateral for guarantee
		担保方式	form of guarantee

序号	词目	词语	英文
		抵押、保证等物的担保或者人的担保方式	mortgage, suretyship or other forms of property or personal guarantees
		担保人	guarantor
	当事人	当事人	party
		对方当事人	other party
		共同当事人	joint party
		当事人陈述	party statement
	档案	档案	archive
		城建档案	urban construction archive
		声像档案	audio-visual archive
		档案库房	archives repository
	党	党	the Party
		中国共产党	the Communist Party of China (CPC)
		党的领导	the Party's leadership
		开除党籍	expulsion from the Communist Party of China
		民主党派	non-CPC party
		民主党派人士	non-CPC personage
		无党派人士	personage without party affiliation
	道		
		省道	provincial highway
		国道	national highway
		河道	watercourse
		上下游河道	upstream and downstream of the watercourse
		轨道	rail
		道路结冰	road icing

序号	词目	词语	英文
	导航	导航	navigation
		卫星导航定位	satellite navigation and positioning
		导航定位基准信息服务	navigation and positioning reference information service
	登记	登记	registration
		保险登记	insurance registration
		变更登记	amendment registration
		船舶登记	vessel registration
		房产登记	real estate registration
		国有资产登记	state-owned asset registration
		设立登记	establishment registration
		失业保险登记	unemployment insurance registration
		事业单位法人登记	public institution legal person registration
		统计登记	statistical registration
		土地登记	land registration
		注销登记	cancellation registration
	低保	低保	minimum living standard guarantees (MLSG)
		低保户	MLSG household
		低保边缘	near-MLSG
	堤岸	堤岸	bank
		运河堤岸	canal bank
	抵缴	抵缴	offset
		以拍卖所得抵缴基本养老保险费	using the auction proceeds to offset the basic pension insurance contributions
	抵押		
		用在建项目作抵押	using projects under construction as mortgage collateral

序号	词目	词语	英文
		抵押、保证	mortgage, suretyship
		抵押金	collateral fund
	地		
		参保地	insured location
		就业地	location of employment
		居住地	place of residence
		社会保险登记地	location of social insurance registration
		所在地地方海事管理机构	local maritime authority at one's location
		(建设项目)所在地市交通运输主管部门	competent transport department of the city at the project's location
		职工异地生育	employee who gives birth in a location other than her insured location
		注册登记地	location of registration
		住所地或者财产所在地基层人民法院	primary people's court at the place of the domicile or the location of the property
		主要办事机构所在地	location of its principal office
		本地实际	local specific circumstances
		当地城镇户口	local urban household registration
		当地人民政府	local people's government
		(突发事件)发生地人民政府	local people's government of the occurrence site
		就地安置	local resettlement
		驻地人民解放军	People's Liberation Army units stationed locally
		异地安置	off-site resettlement
		异地备份制度	off-site backup system
		异地储存量	off-site storage
		异地缴纳	off-site payment
		异地容灾备份	off-site disaster recovery backup

序号	词目	词语	英文
		异地携带烟草制品	cross-regional transport of tobacco products
	地点	地点	location
		办公地点	office location
		指定地点	designated location
	地方		
		有条件的地方	where local conditions permit
		地方各级人民政府	local people's governments at all levels
		地方性法规	local regulations
	地理		
		地理信息	geographic information
		地理空间信息	geospatial information
		测绘地理信息	surveying, mapping and geo-information
	地名	地名	geographical name
		标准地名	standardized geographical name
	地区		
		港澳台地区	the Hong Kong and Macao Special Administrative Regions and the Taiwan region
		火灾地区	fire-affected region
		省际或者设区的市际交界地区	border regions between provinces or between cities divided into districts
		受灾地区	disaster-affected region
		统筹地区	coordinated region
		西藏地区	Xizang region
		沿海地区	coastal region
		沿江地区	riverside region
		有条件的地区	regions where conditions permit

序号	词目	词语	英文
		遭受自然灾害的地区	region affected by natural disasters
		自然灾害多发、易发地区	region prone to frequent natural disasters
		毗邻地区	adjoining areas
		相近地区	adjacent areas
	地震		
		地震地质学	earthquake geology
		地震工程学	earthquake engineering
		地震学	seismology
	第三方	第三方	third party
	第三者	第三者	third party
	垫付	垫付	advancing the payment (for)
		垫付道路交通事故受害人的抢救费用	advancing the emergency medical expenses for victims of road traffic accidents
	垫资	垫资	advance financing
	调查		
		临时性价格调查	ad-hoc price investigation
		专项调查	special investigation
		调查处理	investigation and handling
		调查取证	obtaining evidence through investigation
		协助火灾事故调查	assisting in the investigation of fire incidents
		问卷调查	questionnaire
	吊销	吊销	revoking
		吊销许可证件	revocation of a license
		吊销营业执照	revocation of business license
		吊销执业资格	revocation of practice qualifications

序号	词目	词语	英文
		吊销行政执法证件	revocation of administrative law enforcement credentials
	定金	定金	earnest money
	定期	定期	periodically
	定额	定额	quota
		能源消耗定额	energy consumption quota
		劳动定额	labor quota
		财政定额定项补助	quota-based or item-specific fiscal subsidy
		公共建筑定额指标体系	quota and indicator system for public buildings
	董事	董事	director
		董事会	board of directors
	动用		
		动用命令	drawdown order
		动用地方政府储备粮	drawing down local government grain reserves
		分级动用措施	tiered drawdown measure
		动用决策	decision on deployment
	督促		
		（村民委员会）督促实施（村规民约）	overseeing their enforcement
		（主业务管部门）督促收费单位依法收费	overseeing the lawful imposition of charges by charging entities
		督促下级人民政府..履行...职责	overseeing the performance of...duties by lower-level people's governments
		（政府）组织并督促有关部门采取有效措施	organizing and overseeing the relevant departments in taking effective measures to
		（残疾人工作委员会）组织、指导、督促有关部门做好...工作	organizing, guiding, and overseeing the relevant departments in their work on...
		（民事诉讼法）督促程序	supervision procedure
		（部门）督促企业按期、如实报告...	supervising enterprises in reporting ... on schedule and truthfully
		（住建部门）督促实施单位完善内部控制机制	supervising the implementing entities in improving their internal control mechanisms

序号	词目	词语	英文
		督促...外国船舶落实自管责任	supervising...foreign vessels in fulfilling their self-regulation responsibilities
	渎职	渎职	malfeasance
	对接		
		(省公共数据平台)与国家平台对接	connecting...with the national platform
		通过与省公共数据平台对接实现无条件汇聚	interconnected with the provincial public data platform to achieve unconditional aggregation
		公共数据共享供需对接机制	supply-demand matching mechanism for public data sharing
	兑领汇款	兑领汇款	cashing the remittance
	E		
	二次污染	二次污染	secondary pollution
	二级甲等	二级甲等	Class II Grade A
	F		
	发包	发包	awarding
		建设工程勘察、设计发包	awarding of construction project survey and design work
		招标发包	awarding through bidding
		直接发包	direct awarding
		发包人(发包单位,发包方)	awarding party
		发包承包双方	the awarding and contracting parties
	发放		
		发放安全生产许可证	issuing work safety licenses
		发放船舶营运证	issuance of vessel operating permits
		发放河道采砂许可证	issuing sand excavation permits
		发放取水许可证	issuance of water abstraction permits

序号	词目	词语	英文
		发放施工图审查合格证书	issuing construction drawing compliance certificates
		发放保管津贴	disbursement of custodial allowances
		发放动态物价补贴	disbursing dynamic cost-of-living allowances
		发放过渡性养老金	disbursement of a transitional pension
		发放住房租赁补贴	disbursement of housing rental allowances
		发放助学金	grant disbursement
	发挥	发挥	leveraging
		发挥党的领导核心作用	leveraging the Party's core leadership role
		发挥...的社会价值	leveraging their social value
	发票	发票	invoice
		进货发票	purchases invoice
		销售发票	sales invoice
		虚开发票	fraudulent issuance of invoices
		医疗发票	medical invoice
	法定		
		法定程序	statutory procedure
		法定基本建设程序	statutory capital construction procedure
		法定期限	statutory period
		法定事由	statutory cause
		法定退休年龄	statutory retirement age
		法定验资机构	statutory capital verification agency
		法定职权	statutory powers
		不符合法定形式	non-compliant with statutory forms
		法定代表人	legal representative

序号	词目	词语	英文
	法规	法规	regulations
		地方性法规	local regulations
		行政法规	administrative regulations
	法律		
		法律法规	laws and regulations
		法律规范	legal norms
		法律援助	legal aid
		法律文书	legal instrument
		政府法律顾问	government legal counsel
	法人	法人	legal person
		具备法人条件	meeting the criteria for legal person status
		企业法人	corporate legal person
		企业法人联合体	consortium of corporate legal persons
		事业单位法人	public institution legal person
		项目法人	project legal person
	法院	法院	court
		人民法院	the people's court
		海事法院	maritime court
	返利	返利	profit return
		按交易额返利	profit return based on the volume of business transactions
	房		
		存量房	existing housing
		集资合作建房	fund-raising cooperative housing
		单位集资合作建房	employer-sponsored fund-raising cooperative housing

序号	词目	词语	英文
		商品房	commercial housing
		住宅平房	single-story residential house
		住宅楼房	multi-story residential building
		办公用房	office premise
	房屋		
		公共租赁住房	public rental housing
		商品房屋	commercial housing
		私有产权房屋	private ownership housing
		临时性房屋	temporary building
	防		
		防灾减灾	disaster prevention and mitigation
		防震减灾	earthquake prevention and disaster mitigation
		(出生缺陷)一级预防	primary prevention
		(出生缺陷)二级预防	secondary prevention
		(出生缺陷)三级预防	tertiary prevention
		营造生物防火林带	developing biological fire prevention belts
		开设防火隔离带	establishing firebreaks
	放弃		
		放弃申请权利	waiving the right to apply
		无正当理由放弃投标或者中标资格	abandoning bidding or the winning qualification without justifiable cause
	非营利	非营利	non-profit
		非营利性民办供养机构	non-profit private social welfare institution
		非营利组织	non-profit organization
	费		

序号	词目	词语	英文
		泊岸费	berthing fee
		泊车费	parking fee
		城市生活垃圾处理费	urban household waste disposal fee
		道路占用费	road occupancy fee
		防空地下室易地建设费	alternative construction fee for civil air defense basements
		船舶过闸费	lockage fee
		技术服务费	technical service fee
		排污费	pollution discharge fee
		市政公用设施配套费	municipal public utility supporting fee
		税费	tax and fee
		生活费	living allowance
		生活护理费	personal care allowance
		车船通行费	toll charge
	费率	(保险)费率	premium rate
		下浮失业保险费率	lowering unemployment insurance premium rates
		调整失业保险费的费率	adjustment to the premium rate for unemployment insurance
		(保险)费率档次	premium rate bracket
		(保险)费率浮动	premium rate adjustment
	费用		
		医药费用	medical expense
		个人负担医药费用	out-of-pocket medical expense
		管理费用	administrative expense
		交易费用	transaction expense
		(医疗机构)抢救费用	emergency medical expense

序号	词目	词语	英文
		丧葬费用	funeral expense
		停车费用	parking fee
	废止	废止	repeal
	分包	分包	subcontracting
	分红	分红	dividend distribution
		按股分红	dividend distribution based on shareholding
	分级		
		分级保护	graded protection
		(残疾人康复) 分级分类服务	graded and categorized service
		(信用) 分级分类监管	graded and categorized supervision
		(实验动物) 分级分类管理	graded and categorized management
		(税务) 分类分级精准监管	categorized and graded precision supervision
		(测量标志) 分级管理	graded management
		(安全风险) 分级管控	graded control
		突发事件分级标准	emergency grading standard
		数据分类分级保护制度	data categorization and graded protection system
		(编制) 分级管理	tiered management
		(防洪工程) 分级管理	tiered management
		(行政事业性收费) 分级管理	tiered management
		(事业单位) 分级登记管理	tiered registration management
		分级审批	tiered approval
		分级负责	tiered responsibility
		河道分级管理权限	tiered watercourse management authority
		基金缺口分级负担	tiered sharing of fund shortfalls

序号	词目	词语	英文
		省、市、县分级储备、分级管理、分级负责的管理体制	tiered system for storage, management, and responsibility at the provincial, city, and county levels
		政府分级监管	tiered government supervision
	分立	分立	division
		供销合作社的合并、分立与终止	merger, division, and termination of supply and marketing cooperatives
		(机构)合并、分立、变更或者撤销	being merged, divided, altered, or dissolved
		分立、合并、改制、撤销、隶属关系改变	division, merger, restructuring, dissolution, or change of supervisory jurisdiction
		因合并、分立而新设立的事业单位	newly established public institution resulting from a merger or division
		(用人单位)分立、合并、转让	division, merger or transfer
	分类		
		垃圾分类	waste segregation
		(垃圾)分类存放	segregated storage
		(垃圾)分类收集	segregated collection
		(垃圾)分类投放	segregated disposal
		分类保护	categorical protection
		分类分级保护	protection through categorization and grading
		分类管理	categorical management
	分娩	分娩	delivery
		住院分娩	hospital delivery
	分配		
		按劳分配	distribution according to work
		抚恤金的分配	distribution of the pension
		工资分配	wage distribution
		净资产分配	distribution of one's net assets
		(利益)分配制度	distribution system

序号	词目	词语	英文
		利益分配关系	distribution of benefits
		变相实施住房实物分配	disguised in-kind allocation of housing
		公共租赁住房的分配	allocation of public rental housing
		社会救助资金、物资的筹集、分配	raising and allocation of social assistance funds and materials
		专项资金分配	allocation of special-purpose funds
		保障性住房分配资格	eligibility for the allocation of government-subsidized housing
		自然灾害救助资金分配方案	fund allocation plan for natural disaster relief
		按商品的基本特征分配给商品...	assigned to a product based on its fundamental characteristics
	分期	分期	phased
		分期建设项目	phased construction project
		分期实施方案	phased implementation plan
		分期下达（资金）	phased allocation
	风		
		台风	typhoon
		大风	gale
		龙卷风	tornado
	风险	风险	risk
		安全生产风险	work safety risk
		档案安全风险	archives safety risk
		公共数据安全风险	public data security risk
		妊娠风险	pregnancy risk
		风险监测	risk monitoring
	服务	服务	service
		法律咨询服务	legal advisory service

序号	词目	词语	英文
		公共法律服务	public legal service
		经营性服务	commercial service
		售后服务	after-sales service
		线上不见面办理便利化服务	online contact-free facilitation service
		职业介绍服务	job placement service
	浮动	浮动	adjustment
		（保险）费率浮动办法	premium rate adjustment measures
		（住房）销售基准价格及浮动幅度	benchmark selling price and its adjustment range
		（补助）在基准标准基础上上下浮动不超过20%	adjusting the standards upward or downward by up to 20% from the baseline
	抚慰	抚慰	solace
		抚慰和心理干预	solace and psychological intervention
		抚慰受灾人员	providing solace to affected individuals
	抚慰金	抚慰金	bereavement compensation
	抚恤	抚恤	pension
	抚恤金	抚恤金	pension
		供养亲属抚恤金	dependents' pension
	副本	副本	duplicate
		正本和副本	original and duplicate
		报送副本或者复制件	submitting a duplicate or a copy
	复检	复检	re-inspection
		视为放弃复检	deemed as a waiver of the right to re-inspection
	负责		
		直接负责的主管人员	directly responsible person in charge
	负责人	负责人	person in charge

序号	词目	词语	英文
		主要负责人	main person in charge
		分管负责人	deputy in charge
		相关负责人	relevant person in charge
		其他负责人	other person in charge
	G		
	改正	改正	correction
		限期改正	making a correction within a prescribed period
		责令改正	ordering to make a correction
		拒不改正	refusing to correct
		逾期不改正	no correction made upon expiration of the period
	改造		
		人防工程改造	retrofitting of civil air defense works
		共用消防设施改造	retrofitting of shared firefighting facilities
		节能改造	energy efficiency retrofit
		无障碍改造	accessibility retrofitting
		房屋改造	housing renovation
		道路改造	road renovation
		农村危房改造	renovation of dilapidated rural housing
		住宅小区改造	renovation of residential community
		技术改造和技术革新	technical transformation (technological upgrades) and innovation
	改装	改装	modification
		安装、改装、拆除固定燃气设施	installing, modifying, or removing fixed gas facilities
		非法改装车辆	illegally modifying vehicles

序号	词目	词语	英文
	概算	概算	budget estimate
		(建设项目)经核定的概算	approved budget estimate
		纳入建设项目概算	being incorporated into the construction project's budget estimate
		设计概算	design budget estimate
		按照批准的...投资概算进行造价控制	construction cost control in compliance with the approved budget estimates
	港口	港口	port
	高温	高温	heat wave
	告诫	告诫	reprimand
		警示告诫	caution and reprimanding
	告知	告知	informing
		将结果书面告知生产者	informing the producer of the results in written form
		履行告知义务	performing the obligation to inform
	个人	个人	individual
		单位和个人	entity and individual
	个体工商户	个体工商户	individual industrial and commercial household
	功	功	merit
		战功	combat merit
		一等功	First-Class Merit
		二等功	Second-Class Merit
		三等功	Third-Class Merit
	工程		
		保障性安居工程	affordable housing project
		等效替代水域工程	equivalent replacement water project
		建设工程	construction project

序号	词目	词语	英文
		建设工程造价	construction project cost
		建筑节能工程	building energy efficiency works
		建筑节能示范工程	demonstration project for building energy efficiency
		军事工程	military project
		设备安装工程	equipment installation project
		市政基础设施工程	municipal infrastructure project
		水利工程	water conservancy project
		无障碍设施工程	accessible facilities project
		在建工程	project under construction
		工程建设项目	construction project
		工程质量监督	project quality supervision
		国家工程建设消防技术标准	national technical standards for fire protection in construction projects
		移交工程档案	transferring the project archives
		基因工程	genetic engineering
		工程隔离带	engineered isolation belt
		工程设施	engineering facility
		通过生物工程改变遗传性状的个体	genetically modified organism
		长江防洪工程	Yangtze River flood control works
		人防工程	civil air defense works
		保温工程保修期	warranty period for insulation works
	工程师	工程师	engineer
		监理工程师	supervising engineer
		注册造价工程师	registered cost engineer
		一级注册造价工程师	Class 1 registered cost engineer

序号	词目	词语	英文
	工会	工会	trade union
		总工会	federation of trade unions
	工伤	工伤	work-related injury
		工伤发生率	incidence of work-related injuries
	工作人员		
		法院工作人员	court personnel
		国家机关工作人员	state organ personnel
		消防工作人员	firefighting personnel
		信访工作人员	petition handling personnel
		公安机关工作人员	public security officer
	工作者	工作者	worker
		基层法律服务工作者	primary legal service worker
		社区工作者	community worker
		先进工作者	advanced worker
	公墓	公墓	cemetery
		公益性公墓	non-profit public cemetery
		经营性公墓	commercial cemetery
	公示	公示	public announcement
		公示期间	public announcement period
	公物仓	公物仓	public asset repository
	公物私用	公物私用	using public property for private purposes
	公务员	公务员	civil servant
		行政执法类公务员	administrative law enforcement civil servant
		中华人民共和国公务员法（公务员法）	Law of the People's Republic of China on Civil Servants (the Civil Servants Law)

序号	词目	词语	英文
	公益		
		社会公益	social public welfare
		公益创投	public welfare venture capital
		公益事业	public welfare undertaking
		公益性事业	public welfare undertaking
		公益性的群众体育健身活动场所和设施	public welfare mass sports fitness venue and facility
		彩票公益金	lottery public welfare fund
		公益诉讼	public interest litigation
		公益性地图	public interest map
		公益广告宣传	public service announcement
	公职	公职	public office
		开除公职	expulsion from public office
	共享共用	共享共用	shared use
		国有资产共享共用	shared use of state-owned assets
	供养		
		集中供养	centralized support
		特困人员供养	support for extremely impoverished persons
		因工死亡农民工的供养亲属	dependent of deceased migrant workers due to work-related injuries
	骨灰	骨灰	cremated remains
		骨灰安置	interment of cremated remains
		骨灰寄存	depository of cremated remains
	挂钩		
		社会救助和保障标准与物价上涨挂钩	price-linked social assistance and security standard
		与绩效挂钩的激励约束机制	performance-linked incentive and restraint mechanism

序号	词目	词语	英文
		与粮食库存值增减挂钩	pegged to changes in grain inventory value
	挂牌	挂牌	listing
		挂牌出让	land grant through public listing
		挂牌价格	listing price
		挂牌期限	listing period
		挂牌人	lister
		挂牌宗地	listed parcel
	关系		
		承包关系	contractual relationship
		劳动关系	employment relationship
		委托管理关系	delegated administrative relationship
		抚恤优待关系	pension and preferential treatment entitlement
		直接利害关系	direct interest (in)
		间接利害关系	indirect interest (in)
		与本案有利害关系	having an interest in the case
		重大利害关系	material interest
		利害关系人	interested party
	馆		
		博物馆	museum
		档案馆	archives
		体育场馆	sports venue
		图书馆	library
		文化馆	cultural center
		展览馆	exhibition hall

序号	词目	词语	英文
	管理		
		(港口、工程)安全管理	safety management
		(数据、网络)安全管理	security management
		封闭运行管理	closed-loop management
		属地管理	jurisdiction-based management
		双重管理	dual management
		主管部门和属地双重管理	dual management by both the competent authority and the local administration
		收支两条线管理	separate revenue and expenditure management
		统一管理	unified management
		统一管理人	unified management entity
		网格化服务管理	grid-based service and management
		住宅物业管理	residential property management
		安全生产监督管理(安监)	work safety supervision and administration (safety supervision)
		安全监督管理	safety supervision and administration
		保险监督管理	insurance supervision and regulation
	管辖		
		登记管辖	registration jurisdiction
		指定管辖	designation of jurisdiction
		管辖区域	jurisdictional area
		管辖水域	jurisdictional waters
		管辖下列劳动人事争议案件	having jurisdiction over the following labor and personnel dispute cases
		有管辖权的主管部门	the competent department with jurisdiction
		有管辖权的人民政府	the competent people's government
		乡(镇)人民政府管辖的地区	regions under the jurisdiction of township (town) people's governments

序号	词目	词语	英文
	光荣院	光荣院	glory homes
	广告牌	广告牌	billboard
		单柱式双面或者三面广告牌	single-column double-sided or triple-sided billboard
	规范		
		技术规范	technical norms
		规范性文件	normative document
		行政规范性文件	administrative normative document
		临床诊疗相关指南和规范	relevant clinical guidelines and standards
		自律规范	self-regulatory standards
	规模		
		城乡规模	urban-rural scale
		（工程）建设规模	construction scale
		扩大高清频道规模	expanding the scale of high-definition channels
		预付卡发行规模	scale of prepaid card issuance
		资金规模	funding scale
		作业规模	scale of operations
		仓储物流设施规模化、标准化和信息化建设	development of scaled, standardized, and informatized storage and logistics facilities
		达到国家工业统计制度规定的规模以上标准	meeting the large-scale standard as defined by the national industrial statistical system
		发展适度规模经营	developing appropriately scaled operations
		（造林）连片规模达一百公顷以上	contiguous scale of one hundred hectares or more
		推进地方政府储备粮集中规模储存	promoting the centralized and large-scale storage of local government grain reserves
		专业化规模化住房租赁企业	specialized large-scale housing rental enterprise
		规模较大的企业	larger enterprise
		（失业保险基金）结余规模较大	relatively large surplus

序号	词目	词语	英文
		(专项资金)结转规模较大	relatively large carry-over balance
	规章	规章	rules
		政府规章	government rules
	规划	规划	planning
		城乡规划	urban and rural planning
		地下空间规划	underground space planning
		国民经济和社会发展规划	national economic and social development planning
		国民经济和社会发展规划纲要	outline of the national economic and social development planning
		国土空间总体规划	territorial spatial master planning
		建筑节能规划	building energy efficiency planning
		纳入规划	incorporating into the planning
		医疗卫生规划	medical and healthcare planning
		主体功能区规划	major functional zone planning
		专项规划	specialized planning
	规定	规定	provisions
		国家规定	state provisions
	轨道交通	轨道交通	rail transit
	国库	国库	state treasury
		上缴国库	remitted to the state treasury
	国籍	国籍	nationality
		丧失中华人民共和国国籍	losing the nationality of the People's Republic of China
	国土资源	国土资源	land resources
	国务院	国务院	the State Council

序号	词目	词语	英文
	H		
	海关	海关	the Customs
	海域	海域	sea areas
	函电	函电	correspondence
		业务函电	business correspondence
	寒潮	寒潮	cold wave
	航道	航道	waterway
		沿海及内河四级以上航道	coastal or inland waterway of Grade IV or above
	航行	航行	navigation
	河		
		江河	river
		运河	canal
		内河	inland waterway
		河床	riverbed
		河槽	channel
		河段	river section
	核查	核查	verification
		对...进行权属核查	conducting title verification of...
		核查...落实情况	verifying the implementation of...
		经核查属实的	verified
	和解	和解	settlement
		不愿意和解	unwilling to settle
		自行和解	private settlement
		达成和解协议	reaching a settlement agreement

序号	词目	词语	英文
	合并		
		用人单位合并	merger of employing entities
		个人账户合并	merger of individual accounts
		期限合并	consolidation of periods
		合并内容相近的行政管理事项	consolidating administrative matters with similar content (into)
	合并症	合并症	comorbidity
	合法性	合法性	legality
	合格		
		(工程质量) 不合格检测报告	non-conforming test report
		不合格的实验动物	non-compliant laboratory animal
		合格的实验动物及相关产品	compliant laboratory animal and related product
		以不合格产品冒充合格产品	using non-compliant products as compliant ones
		质量不合格的产品	product found to be non-compliant in quality
		质量不合格的机动车	motor vehicle non-compliant in quality
		(农业机械) 不能保持合格水平	failing to maintain compliance with standards
		(仲裁员) 考试合格	passing the qualifying examination
		(价格监测工作人员) 经考核合格	passing a qualification assessment
		合格商品条码	qualified commodity barcode
		资格预审合格的申请人	applicant who has passed the prequalification stage
		经安全生产教育、培训合格	having passed work safety education and training
		(竞买人) 经审查合格	passing the review
		竣工验收合格	passing the completion acceptance inspection
		土地整治验收合格	passing land consolidation acceptance inspection
		审查合格的事业单位	public institution that passes the review

序号	词目	词语	英文
		经补考仍不合格	failing the retake examination
		上岗前培训考试成绩不合格	failing the pre-employment training examination
		(项目)验收不合格	failing the acceptance inspection
		产品检验合格证	product inspection certificate
	合规	合规	compliance
		(电子档案)要素合规	compliant with all required elements
		合法合规	legality and compliance
	合作社	合作社	cooperative
		供销合作社	supply and marketing cooperative
		基层供销合作社	primary supply and marketing cooperative
		农民专业合作社	farmers' specialized cooperative
	合同	合同	contract
		共同承揽合同	joint undertaking contract
		解除劳动合同	dissolution of the labor contract
		履行合同	performance of a contract
		商品房买卖合同	commercial housing sales contract
		房屋租赁合同	house lease contract
		国有土地使用权出让合同	state-owned land-use right grant contract
		签订骨灰安葬合同	executing an interment contract
		土地出让等有偿使用合同	paid-use contract such as a land grant agreement
		土地经营权流转合同	land management right transfer contract
		(信用服务机构)委托合同	entrusted contract
		物业服务合同	property service contract
		终止劳动合同	termination of the labor contract

序号	词目	词语	英文
		合同示范文本	model contract
		合同网签	online contract signing
	合资	合资	joint venture
	核对	核对	verification
		社会救助家庭经济状况核对	verification of family financial status for social assistance
		核对机构	verification agency
		核对其缴费和享受失业保险待遇记录	verifying his contribution records and unemployment insurance benefit entitlements
	核算	核算	accounting
		财务核算	financial accounting
		对...的资金分别核算	separately accounting for the funds
		独立核算	independent accounting
		分账核算	segregated accounting
		规范会计核算	standardizing accounting practices
		依照国家统一的会计制度进行会计核算	conducting accounting in compliance with the nationally unified accounting system
	核销		
		核销案件	writing off cases
		核销欠缴的基本养老保险费	writing off delinquent basic pension insurance premiums
		核销多划的基本农田	deregistering additionally designated basic farmland
	红十字会	红十字会	red cross society
	户	户	household
		落户	(obtaining) household registration
		特困户	extremely impoverished household
		住房困难户	housing-insecure household
		户口	household registration

序号	词目	词语	英文
		城镇户口	urban household registration
		户主	household head
	户籍		
		就业地户籍	household registration in the place of employment
		户籍所在地或者居住地的村（居）民委员会	village (neighborhood) committee of the domicile or place of residence
	护岸	护岸	bank stabilization
		治江护岸控导工程	river regulation, bank stabilization and flow control works
	划拨		
		（建设用地）行政划拨	administrative allocation
		原划拨的国有土地	originally allocated state-owned land
		（金融机构）划拨基本养老保险费	transferring basic pension insurance premiums
	缓缴	缓缴	deferral of payment
		申请缓缴	application for deferral
		缓缴残疾人就业保障金	deferral of payment of the disability employment security fund
		缓缴期	deferral period
		作出是否允许缓缴的决定	making a decision on whether to approve the deferral
	患者		
		大重病患者	patient with major or severe illnesses
		急重危伤病患者	patient with acute, severe, or critical illnesses
		重病患者	patient with severe illness
		精神障碍患者	person with mental disorder
		严重精神障碍患者	person with severe mental disorder
		肇事肇祸的严重精神障碍患者	severely mentally disordered person who has caused incidents or harm
	回避		

序号	词目	词语	英文
		自行回避	voluntary recusal
		主动回避	voluntary recusal
		申请回避	application for a challenge
	回收		
		再生资源回收	renewable resource recycling
		回收处理废弃物残渣、废溶剂残渣	recycling waste residues and spent solvent residues
		报废机动车回收拆解	decommissioned motor vehicle recycling and dismantling
		资金回收	fund recovery
	会		
		常务会议	executive meeting
		论证会	(expert) review meeting
		会议纪要	meeting minutes
		联席会议	joint conference
		预付卡管理联席会议	prepaid card regulatory joint conference
		新闻发布会	press conference
		听证会（听证）	hearing
		立法听证会	legislative hearing
		人大常委会	standing committee of the people's congress
		座谈会	symposium
	贿赂	贿赂	bribe
		收受贿赂	accepting a bribe
		索贿受贿	soliciting or accepting a bribe
	婚前	婚前	pre-marital
		婚前医学检查	premarital medical examination

序号	词目	词语	英文
	火化	火化	cremation
	货物		
		危险货物	dangerous goods
		重型货物	heavyweight cargo
	货运	货运	freight
		货运运单	freight waybill
		货运站场	freight terminal
		道路货运站场	road freight terminal
		铁路货运站场	rail freight terminal
		航空货运单	air waybill
	J		
	基层		
		基层社会治理	primary-level social governance
		基层医疗卫生机构	primary-level medical and healthcare institution
		立法基层联系点	primary-level legislative outreach office
		基层人民法院	primary people's court
	基地	基地	base
		林木种质繁育基地	forest germplasm breeding base
		试验示范基地	experimentation and demonstration base
		生态文明教育实践基地	eco-civilization education practice base
		野生动物保护基地	wildlife conservation base
	机关		
		备案机关	record-filing authority

序号	词目	词语	英文
		出入境边防检查机关	exit-entry border inspection authority
		登记管理机关	registration authority
		纪检监察机关	discipline inspection and supervisory authority
		决策机关	decision-making authority
		任免机关	appointment and removal authority
		审计机关	auditing authority
		受理机关	receiving authority
		税务机关	tax authority
		行政复议机关	administrative reconsideration authority
		有权机关	competent authority
		原许可机关	original licensing authority
		制定机关	enacting authority
		党政机关	Party and government organ
		公安机关	public security organ
		国家机关	state organ
		国家安全机关	state security organ
		监察机关	supervisory organ
		监督机关	oversight organ
		军事机关	military organ
		派出机关	dispatched organ
		司法机关	judicial organ
		行政机关	administrative organ
		机构编制管理机关	administrative body for institutional staffing establishment
	机构		

序号	词目	词语	英文
		标准化服务机构	standardization service institution
		公共机构	public institution
		公共就业服务机构	public employment service institution
		国有资产监督管理机构	state-owned assets supervision and administration institution
		康复机构	rehabilitation institution
		老龄工作机构	ageing work institution
		气象计量检定机构	meteorological metrological verification institution
		土地储备机构	land reserve institution
		消防机构	fire and rescue institution
		医疗机构	medical institution
		生育保险定点医疗机构	designated maternity insurance medical institution
		医疗卫生机构	medical and healthcare institution
		住房公积金管理机构	housing provident fund management institution
		代理机构	agency
		房地产经纪机构	real estate agency
		工程质量监督机构	project quality supervision agency
		派出机构	dispatch agency
		社会保险费征收机构	social insurance contribution collection agency
		社会保险经办机构	social insurance administration agency
		失业保险经办机构	unemployment insurance administration agency
		施工图审查机构	construction drawing review agency
		数据管理机构	data administration agency
		文化市场综合行政执法机构	cultural market comprehensive law enforcement agency

序号	词目	词语	英文
		职业中介机构	employment agency
		住房保障实施机构	housing security agency
		海事管理机构（海事）	maritime safety administration
		机关事务管理机构	government offices administration
		监督管理协调机构	coordinating body for the supervision and administration
		开发区管理机构	administrative body of development zones
		气象主管机构	competent meteorological authority
		植物检疫机构	phytosanitary authority
		办公机构	administrative office
		分支机构	branch
		科研机构	scientific research institute
		托幼机构	childcare facility
		物品编码机构	article numbering organization
	基金	基金	fund
		道路救助基金	road traffic assistance fund
		工伤保险基金	work-related injury insurance fund
		疾病应急救助基金	disease emergency assistance fund
		社会保障基金	social security fund
		充实社保基金	replenishing the social security fund
	基金会	基金会	foundation
		公募基金会	public fundraising foundation
	基数	（社保）基数	base
		缴费工资基数	contribution wage base
		月平均缴费基数	average monthly contribution base

序号	词目	词语	英文
	基准		
		测绘基准	surveying and mapping benchmark
		(住房)销售基准价格	benchmark selling price
		行政裁量权基准制度	benchmark for administrative discretion
		基准气候站	reference climatological station
		卫星导航定位基准站	satellite navigation and positioning reference station
		(补助)基准标准	baseline standard
	机制	机制	mechanism
		部门联动机制	interdepartmental coordination mechanism
		全省、市、县三级地图联动更新机制	coordinated map updating mechanism at the provincial, city, and county levels
		军地...共建共享机制	military-civilian mechanism for the joint construction and sharing
		内部控制机制	internal control mechanism
		信用报告互认机制	mutual recognition mechanism for credit reports
	挤占	挤占	diverting
		挤占事业单位编制员额	diversion of staffing establishment quotas in public institutions
		挤占农村公共文化服务机构经费	diverting funds allocated to rural public cultural service institutions
	疾病		
		突发重大疾病	sudden critical illness
		主要致残性精神疾病	major disability-causing mental disorder
		致残性疾病	disability-causing disease
	集体	集体	collective
		集体合同	collective contract
		集体土地	collective land

序号	词目	词语	英文
	系岸	(船舶)系岸	moored to the shore
	继承		
		依法继承	inheriting in accordance with law
		继承人	heir
	计发	计发	calculation and payment
		(生育津贴)按照职工产假或者休假天数计发	calculated and paid based on the number of days of the employee's maternity leave or leave
		自办理失业登记之日起计发(失业保险金)	calculated and paid from the date of unemployment registration
		国家统一的计发月数	number of months for calculation and payment uniformly prescribed by the State
		基本养老金计发办法	measures for the calculation and payment of the basic pension
	计划生育	计划生育	family planning
		计划生育技术服务	family planning technical service
		计划生育手术	family planning surgery
	计量		
		分户计量	household-based measurement
		分类计量	category-specific measurement
		分项计量	itemized measurement
		气象计量器具	meteorological measuring instrument
		能源消费计量制度	energy consumption metering system
		测绘专用仪器计量检定场	metrological verification site for special surveying and mapping instruments
	记录	记录	record
		不良信用记录	adverse credit record
		全过程记录	whole-process recording
		失信记录	credit non-compliance record
		信用记录	credit record

序号	词目	词语	英文
		征信记录	credit record
	祭扫	祭扫	memorial service
	纪委	纪委	commission for discipline inspection
	家庭		
		最低生活保障家庭	household eligible for minimum living standard guarantees
		家庭收入	household income
		家庭可支配收入	household disposable income
		家庭暴力	domestic violence
	加盖	加盖	affixed with
		加盖价格认定机构印章	affixed with the price appraisal authority's official seal
		在...上加盖印章或者签字	affixing its seal or signature to
	家属	家属	family members
		烈士家属	family members of martyrs
		随军随调家属	accompanying family members of military personnel
		现役军人家属	family members of active-duty military personnel
		遇难人员家属	family members of the deceased
	假	假	leave
		哺乳假	lactation leave
		产假	maternity leave
		带薪休假	paid leave
		计划生育手术休假	family planning surgery leave
	价		
		报价	bid
		直接报价	direct bidding

序号	词目	词语	英文
		底价	reserved price
		起叫价	starting bid price
		市场调节价	market-adjusted pricing
		政府定价	government-set pricing
		政府指导价	government-guided pricing
	价值		
		历史文化价值	historical and cultural value
		社会主义核心价值观	core socialist value
		战时应急使用价值	emergency wartime utility
	坚持		
		坚持民生导向	adhering to a people's livelihood-oriented approach
		坚持以人民为中心	adhering to a people-centered philosophy
		坚持公开、公平、公正原则	upholding the principles of transparency, equity, and impartiality
		坚持中国共产党的领导	upholding the leadership of the Communist Party of China
	监察	监察	supervision
		纪检监察	discipline inspection and supervision
	监督		
		纪检监察监督	discipline inspection and supervision
		全过程监督	whole-process supervision
		审计监督	audit supervision
		对...资金拨付和使用情况实施审计监督	conducting audit supervision over the appropriation and utilization of funds such as..
		现场监督	on-site supervision
		行政监督	administrative supervision
		公众监督	public oversight

序号	词目	词语	英文
		社会监督	public oversight
		舆论监督	media oversight
	监护		
		无人监护	without guardianship
		监护人	guardian
		健康监护	health surveillance
		监护巡查	surveillance and patrol
	监事	监事	supervisor
		监事会	board of supervisors
	监委	监委	commission of supervision
	兼职	兼职	part-time
		兼职护林员	part-time forest ranger
	减免		
		费用减免	fee reduction and exemption
		减免残疾人就业保障金	reduction of or exemption from the payment of disability employment security fund
		学费减免	tuition reduction or waiver
	检测		
		对...（设施）性能和环保指标进行检测	conducting testing on the performance and environmental protection indicators of...
		对节能材料和产品开展见证取样检测	conducting witness sampling and testing on energy-saving materials and products
		（农产品和食品）危害人体健康物质的检测	testing of substances hazardous to human health (in)
		（工程质量）检测报告	test report
		人防工程安全和防护性能检测报告	test report on the safety and protective performance of civil air defense works
		消防设施、器材维护保养检测	maintenance and testing of firefighting facilities and equipment
		质量、技术等专业检测	professional quality or technical testing

序号	词目	词语	英文
		(实验动物)质量检测	quality testing
		(船舶)检测与评价	testing and assessment
		(农业机械)检测考核	performance testing and assessment
		油气排放检测报告	vapor emission test report
		对互联网地图服务网站进行安全检测	security inspection of internet mapping service websites
		(非船舶交通设施)检测合格	passing inspections
		(交通运输)动态检测监控设施	dynamic inspection and monitoring facility
		防雷装置检测合格报告	lightning protection system inspection compliance report
		防雷装置检测不合格	lightning protection system failing the inspection
		(交通运输)固定超限检测站点	fixed oversize inspection station
		(储备粮)监督检查经费和质量检测费用	supervision and inspection expenditures and quality testing expenses
		商品条码印刷质量检测	barcode print quality inspection
		烟草质量检测机构	tobacco quality inspection institution
	检定	检定	verification
		对气象计量器具进行检定	verifying meteorological measuring instruments
		计量检定	metrological verification
		检定不合格	failing verification
		超过检定有效期	exceeding the verification validity period
		航空摄影仪检定资料	aerial camera verification documentation
		燃油加油机计量检定合格证	metrological verification certificate for fuel dispensers
		(仪器设备)依法进行检定、校准	undergoing verification and calibration as required by law
	检举	检举	report
		检举人	reporter
	检查		

序号	词目	词语	英文
		安全检查	safety inspection
		出入境边防检查	exit/entry border inspection
		监督检查	supervision and inspection
		(安全生产) 全面检查	comprehensive inspection
		现场检查	on-site inspection
		行政检查	administrative inspection
		产前检查	prenatal examination
		医学检查	medical examination
		健康检查	health examination
	检验		
		产品质量监督检验	supervision and inspection of product quality
		蚕种质量监督检验	supervision and inspection of silkworm egg quality
		对进场的建筑材料进行检验	conducting an inspection of construction materials entering the site
		(船舶) 营运证的发放、变更、注销和检验	issuance, modification, cancellation, and inspection of operation permits
		(渔业船舶) 检验不合格	failing the inspection
		检验烟草制品	inspection of tobacco products
		检验用于水上游览经营活动的船舶	inspecting vessels used for waterborne tourism operations
		加油趸船有效检验证书	valid inspection certificate for the refueling pontoon
		开箱检验农业机械产品	unpacking and inspecting agricultural machinery products
		纤维产品检验机构	fiber product inspection institution
		检验计量器具	verification of measuring instruments
	检疫	检疫	quarantine
		检疫水产苗种	quarantining aquatic seedlings
		检疫证明	quarantine certificate

序号	词目	词语	英文
		出入境检验检疫	entry-exit inspection and quarantine
		动植物进出境检疫	entry and exit quarantine of animals and plants
		植物检疫	phytosanitary measure
		植物检疫人员	phytosanitary personnel
		查验植物检疫证书	verifying phytosanitary certificates
		植物检疫员证	phytosanitary inspector qualification certificate
		农业植物检疫	agricultural plant quarantine
		林业植物检疫	forestry plant quarantine
		检疫性有害生物名单	list of quarantine pests
		应施检疫的植物、植物产品	plant and plant product subject to quarantine
	鉴别	鉴别	identification
		鉴别涉嫌假冒伪劣的烟草制品	identification of suspected counterfeit or substandard tobacco products
		鉴别检验报告	inspection report for identification
	鉴定		
		司法鉴定	judicial appraisal
		质量、技术鉴定	quality or technical appraisal
		劳动能力鉴定	labor capacity assessment
	见义勇为	见义勇为	courage for justice
		见义勇为人员	righteous and courageous person
	建议		
		意见建议	comment and suggestion
		项目建议书	project proposal
	建设		
		社会建设	social construction

序号	词目	词语	英文
		社会主义经济建设	socialist economic construction
		生态文明建设	ecological civilization construction
		文化建设	cultural construction
		政治建设	political construction
		(信息系统) 重复建设	redundant development
		党的建设	the Party's development
		精神文明建设	promoting cultural-ethical advancement
	建制	建制	organization
		统一建制称谓	unification of organizational designations
	建筑	建筑	building
		办公建筑	office building
		大型公共建筑	large-scale public building
		居住建筑	residential building
	奖	奖	award
		国际科技合作奖	International Science and Technology Cooperation Award
		国家科学技术奖	National Science and Technology Award
		科技进步奖	Science and Technology Progress Award
		科学技术突出贡献奖	Outstanding Contribution Award in Science and Technology
		青年科技杰出贡献奖	Outstanding Youth Contribution Award in Science and Technology
		自然科学奖	Natural Science Award
		获奖者	awardee
	奖励		
		物质奖励	material reward
		奖励金	monetary reward

序号	词目	词语	英文
		精神奖励	honorary award
	交通运输	交通运输	transport
		交通运输工具	transport vehicle
	缴费		
		按照本人缴费工资基数的8%缴费	contributing at a rate of 8% of one's individual contribution wage base
		办税缴费	handling tax and contribution payments
		缴费时间重新计算	contribution time being calculated anew
		参加基本医疗保险个人缴费部分	individual contribution portion of basic medical insurance
		纳税人缴费人	taxpayer and contributor
		最低缴费年限	minimum contribution period
		船舶缴费（过闸费）	vessels that have paid fees
	矫正	矫正	correction
		社区矫正	community correction
		社区矫正对象	person subject to community corrections
	教育	教育	education
		生命文化教育	life education
		义务教育	compulsory education
	街道办事处	街道办事处	sub-district office
	结构		
		编制结构	staffing structure
		承重结构	load-bearing structure
		法人治理结构	corporate governance structure
		工程主体结构	primary structure of the project
		路网结构	highway network structure

序号	词目	词语	英文
		身体结构	body structure
		农业结构调整	adjustment of the agricultural structure
		家庭结构和人口	family structures, and demographic composition
		家庭人口结构	family demographic composition
		保持内部审计人员结构合理	maintaining a rational composition of the internal audit team
		(储备粮)品种结构	variety mix
		(住房)套型结构	unit layout
	结算		
		由...与...直接结算	being directly settled (between)
		预收资金结算	settlement of prepaid funds
		结算道路救助基金的管理费用	settling the administrative expenses of the road traffic assistance fund
		尚未结算的抢救费用	unsettled emergency medical expense
		完成项目工程结算编制和工程结算审核工作	completing the preparation and review of the project settlement
		医疗费用即时结算机制	mechanism for the timely settlement of medical expenses
		...资金应当及时结算并核拨给...	funds...being settled and allocated to...in a timely manner
		施工过程结算制度	system of interim payment during construction
	结转		carry-over
		清理盘活专项资金的结转结余资金	clearing and activating the carry-over and surplus balances of special funds
		省本级专项资金结转1年以上	provincial-level special fund carried over for more than one year
		(道路救助基金)年终结余...结转下一年度...	year-end surplus... carried over to the next fiscal year
	截留	截留	withholding
		截留社会救助资金、物资	withholding social assistance funds or materials
	节点		
		进度节点	milestone

序号	词目	词语	英文
		时间节点	key date
	节能		
		建筑节能	building energy efficiency
		节能考核	energy efficiency assessment
		节能材料和产品	energy-saving material and product
	解散	(单位)解散	disband
	解释	解释	interpretation
		行政规范性文件的解释	interpretation of administrative normative documents
	金额	金额	amount
		到期应付金额	amount due and payable
		欠付金额	amount in arrears
		应付金额	amount payable
	津贴	津贴	allowance
		保管津贴	custodial allowance
		病残津贴	sickness and disability allowance
		岗位津贴	post-specific allowance
		伤残津贴	disability allowance
		生育津贴	maternity allowance
	进口商	进口商	importer
	精神		
		爱国主义精神	spirit of patriotism
		创新精神	innovative spirit
		全面深化改革精神	spirit of comprehensive reform
		英雄烈士精神(英烈精神)	spirit of heroes and martyrs

序号	词目	词语	英文
		激励军人保卫祖国、建设祖国的献身精神	motivating military personnel's devotion to safeguarding and developing the motherland
	精神慰藉	精神慰藉	psychological comfort
	经费		
		工作经费	operating expenditure
		人员经费	personnel expenditure
		维护管理经费	maintenance and management expenditure
		将森林防火经费纳入本级财政预算	incorporating forest fire prevention expenditure into fiscal budget at the corresponding level
		(机关)运行经费	operational expenditure
		(机构)在编人员经费和推广经费	expenditure for permanent staff and extension activities
		事业单位经费来源	funding source for public institutions
		(事业单位)经费渠道	funding mechanism
		稳定的经费保障机制	stable funding guarantee mechanism
		优待金、奖励金所需经费	fund required for preferential treatment allowances and monetary rewards
	经营		
		经营范围	business scope
		经营活动	business operation
		生产经营活动	production and business operation
		体育经营活动	sports business operation
		个体经营	self-employment
		特许经营	franchise
	经营者	经营者	operator
		个体经营者	self-employed operator
		旅游经营者	tourism operator
	警告	警告	warning

序号	词目	词语	英文
		对...给予警告处分	imposing a warning sanction on...
	警示	警示	caution
		警示标志	caution label
		警示说明	cautionary statement
		(企业)安全风险警示牌	safety risk caution sign
	竞得人	竞得人	successful bidder
	竞买受人	竞买受人	bidder
	竞投人	竞投人	bidder
	竞争	竞争	competition
		公开竞争	open competition
		公开竞争择优选择...	openly selecting...through competition based on merit
		竞争性谈判	competitive negotiation
		市场主体竞争力	competitiveness of market entities
		违反公平竞争原则	violating the principle of fair competition
	敬老院	敬老院	senior citizens home
	救		
		水上搜救	waterborne search and rescue
		(救灾现场)自救	self-rescue
		互救	mutual aid
		急救	emergency care
		(灾后)自救能力	self-reliance capacity
	救助		
		社会救助	social assistance
		生活救助	living assistance

序号	词目	词语	英文
		基本生活救助	basic living assistance
		医疗救助	medical assistance
		道路交通事故社会救助基金	road traffic accident social relief fund
		临时救助	temporary relief
		一次性困难救助	lump-sum hardship relief
		自然灾害救助	natural disaster relief
		自然灾害救助资金	natural disaster relief fund
		救助款物	relief fund and material
	救灾	救灾	relief
		抢险救灾	emergency rescue and disaster relief
		应急救灾	emergency relief
		救灾物资	disaster relief supplies/materials
	拘留	拘留	detention
		司法拘留	judicial detention
		行政拘留	administrative detention
		治安拘留	administrative detention for public security
	举报	举报	report
		实名举报	real-name report
		举报电话	reporting hotline
		举报人	reporter
		网络举报平台	online reporting platform
	捐赠	捐赠	donation
		定向捐赠	donating funds and materials with designated purposes
		捐赠人	donor

序号	词目	词语	英文
	卷宗	卷宗	case file
		实施行政许可的卷宗	case files for the implementation of administrative licensing
	军官	军官	military officer
		排职少尉军官	platoon leader (second lieutenant)
	军人		
		现役军人	active-duty military personnel
		退出现役的军人	military personnel discharged from active service
		复员军人（退役士兵）	demobilized soldier
		退伍军人	veteran
		残疾军人	disabled serviceman
	军区	军区	military command
		省军区	provincial military command
	军衔	军衔	military rank
		军衔薪金	military rank salary
	决定	决定	decision
		集体审议决定	collective deliberation and decision
		税费补缴决定	decision on the supplementary payment of taxes or fees
		税费减免决定	decision on the reduction and exemption of taxes or fees
		税费开征决定	decision on the imposition of taxes or fees
		税费停征决定	decision on the suspension of taxes or fees
		税费退还决定	decision on the refund of taxes or fees
		重大行政处罚决定	major administrative penalty decision
	决算	决算	final account
		办理竣工财务决算	handling the financial final accounts for the completed project

序号	词目	词语	英文
		办理工程结算和竣工决算	handling project settlement and final accounts for the completed project
		运行经费的预算和决算情况	budget and final accounts information related to operational expenditures
	竣工	竣工	completion
		竣工验收	inspection for acceptance upon completion
		办理工程竣工验收备案	handling the completion acceptance record-filing for a project
	K		
	勘察		
		建设工程勘察	construction project survey
		(审计)现场勘察实物	conducting on-site inspections of physical assets
	勘验	勘验	inspection
		现场勘验	on-site inspection
		远程勘验	remote inspection
	康复	康复	rehabilitation
		工伤康复	rehabilitation of work-related injuries
		职业康复	occupational rehabilitation
		符合康复指征	meeting the clinical criteria for rehabilitation
	考核	考核	assessment
		绩效考核	performance assessment
		考核评价	assessment and evaluation
	科研不端	科研不端	research misconduct
	科研诚信	科研诚信	research integrity
	扣押		
		扣押物品	impoundment of items

序号	词目	词语	英文
		扣押财物	impoundment of property
		申请人民法院扣押、查封、拍卖...的财产	applying to the people's court for the impoundment, seizure or auction of property...
		扣押...证件	retaining... personal documents
	控告	控告	complaint
		控告人	complainant
	控股	控股	controlling
		绝对控股	holding absolute controlling shares
		控股地位	controlling position
		实际拥有控股权	exercising de facto controlling power
	口岸	口岸	port
	库存	库存	inventory
		商业库存	commercial inventory
		粮食库存值	grain inventory value
		最低实物库存量	minimum physical inventory
	跨		
		跨部门	cross-department
		跨层级	cross-level
		跨地区	cross-region
		跨境交易	cross-border transaction
		跨行业	across industries
		跨省	across provinces
		跨行政区域	across administrative regions
		跨越长江的桥梁	bridge spanning the Yangtze River
	款物	款物	fund and material

序号	词目	词语	英文
		无指定意向的款物	fund and material without designated purposes
	框架	框架	framework
		地理空间信息基础框架	fundamental geospatial information framework
		法治框架	legal framework
	L		
	垃圾		
		餐厨垃圾（废弃物）	food waste
		污水垃圾	sewage waste
		生活垃圾	household waste
		垃圾场	waste disposal site
		垃圾填埋	landfill
	雷电	雷电	lightning
	滥用		
		（非物质文化遗产）滥用和过度开发	misuse and over-exploitation
		（公共数据）滥用...权益	misusing...rights and interests
		滥用职权	abusing one's powers
	劳务派遣	劳务派遣	labor dispatch
	离境定居	离境定居	settling abroad upon departure from China
	历史	历史	historical
		历史文化名城	historical and cultural city
		历史文化名村	historical and cultural village
		历史文化遗产	historical and cultural heritage
		全国历史文化名城	national historical and cultural city

序号	词目	词语	英文
	联合会	联合会	federation
		残疾人联合会（残联）	the Disabled Persons' Federation (the DPF)
		妇女联合会（妇联）	Women's Federation (WF)
	粮	粮	grain
		成品粮	processed grain
		粮食生产年度内新粮	new grain from the current production year
	量		
		（建筑）保持原有的体量	maintaining the original volume
		餐厨废弃物产生量	volume of kitchen waste generated
		（河道采砂）开采量	extraction volume
		文物藏量	volume of cultural relics
		移动通信话务量	mobile communication traffic volume
		资产负债总量	total volume of assets and liabilities
		耕地保有量	amount of cultivated land to be preserved
		领取定期定量生活补助	receiving periodical fixed-amount living allowances
		失业人员数量	number of unemployed persons
		事业编制总量	total number of the public institution staffing establishments
		服务人口数量	size of the population served
		工程量	scope of work
		工程量清单	bill of quantities
		国有资产存量	stock of state-owned assets
		耗油量状况	fuel usage
		挥发性有机物的生产量、使用量和排放量	production, use, and emissions of the volatile organic compounds
		挥发性有机物含量	volatile organic compound content

序号	词目	词语	英文
		汽车保有量	vehicle ownership
		烟草制品的限量	limit for tobacco products
		用电、用水、用气量	electricity, water, and gas consumption
		原定额的劳动量	originally established workload
		(船舶) 载客数量	passenger capacity
		(储备粮) 总量计划	total quantity plan
	林场	林场	forest farm
		国有林场	State-owned forest farm
	领导		
		领导小组	leading group
		审计工作领导小组	audit work leading group
		治理车辆超限超载工作领导小组	leading group for oversized and overloaded vehicles control
		领导职数	number of leadership positions
	灵活就业	灵活就业	flexible employment
		灵活就业人员	flexible employment personnel
	流产		
		人工流产	induced abortion
		人工流产术	induced abortion procedure
		怀孕不满2个月流产	miscarriage occurring before two months of pregnancy
	流转	流转	transfer
		土地经营权流转	transfer of land management right
		流转农民工承包的集体土地	transferring the collectively-owned land contracted by migrant workers
	流入地	流入地	inflow-area
	轮换	轮换	rotation

序号	词目	词语	英文
		救灾物资的收储、轮换	acquisition, storage and rotation of disaster relief materials
		轮换架空期	rotation vacancy period
		轮换入库	rotated into storage
		储备粮轮换管理	rotation management of grain reserves
	轮机长	轮机长	chief engineer
	伦理	伦理	ethical
		违反伦理道德	ethical misconduct
	论证		
		咨询论证	consultative review
		专家论证	expert review
		可行性论证	feasibility study
	律师	律师	lawyer
		公职律师	government-titled lawyer
	M		
	码		
		串码	serial code
		境外注册条码	overseas-registered barcode
		企业代码	enterprise code
		商品条码	commodity barcode
		识别代码	identification code
		统一社会信用代码	unified social credit code
		网格编码	grid code
		邮政编码	postal code

序号	词目	词语	英文
		门牌号码	house number
		社会保障号码	social security number
		身份证件号码	identification card number
		商品项目代码	Global Trade Item Number (GTIN)
		密码	password
	码头		
		客运码头	ferry terminal
		原油成品油码头	crude oil and refined oil wharf
	霾	霾	haze
	美容美发	美容美发	beauty and hairdressing
	冒用		
		冒用农业机械鉴定证书、标志	fraudulently using agricultural machinery certification documents or marks
		冒用他人厂名、厂址	fraudulently using the name and address of another factory
		冒用财政资金	misappropriating fiscal funds
	民兵	民兵	militia
	民生	民生	livelihood
		国计民生	national economy and people's livelihood
		民生保障	livelihood security
		民生公共服务	public service related to livelihood areas
		民生导向	people's livelihood-oriented approach
		涉及重大社会公共利益或者民生	involving vital public interests or issues pertaining to the people's livelihood
	民政	民政	civil affair
	民族	民族	ethnic
		少数民族	ethnic minority

序号	词目	词语	英文
		民族团结	ethnic unity
		民族风俗习惯	ethnic custom and tradition
	没收	没收	confiscation
		没收违法所得	confiscation of illegal gains
	秘密	秘密	secret
		国家秘密	state secret
		商业秘密	trade secret
	明令	明令	explicitly
		国家明令淘汰的用能产品	energy-using products that have been explicitly eliminated by the State
		国家明令禁止生产、流通及销售物品	item whose production, distribution, and sale are explicitly prohibited by the State
	明码标价	明码标价	clearly marking prices
	模范		
		劳动模范	model worker
		双拥模范城（县）创建	establishment of "Double Support" Model City (County)
		模范遵守党纪国法	exemplary compliance with Party discipline and laws
	目录	目录	catalog
		安全风险目录	safety risk catalogue
		较大以上安全风险目录	catalog of relatively high and above safety risks
		城建档案目录	urban construction archive catalog
		国家税收优惠目录	National Catalogue for Tax Incentives
		政府采购目录	government procurement catalog
		重大行政决策目录	catalog of major administrative decisions
	墓位	墓位	burial plot

序号	词目	词语	英文
	N		
	农民	农民	farmer
		农民工（民工）	migrant worker
		（供销社）农民社员	farmer member
	能力		
		民事行为能力	capacity for civil acts
		基本养老保险基金支付能力	payment capacity of the basic pension insurance fund
		完全丧失劳动能力	fully incapacitated
		政府治理能力	government's governance capacity
		资质和能力	qualification and capacity
		加强...能力建设	strengthening the capacity for
		应急处置能力	emergency response capability
		专业能力	professional competence
	拟		
		拟报废	proposed for decommissioning
		拟拆除	proposed for demolition
		拟改造人防工程	retrofitting proposal for a civil air defense project
		拟收购储备的土地	land slated for acquisition and reserve
	年金	年金	annuity
		建立年金	establishing annuity schemes
		为职工建立企业年金	establishing enterprise annuities for their employees
	弄虚作假	弄虚作假	falsification
	挪用	挪用	misappropriating
		挪用地方政府储备粮贷款	misappropriation of local government grain reserve loans

序号	词目	词语	英文
		挪用平战转换设备设施	misappropriation of peacetime-wartime conversion equipment and facilities
		挪用事业单位编制员额	misappropriation of staffing establishment quotas in public institutions
	P		
	拍卖	拍卖	auction
		拍卖公告	auction announcement
		拍卖人	auctioneer
		拍卖宗地	land parcel auction
		土地拍卖出让	land grant through auction
	牌		
		号牌	license plate
		车辆号牌	vehicle license plate (number)
		告示牌	information board
		应价牌	bid card
	排放		
		排放腐蚀性物质的工厂	factory discharging corrosive substances
		排放污染物的企业事业单位	enterprise and public institution that discharge pollutants
		排放挥发性有机物的生产经营者	producer and operator emitting volatile organic compounds
		挥发性有机物排放总量指标	total volatile organic compounds emission indicator
	排查		
		排查化解矛盾纠纷	identifying and resolving conflicts and disputes
		排查生产安全事故隐患	identifying potential hazards of work safety accidents
		排查走访	visiting and identifying
		对...桥涵荷载情况进行定期排查	periodical inspection of the load-bearing conditions of bridges and culverts

序号	词目	词语	英文
	判决	判决	judgment
	骗取	骗取	fraudulently obtaining
		骗取称号	obtaining an honorary title through fraudulent means
		骗取基本养老保险待遇	fraudulently obtaining basic pension insurance benefits
		骗取中标	obtaining the winning bid through fraudulent means
	剽窃	剽窃	plagiarizing
		剽窃他人的发现、发明	plagiarizing the discoveries and inventions of others
	赔偿		
		生态环境损害赔偿	compensation for ecological and environmental damage
		赔偿损失	compensation for losses
		承担赔偿责任	liable for compensation
		国道省道产赔偿、补偿收入	compensation income for damage to national and provincial highway property
		加付赔偿金	payment of an additional compensation
		赔偿义务人	obligor
	配偶	配偶	spouse
		供养的配偶	dependent spouse
	配套		
		配套的线路、管道、设备安装工程	ancillary line and pipeline
		公共体育设施以及周边配套服务设施	public sports facilities and their supporting service infrastructure
		统一规划，配套建设	unified planning with complementary development
	配置		
		资产配置	asset allocation
		国有资产配置	allocation of state-owned assets
		配置办公用房、办公设施等资源	allocation of resources such as office buildings and office facilities

序号	词目	词语	英文
		(公共租赁住房)配置基本生活设施	equipped with basic living facilities
		(经营者)配置消防设施和器材	equipped with fire protection facilities and equipment
		采用建设方式配置资产	acquiring assets through construction projects
	批复	批复	approval
		立项批复	project approval (decision)
	品种	品种	variety
		蚕品种	silkworm variety
		经营品种	business variety
		原粮品种	variety of raw grain
		不同等级、不同品种的实验动物	laboratory animals of different grades and varieties
		水产品种选育、培育	selection and breeding of aquatic varieties
	评比	评比	evaluation
		执法案件评比	evaluation of law enforcement cases
	评标	评标	bid evaluation
		评标小组	bid evaluation panel
	评查	评查	review
		行政执法案卷评查	review of administrative law enforcement case files
	评估	评估	assessment
		对...管理情况进行自查评估	self-inspection and assessment of...management
		风险评估	risk assessment
		风险评估主体	risk assessment entity
	评价		
		安全评价	safety assessment
		对落实...情况进行检查评价	inspection and assessment of the implementation of

序号	词目	词语	英文
		绩效评价	performance assessment
		合同履行评价	contract performance assessment
		环境影响评价	environmental impact assessment
		大气环境影响评价	atmospheric environmental impact assessment
		生态文明教育激励评价机制	incentive and assessment mechanism for ecological civilization education
		审计监督评价	audit supervision and assessment
		水域调查评价	water body survey and assessment
		土地调查统计和监测评价	land survey statistics, monitoring, and assessment
		污染物监测与风险预测评价体系	pollutant monitoring and risk prediction assessment system
		信用评价	credit assessment
		信用评价指引	credit assessment guide
		地震安全性评价	seismic safety evaluation
		对投标文件作出评价	evaluating the bids
		考核评价制度	assessment and evaluation system
		绩效考核评价体系	performance assessment and evaluation system
		技术质量管理评价制度	technical quality management evaluation system
		（招标）综合评价	comprehensive evaluation
		综合行政执法评价制度	system for the evaluation of comprehensive administrative law enforcement
	评审	评审	evaluation
		专家评审	expert evaluation
		评审意见	evaluation comment
	评议	评议	evaluation
		群众评议	community evaluation
		民主评议	democratic evaluation

序号	词目	词语	英文
	平台	平台	platform
		公共服务平台	public service platform
		电子商务平台	e-commerce platform
		一体化在线政务服务平台	unified online government service platform
	凭证		
		会计凭证	accounting voucher
		如实提供所需的账簿、单据、凭证	providing truthfully the required account books, documents and vouchers
		收费凭证	payment voucher
		提交...票据、凭证	submitting invoices, receipts, vouchers
		销售凭证	sales voucher
		预付卡凭证	prepaid card voucher
		预收款凭证	prepayment voucher
		(行政许可申请受理) 出具书面凭证	issuing a written instrument
		公墓设立凭证	cemetery establishment instrument
		(边防) 加盖...专用印章和注明日期的书面凭证	written instrument affixed with the special seal of... and indicating the date
		事业单位法人资格的唯一合法凭证	sole legitimate instrument of the legal person status of a public institution
		(人防) 向平时使用人出具书面凭证	issuing a written instrument to the peacetime user
		查验完税、减税凭证	verifying tax payment certificates and tax reduction certificates
		纳税凭证	tax payment certificate
		“三包”凭证	"three guarantees" (warranty/repair/replacement) certificate
		汇交凭证	proof of submission
		失业保险参保凭证	proof of unemployment insurance participation
	普惠	普惠	inclusive
		普惠性非基本广播电视公共服务	inclusive non-basic radio and television public service

序号	词目	词语	英文
		以人为本、公平普惠的原则	people-centered principle with equity and inclusiveness
	普及		
		普及森林防火知识	disseminating forest fire prevention knowledge
		农业机械在农业生产中的普及应用	widespread adoption of agricultural machinery in agricultural production
	Q		
	期		
		哺乳期	lactation period
		经期	menstrual period
		限期	within a prescribed period
		逾期	upon expiration of the period
		孕期	pregnancy
		期间	period
		期满	expiration
		期限	period
		领取失业保险金的最长期限	maximum period for receiving unemployment insurance benefits
		延期	extension
		延长期限	extended period
	起草	起草	drafting
		起草法规	drafting regulations
	齐全	齐全	complete
		不齐全	incomplete
		申请材料齐全	application materials complete
	企业	企业	enterprise

序号	词目	词语	英文
		非公有制企业	non-public enterprises
		房地产开发企业	real estate development enterprise
		规模以上粮食加工企业	large-scale grain processing enterprise
		工程造价咨询企业	construction cost consulting enterprise
		工矿企业	industrial and mining enterprise
		工商企业	industrial and commercial enterprise
		工业企业	industrial enterprise
		建设工程施工企业	construction enterprise
		控股企业	holding enterprise
		全资企业	wholly-owned enterprise
		生产企业	manufacturing enterprise
		物业服务企业	property service enterprise
		邮政企业	postal enterprise
	器材		
		灭火器材	fire extinguishing equipment
		民用爆破器材	civil explosive
		体育器材	sports equipment
		通讯器材	communication equipment
		消防器材	firefighting equipment
	器具		
		(残疾人)辅助器具	assistive device
		计量器具	measuring instrument
		(实验动物)笼器具	cage utensil
		燃气燃烧器具	gas burning appliance

序号	词目	词语	英文
	迁出地	迁出地	place of departure
	迁入地	迁入地	place of arrival
	迁移	迁移	relocation
		迁移传统建筑	relocation of traditional buildings
		不可迁移的气象台站	non-relocatable meteorological observatories and stations
	桥涵	桥涵	bridge and culvert
		桥涵荷载情况	load-bearing condition of bridges and culverts
	强对流	强对流	severe convection
		强对流天气	severe convective weather
	强制	强制	compulsory
		行政强制措施	administrative compulsory measure
		强制执行	compulsory enforcement
	亲属	亲属	relative
		近亲属	close relative
		直系亲属	immediate relative
	侵占		
		侵占供销合作社合法财产	embezzlement of the lawful property of supply and marketing cooperatives
		侵占森林防火道路	occupation of forest fire prevention road
		侵占他人的发现、发明	misappropriating others' discoveries and inventions
	勤工助学	勤工助学	work-study
	青少年	青少年	adolescent
	青年	青年	youth
		共产主义青年团（共青团）	the Communist Youth League
	清查	清查	inventory

序号	词目	词语	英文
		财产清查	physical inventory count
		进行资产清查	conducting an asset inventory
		行政事业性国有资产清查	inventory of administrative and public service state-owned assets
		清查盘点	conducting inventory counts
	清偿		
		清偿欠缴的失业保险费	satisfying any outstanding unemployment insurance premiums
		债务清偿	debt satisfaction
		破产程序中未获清偿	not satisfied during the bankruptcy proceedings
	清理		
		定期清理规范性文件	periodical cleanup of normative documents
		对规章的专项清理	targeted rules cleanup
		清理可燃物	clearing combustible materials
		清理疏散通道、安全出口	clearing evacuation routes, exits
		(资产清查)基本情况清理	basic information review
		账务清理	financial reconciliation
		将餐饮船清理出水域	removing floating restaurants from water areas
	清算	清算	liquidation
		经...审查清算	reviewed and liquidated by
		项目资金清算	project fund liquidation
		资产清算情况表	asset liquidation statement
		(资金)采取先预拨后清算	advanced initially and liquidated later
	请求		
		(调解)请求事项	claim
		(调解)共同请求	common claim

序号	词目	词语	英文
		书面请求其他行政机关协助调查	written request to other administrative authorities for assistance in investigations
	请示	请示	request for instructions
	区		
		城乡结合区	urban-rural fringe area
		风景名胜区	scenic and historic area
		规划区	planning area
		农村地区	rural area
		(城市)主城区	urban core area
		开发区	development zone
		建筑控制区	building control zone
		工业园区	industrial park
		产业园区	industrial cluster
	区域	区域	region
		长江三角洲区域	Yangtze River Delta region
		区域合作交流	regional cooperation and exchanges
		区域一体化	regionally integrated
		长江三角洲区域一体化	Yangtze River Delta regional integration
		提升区域治理现代化水平	enhancing the modernization of regional governance
	取缔	取缔	ban
		依法取缔	banned in accordance with law
	取消	取消	revoking
		取消代理资格	revoking representation qualification
		取消评估资格	revoking his/her qualification for evaluation
		取消其参评资格	revoking his/her qualification for evaluation

序号	词目	词语	英文
		取消其登记	revoking the registration
		(医疗机构)取消其定点资格	revoking its designated status
		取消其评审委员资格	revoking his/her membership in the evaluation committee
		取消其评审专家资格	revoking his/her status as an evaluation expert
		取消其申请资格(公共租赁住房)	revoking such eligibility to apply for...
		取消其提名资格	revoking one's qualification for nomination
		取消其抚恤优待资格	revoking one's eligibility for pension and preferential treatment
		取消收费项目	revoking a charging item
		取消或者调整行政许可	revoking or adjusting an administrative license
	权		
		财产权(财产权利)	property right
		国有土地使用权	state-owned land-use right
		劳动权	labor right
		排污权	pollutant discharge right
		排污权交易	trading of pollutant discharge right
		人格权	personal dignity right
		人身权利(人身权)	personal right
		使用权	use right
		土地经营权	land management right
		土地使用权	land use right
		休息权	right to rest
		整体经营权	overall operation right
		著作权	copyright
		专用权	exclusive right

序号	词目	词语	英文
		使用权人	user
		所有权	ownership
		所有权人	owner
		行政裁量权	administrative discretion
	权利	权利	right
		剥夺政治权利	deprived of political rights
		恢复政治权利	restoration of political rights
		权利和义务	right and obligation
		权利义务明确	clearly defined right and obligation
	权益	权益	rights and interests
		合法权益	legitimate rights and interests
		侵害合法权益	infringement upon legitimate rights and interests
		水事权益	water-related rights and interests
		消费者权益保护法	Law on the Protection of Consumer Rights and Interests
	全过程		
		把党的领导贯彻到...事业全过程	extending the Party's leadership throughout all aspects of work for ...
		全过程监理	whole-process supervision
	劝阻	劝阻	dissuasion
		不听劝阻	refusing to comply with dissuasion
		劝阻青少年吸烟	dissuading adolescents from smoking
	缺口		
		基金缺口	fund shortfall
		可行性缺口补助	viability gap funding
	缺陷	缺陷	defect

序号	词目	词语	英文
		出生缺陷	birth defect
		缺陷消费品	defective consumer product
	R		
	人		
		无民事行为能力人	individual without capacity for civil acts
		限制民事行为能力人	individual with limited capacity for civil acts
		被执行人	judgment debtor
		第一责任人	primary responsible party
		实际控制人	de facto controller
		收款人	payee
		未成年人	minor
		自然人	natural person
	人才		
		高素质人才	high-caliber professional
		管理人才	management professional
		专业人才	professional talent
	人口	人口	population
		流动人口	floating population
		人口和计划生育（人口与计划生育）	population and family planning
	人民	人民	people
		人民政府	people's government
		人民检察院	people's procuratorate
		人民警察	people's police

序号	词目	词语	英文
		人民生命财产	people's life and property
	人身		
		人身安全	personal safety
		人身损（伤）害	personal injury
		人身自由	personal liberty
		人身健康	physical health
		人身伤亡	injury or death
	人员		
		财政供养人员	government-funded personnel
		成本监审人员	cost review personnel
		城镇单位就业人员	urban entity-employed personnel
		地图安全审校人员	map security review personnel
		具有建设工程勘察、设计注册执业资格的人员	personnel with registered practice qualifications for construction project survey and design
		医务人员	medical personnel
		预备役人员	reserve personnel
		专业技术人员	professional and technical personnel
		见义勇为人员	person of courage for justice
		刑满释放人员	person released after serving criminal sentences
		特困人员	extremely impoverished person
		其他责任人员	other responsible person
		有关责任人员	relevant responsible person
		直接责任人员	directly responsible person
		主管人员	person in charge
		参保人员	insured individual

序号	词目	词语	英文
		受灾人员	affected individual
		从业人员	practitioner
		具有相应资格的注册执业人员	registered practitioner with corresponding practice qualifications
		公职人员	public official
		执法人员	law enforcement officer
		高级管理人员	senior executive
		流浪乞讨人员	homeless vagrant and beggar
		生活无着的流浪乞讨人员	destitute and homeless vagrant and beggar
		退休人员	retiree
		外来务工人员	migrant worker
		吸毒解戒人员	rehabilitated drug user
		遇难人员	the deceased
		在编人员	permanent staff
		宗教教职人员	religious clergy
	任免	任免	appointment and removal
		人事任免	personnel appointments and removals
	认定		
		工伤认定	work-related injury certification
		价格认定	price appraisal
		损益认定	profit and loss identification
	认证	认证	certification
		产品质量认证	product quality certification
		计量认证	metrological certification
		质量体系认证	quality management system certification

序号	词目	词语	英文
		认证标志	certification mark
		节能产品认证证书	energy-saving product certification
		依法必须进行认证的农业机械	agricultural machinery subject to mandatory certification as prescribed by law
	日		
		公休日	weekend
		节假日	holiday
		国家法定节假日	national public holiday
		全民健身日	National Fitness Day
		工作日	business day
	入伍		
		被批准入伍	approved for conscription
		批准入伍地	place where the enlistment was approved
	S		
	沙尘暴	沙尘暴	sandstorm
	筛查	筛查	screening
		新生儿疾病筛查	neonatal disease screening
	擅自	擅自	unauthorized
		擅自改变	unauthorized alterations (of)
		擅自减免基本养老保险费	unauthorized reduction or exemption of basic pension insurance premiums
		擅自作出税费开征决定	making unauthorized decisions on the imposition of taxes or fees
	伤	伤	injury
		轻伤	minor injury
		重伤	serious injury

序号	词目	词语	英文
	伤残	伤残	disability
		六级伤残	Grade 6 disability
	商会	商会	chamber of commerce
	上下船	上下船	boarding and disembarking a vessel
	上下限	上下限	upper and lower limits
		基本养老保险的缴费工资基数上下限	upper and lower limits for the basic pension insurance contribution base
	上一级	上一级	at the next higher level
		上一级人民政府	people's government at the next higher level
		共同上一级财政部门	finance department at the common next higher level
	上级		
		上级补助收入	subsidy from higher-level authorities
		上级机关（上级）	higher-level authority
		上级人民政府	higher-level people's government
		上级主管部门	higher-level competent department
	上解	上解	remittance
		上解上级支出	expenditure remitted to higher-level authorities
		（结余基金）上解至省财政专户	remitted to the designated provincial fiscal account
	设备	设备	equipment
		采砂设备	dredging equipment
		电信设备	telecommunications equipment
	设施	设施	facility
		办公设施	office facility
		称重监控设施	weighing and monitoring facility
		电信设施	telecommunication facility

序号	词目	词语	英文
		广告设施	advertising facility
		靠泊设施	berthing facility
		消防设施	firefighting facility
		遗体安葬设施	burial facility
	社会		
		社会风尚	social ethos
		劳动最光荣...的社会风尚	social ethos that honors the dignity of labor...
		社会福利院	social welfare institution
		社会各界	all sectors of society
		社会公德	social morality
		社会事业	social undertaking
		社会主义	Socialism
		中国特色社会主义	Socialism with Chinese Characteristics
		社会力量	non-governmental entity
	生态环境	生态环境	ecological environment
		生态环境保护	ecological environmental protection
		生态环境效益	ecological and environmental benefit
	申报		
		申报传统村落	applying for designation as a Traditional Village
		申报科研课题	applying for research projects
		申报缴费工资基数	declaring the contribution wage base
		如实申报家庭人口状况	truthfully declaring the household demographics
	申请	申请	application
		申请人	applicant

序号	词目	词语	英文
		(调解仲裁)被申请人	respondent
	身心	身心	physical and mental
		身心发展规律	law of physical and mental development
		身心健康	physical and mental well-being
	审查	审查	review
		备案审查	record-filing review
		公平竞争审查	fair competition review
		合法性审查	legality review
		形式审查	formality review
		资格审查	eligibility review
	审定		
		审定地方性中小学教学地图	examining and approving local teaching maps for primary and secondary schools
		审定建设工程抗震设防要求	examining and approving seismic fortification requirements for construction projects
		审定项目	examining and approving projects
		对各奖种获奖者和奖励等级进行审定	examining and approving the awardees and award levels for each category
		经审定的江砂开采可行性论证报告	approved feasibility study report on sand excavation
		经过审定的良种	approved improved seed
		经...审定通过的蚕品种	silkworm varieties approved by...
	审核		
		合法性审核	legality review
		资质审核	qualification review
		对...审定的人选以及奖励等级进行审核	reviewing the candidates, and award levels previously approved by
		经营成本审核	operating cost audit
	审理	审理	hearing

序号	词目	词语	英文
		重新审理	rehearing
	审批	审批	(examination and) approval
		有审批权的行政主管部门	competent administrative department with approval authority
		作出退休审批决定	making an approval decision regarding retirement
	生产者	生产者	producer
	生活		
		正常生活	normal living
		生活困难	facing living difficulties
		生活理念	living concept
		生活水平	living standard
		基本生活救助	basic living assistance
		基本生活需求	essential living requirement
		生活方式	lifestyle
		生活用火	domestic fire use
		生活用絮用纤维制品	domestic apparel fiber product
		非生活用絮用纤维制品	non-domestic apparel fiber product
		非生活用品	product not for daily use
		(康复服务)生活自理	self-care skill
		生活不能自理	incapable of self-care
		无生活来源	no source of income
	生命体征	生命体征	vital sign
		生命体征不平稳	unstable vital signs
	省委	省委	provincial party committee
	失效	失效	invalid

序号	词目	词语	英文
	失信	失信	dishonesty
		严重失信	serious dishonesty
		严重失信主体名单	list of seriously discredited entities
		失信被执行人	judgment defaulter
		失信惩戒	punishment for dishonesty
		失信约束	restraint measure for dishonesty
		科研诚信严重失信行为	serious research integrity breach
	失职	失职	dereliction of duty
	时效		
		劳动人事争议申请仲裁时效	limitation period for applying for arbitration of labor and personnel disputes
		主张仲裁时效中断、中止	claiming an interruption or suspension of the limitation period for arbitration
		保证公共数据的一致性和时效性	ensuring the consistency and timeliness of public data
		保证传播的时效性、连续性、完整性	ensuring the timeliness, continuity, and completeness of dissemination
	实物		
		实物样品	physical sample
		（非遗）实物和场所	physical objects and sites
		期货实物交割	physical settlement of futures contracts
		文献和实物史料	document and physical historical material
		最低实物库存量	minimum physical inventory level
		公务用车实物供给方式	method of providing official vehicles in kind
		实物分房	allocation of housing in-kind
		实物配租	in-kind allocation of rental housing
		实物救助和现金救助	in-kind assistance and cash assistance
		实物保障	material support

序号	词目	词语	英文
		实物定额和服务标准	material quota and service standard
	使用人		
		港口岸线使用人	port waterfront user
		平时使用人	peacetime user
		资产使用人	asset user
		物业使用人	property occupant
	市	市	city
		设区的市	city divided into districts
		设区的市级储备粮	grain reserve at the level of a city divided into districts
		设区的市级以上	at or above the level of a city divided into districts
	市政	市政	municipal
		市政公用（设施）	municipal public utilities
		市政基础设施	municipal infrastructure
	事件		
		较大突发事件	relatively major emergency
		特别重大突发事件	particularly major emergency
		突发事件	emergency
		一般突发事件	general emergency
		重大公共卫生事件	major public health emergency
		重大突发事件	major emergency
		公共卫生事件	public health incident
	事故		
		道路交通事故	road traffic accident
		较大事故	relatively major accident

序号	词目	词语	英文
		轻微交通事故	minor traffic accident
		特别重大事故	particularly major accident
		一般事故	general accident
		重大事故	major accident
		重大交通事故	major traffic accident
		重大伤亡事故	major casualty accident
		火灾事故	fire incident
		燃气安全事故	gas safety incident
		生产安全事故	work safety incident
		一级医疗事故	Level I medical incident
	事实	事实	fact
		事实清楚	undisputed fact
	事宜		
		丧葬事宜	funeral arrangement
		善后事宜	post-mortem arrangement
		登记事宜	registration matter
	事项	事项	matter
		价格争议事项	pricing dispute matter
		登记事项	registration matter
		重大行政决策事项	major administrative decision-making matter
	试养	(蚕品种)试养	trial rearing
		试养方案	trial rearing plan
		试养者	trial rearer
	试行	试行	trial

序号	词目	词语	英文
		试行期限	trial implementation period
	收		
		多收	overcharge
		少收	undercharge
		不收	waiver of collection
	收据	收据	receipt
	收入		
		财产性收入	property income
		工资性收入	wage income
		经营性净收入	net business income
		转移性收入	transfer income
		财政收入	fiscal revenue
		非税收入	non-tax revenue
		资产收入	asset-derived revenue
	收支		
		财政财务收支	fiscal revenues and expenditures
		收不抵支	revenue-expenditure deficit
		收支平衡	revenue-expenditure balance
		以支定收	expenditure-driven revenue budgeting
	手续	手续	procedure
		国有土地划拨手续	state-owned land allocation procedure
		审批手续	approval procedure
		延期手续	extension procedure
	授权	授权	authorization

序号	词目	词语	英文
		法律、法规授权	authorized by laws or regulations
		授权登记管理	authorized for registration management
		授权书	authorization letter (for)
	受检者	受检者	inspected party
	受理	受理	acceptance
		受理范围	scope of acceptance
		受理决定	acceptance decision
	受益	受益	benefit
		广泛受益	broadly beneficial
		受益单位	beneficiary entity
		受益人	beneficiary
	霜冻	霜冻	frost
	水体	水体	water body
	水土保持	水土保持	soil and water conservation
	水文	水文	hydrological
		水文测报	hydrological monitoring and forecasting
		水文施测站点	hydrological survey station
	水源	水源	water source
		饮用水水源	drinking water source
	水域	水域	water area
		通航水域	navigable water area
		非通航水域	non-navigable water area
		内河通航水域	navigable inland waters
		入海水域	seaward waters

序号	词目	词语	英文
		渔港水域	fishing port waters
	说明书	(产品)说明书	instruction manual
		使用说明书	user manual
		住宅使用说明书	residential user manual.
	私分	私分	unauthorized distribution
		变相私分	disguised unauthorized distribution
		变相私分应急工作经费、物资	disguised unauthorized distribution of emergency funds or supplies
	司法	司法	judicial
		司法确认	judicial confirmation
		司法行政	judicial administration
	思想	思想	thought
		习近平法治思想	Xi Jinping Thought on the Rule of Law
		习近平生态文明思想	Xi Jinping Thought on Ecological Civilization
		习近平新时代中国特色社会主义思想	Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era
	死亡	死亡	deceased
		被宣告死亡	declared dead
	送达	送达	service
		公告送达	service by public announcement
		留置送达	leaving service
		委托送达	consignation service
		邮寄送达	postal service
		直接送达	personal service
		仲裁文书送达	service of arbitration documents
		受送达人	recipient of service

序号	词目	词语	英文
	诉讼	诉讼	litigation
		检察公益诉讼	procuratorial public interest litigation
		民事诉讼	civil litigation
		行政诉讼	administrative litigation
	随访	随访	follow-up visit
	随军	随军	accompanying the military
		随军的烈士遗属	martyrs' surviving dependent accompanying the military
	税		
		车辆购置税	vehicle purchase tax
		城镇土地使用税	urban land use tax
		房产税	property tax
		个人所得税	personal income tax
		增值税	value-added tax (VAT)
		印花税	stamp duty
	损		
		损毁	destruction
		损坏	damage
		损坏、损毁测绘地理信息基础设施的行为	acts that damage or destroy geospatial information infrastructure
		损失	loss
	所		
		会计师事务所	accounting firm
		律师事务所	law firm
		科研院所	scientific research institute
		派出所	police station

序号	词目	词语	英文
		托儿所	nursery
	所得		
		(保险基金) 所得收益	proceeds
		拍卖所得	auction proceeds
		违法所得	illegal gains
	所属的		
		所属的残疾人就业服务机构	subordinate employment service agency for persons with disabilities
		所属的建筑物	building under the jurisdiction of
		所属的森林防火工作人员	affiliated forest fire prevention personnel
	T		
	胎儿	胎儿	fetus
	台账	台账	ledger
		采砂采销台帐	sand mining production and sales ledger
		餐厨废弃物收集、运输台账	collection and transportation ledger for food waste
		成品油进、销、存管理台账	management ledger for the procurement, sales, and inventory of refined oil
		公务用车油耗台账	fuel consumption ledger for official vehicles
		建立统计台账	establishing statistical ledgers
		土地经营权流转台账	land management rights transfer ledger
		效力状态台账	ledger for recording validity status
	淘汰	淘汰	elimination
		淘汰、报废的烟草专用机械	specialized Tobacco machinery that have been eliminated or decommissioned
		国家规定应当淘汰、报废的设备	equipment that the State has designated for elimination or decommissioning
	特别行政区	特别行政区	special administrative region

序号	词目	词语	英文
		澳门特别行政区	the Macao Special Administrative Region
	调剂	调剂	reallocation
		统一调剂	centralized reallocation
		资金预算调整或者调剂	adjustment or reallocation of fund budgets
		自行调剂...编制	reallocating the staffing establishment quotas...on its own initiative
		调剂供给其他符合条件的对象	reallocated to other eligible applicants
		调剂使用人防工程	reallocation of civil air defense projects
		调剂使用闲置资产	idle assets reallocated for use
	调解	调解	mediation
		行业调解	industry-based mediation
		人民调解	people's mediation
		行政调解	administrative mediation
		调解书	mediation statement
	调控	调控	regulation
		宏观经济调控	macroeconomic regulation
		土地宏观调控	macro-level land regulation
		政府调控	government-regulated
	停产停业	停产停业	suspension of production and business
	通报		
		予以通报	issuing a circular
		给予通报批评	circulating a notice of criticism
		进行情况通报	issuing a circular of notification regarding the situation
		通报评价结果	circulating the evaluation results
		通报租赁住房治安状况	circulating a notice regarding the public security conditions of rental housing

序号	词目	词语	英文
		通报其举办单位	notifying its sponsoring entity
	通知		
		垫付通知	advance payment notice
		发给购买经济适用住房的核准通知	issuing an approval notice for the purchase of affordable housing
		取款通知单	withdrawal notice
		将检验结果通知受检者	notifying the inspected party of the inspection results
		尸体处理通知	notice of body disposal
		书面通知生产者	notifying the producer in writing
		汇款通知	remittance advice
	通知书		
		工伤认定中止通知书	work-related injury certification suspension notice
		工伤认定终止通知书	work-related injury certification termination notice
		监督抽查通知书	supervision sampling notice
		受理通知书	written notice of acceptance
		向竞得人发出成交通知书	issuing a notice of successful transaction to the successful bidder
		中标通知书	notice of award
		军人病故通知书	notification of military death by illness
		军人因公牺牲通知书	notification of military line-of-duty death
		烈士通知书	official notification of martyrdom
	统筹		
		实行省级统筹	under provincial-level coordination
		统筹城乡用地	coordinating urban and rural land use
		统筹规划	coordinated planning
		统筹兼顾经济效益、社会效益和生态效益	coordinating economic, social, and ecological benefits

序号	词目	词语	英文
		统筹地区职工平均工资	average wage of employees in the coordinated region
		原行业统筹企业	enterprises originally under the sector-wide pooling system
	统收统支	统收统支	unified revenue and expenditure
	统一		
		统一规划	unified planning (for)
		统一监督	unified supervision
		统一领导	exercising unified leadership (over)
		统一印制的证书	uniformly printed certificate
		统一存储	centrally stored
	同工同酬	同工同酬	equal pay for equal work
	同级	同级	at the same level
		同级财政预算	fiscal budget at the same level
		同级价格主管部门	competent price authority at the same level
	投标	投标	bid
		串通投标	collusive bidding
		投标邀请书	invitation to bid (ITB)
		投标人	bidder
		投标文件	bid
	投诉	投诉	complaint
		实名投诉	real-name complaint
		投诉人	complainant
	投资	投资	investment
		重复投资	duplicate investment
		对外投资	outward investment

序号	词目	词语	英文
		投资超过概算	exceeding the investment budget estimate
		投资估算	investment estimate
		投资估算控制设计概算	investment estimate controlling the design budget estimate
		投资收益分析	investment return analysis
		投资运营	investment operation
		国有资金投资项目	project with state-owned investment
		政府基本建设投资计划	government capital construction investment plan
		政府投资工程	government-invested project
		政府投资建设的公共租赁住房	public rental housing constructed with government investment
	图		
		城区图	urban area map
		地形图	topographic map
		分布图	distribution map
		交通图	transportation map
		行政区域界线标准画法图	standardized administrative boundary map
		正射影像图	orthophoto map
		自然灾害风险图	natural disaster risk map
		多维地下管线综合图	multi-dimensional underground pipeline mapping
		竣工图	as-built drawing
		人防工程现状图	existing conditions drawing of civil air defense project
		施工图	construction drawing
		水上游览项目平面图	layout plan of waterborne tourism activity
		国家版图	national territory
		普及国家版图知识	disseminating knowledge of national territory

序号	词目	词语	英文
		加强国家版图意识宣传	strengthening publicity on national territory awareness
		增强公民的国家版图意识	enhancing citizens' consciousness of national territory
		总体规划图	master plan
	图件	图件	document
		规划图件	planning document
		总体规划图件	master planning document
	团体	团体	organization
		人民团体	people's organization
		社会团体（社团）	social organization
		代行政府职能的社会团体	social organization exercising government functions on behalf of the government
		宗教团体	religious organization
	推广		
		推广通过国家审定的蚕品种	extending silkworm varieties approved by the State
		蚕种选育推广	selection and breeding and extension of silkworm varieties
		加强农业机械推广工作	strengthening agricultural machinery extension work
		非有机溶剂型农药等产品推广应用	extension and application of non-organic solvent pesticides and other products
		应用推广创新性科学技术成果	application and extension of innovative scientific and technological achievements
		（补助）逐步推广至7—14周岁残疾儿童	gradually extending such support to children with disabilities aged 7-14
		推广火灾公众责任保险	promoting fire public liability insurance
		推广垃圾分类	promoting waste segregation
		推广农业机械产品	promotion of agricultural machinery products
		（农业机械）推广许可证管理	administration through promotion permits
	拖欠		
		拖欠工资报酬（金额）	delinquent wage payments

序号	词目	词语	英文
		拖欠支付（金额）	delinquent payment
		拖欠支付（行为）	defaulting on (a) payment
		拖欠工资（金额）	wage in arrears
	W		
	玩忽职守	玩忽职守	neglecting one's duties
	网格	网格	grid
		网格员	grid worker
		网格长	grid leader
	委托		
		委托合同	contract of entrustment
		委托物业服务企业负责日常维护管理	entrusting a property service enterprise to be responsible for daily maintenance and management
		行政机关依法委托	legally entrusted by administrative organs
		委托方	entrusting party
		受委托的单位	entrusted entity
		（机关）委托单位或者个人代征...税费	entrusting entities or individuals with the collection of ...taxes and fees
		（部门）将...委托...有关单位或者个人保管	entrusting relevant entities or individuals with the custody of
		委托管理	delegated administration
		（调解组织）接受劳动人事争议仲裁委员会的委托	upon the delegation by a labor and personnel dispute arbitration commission
		（部门）委托...机构...签订协议	authorizing an institution to execute an agreement
		（部门）委托...机构...进行核查	authorizing... to verify..
		授权委托书	power of attorney
		书面流转委托书	written power of attorney for the transfer
		委托人	principal
		受委托人	agent

序号	词目	词语	英文
	委员会	委员会	committee
		爱国卫生运动委员会（爱卫会）	Patriotic Public Health Campaign Committee (PPHCC)
		残疾人工作委员会	Committee on Work for Persons with Disabilitie
		常务委员会	standing committee
		村民委员会	villagers' committee
		监察委员会（监察委）	supervisory commission
		居民委员会	residents committee
		劳动能力鉴定委员会	labor capacity assessment committee
		老龄工作委员会	ageing affairs committee
		评选表彰委员会	selection and commendation committee
		评审委员会	evaluation committee
		社会保险监督委员会	social insurance supervision committee
		审计委员会	audit committee
		调解委员会	mediation committee
		物业管理委员会	property management committee
		业主委员会	homeowners committee
		仲裁委员会	arbitration commission
	违禁品	违禁品	contraband
	违约		
		存在违约情形	committing a breach of contract
		严重违约行为	material breach of contract
		违约单位	defaulting entity
	违章	违章	violation
		一般违章	minor violation

序号	词目	词语	英文
		严重违章	serious violation
	维修	维修	repair
		维修质量保证期	repair warranty period
	伪造		
		伪造产品的产地	forging a product's place of origin
		伪造认证标志	forging certification marks
		伪造农业机械鉴定证书、标志	forging agricultural machinery certification documents or marks
		伪造城建档案	falsifying urban construction archives
	卫生		
		爱国卫生	patriotic health (campaign)
		医疗卫生	medical and healthcare
		(乡镇)卫生院	health center
		市容环境卫生	municipal appearance and environmental sanitation
		卫生防疫	sanitation and epidemic prevention
		生理卫生	physiological hygiene
		卫生室	medical room
	位置		
		显著位置	conspicuous location
		醒目位置	conspicuous location
		包装醒目位置	conspicuous location on the packaging
		地理位置定位	geolocation
		具体坐标位置	specific coordinates
	文化	文化	cultural
		非物质文化遗产	intangible cultural heritage

序号	词目	词语	英文
		文化和旅游部（文旅）	ministry of culture and tourism
	文明	文明	civilization
		农耕文明时期	agricultural civilization era
		全国文明城市	National Civilized City
	文书		
		法律文书	legal instrument
		仲裁文书	arbitration document
		价格争议调解处理的文书格式	standardized forms for price dispute mediation document
	文物	文物	cultural relics
		不可移动文物	immovable cultural relics
		文物保护	cultural relics protection
		文物局	cultural heritage administration
	污水	污水	sewage
		污水垃圾处理设施	sewage and waste treatment facility
		雨水管道、污水排水管道	stormwater pipeline and sewage pipeline
	无故	无故	without just cause
	无害化		
		无害化处理	environmentally sound disposal
		无害化等级评定标准	environmental safety rating standard
	无效		
		动物实验结果无效	invalid animal experiment result
		判定无效标的	determining a bid to be invalid
		批准文件无效	invalid approval document
		无效投标文件	invalid bid

序号	词目	词语	英文
		违反本规定制定的规章无效	rules formulated in violation of these Provisions being void
		中标、竞得结果无效	winning bid or successful bid result being void
		批评教育无效	criticism and education proving ineffective
		制止无效	stop order proving ineffective
	无障碍	无障碍	accessible
		无障碍环境建设	accessible environment construction
		道路无障碍设施	accessible road facility
		公交无障碍设施	accessible public transport facility
	无证	无证	unlicensed
		无证运输	unlicensed transport
	物流	物流	logistics (service)
		物流单元	logistics unit
		物流园区	logistics park
	X		
	下级	下级	lower-level
		下级部门	lower-level department
		下级人民政府	lower-level people's government
	纤维	纤维	fiber
		化学纤维	chemical fiber
		天然纤维	natural fiber
		再加工纤维	reprocessed fiber
		纤维产品	fiber product
		废旧纤维产品	waste and used fiber product

序号	词目	词语	英文
		絮用纤维制品	apparel fiber product
	县	县	county
		县级人民政府	people's government at the county level
		县级以上	at or above the county level
	现场		
		现场核查	on-site verification
		现场巡护	on-site patrol
		施工现场	construction site
	限额		
		编制限额	staffing establishment quota
		事业单位限额	staffing establishment quota for public institutions
		单张限额	per-card limit
		交强险责任限额	liability limit of Mandatory Traffic Accident Liability Insurance
		(残疾人就业保障金)减免..最高限额	maximum amount of reduction or exemption for...
	消费	消费	consumption
		消费品	consumer product
		消费者	consumer
	乡		
		乡村振兴	rural revitalization
		乡土文化	rural culture
		乡土文化特征明显	distinctive rural cultural characteristic
		强迫农民工返乡	forcing migrant workers to return to their hometowns
		乡村	village
		乡镇	town and township

序号	词目	词语	英文
	项目		
		产业项目	industrial project
		地震安全性评价项目	seismic safety assessment project
		基础测绘项目	basic surveying and mapping project
		建设工程项目	construction project
		科研项目	research project
		人防工程建设项目	civil air defense construction project
		内部审计项目	internal audit project
		实验动物项目	laboratory animal project
		投资项目	investment project
		网格化服务项目	grid-based service project
		政府信息化服务项目	government information service project
		(土地经营权) 流转项目计划	project plan for the transfer
		重点社会公益事业项目	key social public welfare project
		(公示) 服务项目	service item
		收费项目	fee item
		行政事业性收费项目	item of administrative and public service fees
		(新生儿疾病) 筛查的项目	screening item
		诊疗项目	diagnostic and therapeutic item (catalog)
		工伤保险待遇项目和标准	work-related injury insurance benefit item and standard
		广播电视基本公共服务项目	basic public broadcasting and television service
		邮政普遍服务项目	universal postal service
		基本项目的计划生育技术服务	basic-item family planning technical service
		辅助性就业项目	supported employment program

序号	词目	词语	英文
		自然灾害救助项目	natural disaster relief program
		高危险性体育项目	high-risk sporting activity
		水上游览项目	waterborne tourism activity
		经营项目	scope of business operations
		临床咨询、医学影像、生化免疫等技术项目	techniques such as clinical consultation, medical imaging, and biochemical/immunological testing
	销售商	销售商（生产商）	distributor (manufacturer)
	销售者	销售者（消费者）	seller (consumer)
	效力		
		调解协议效力	validity of a mediation agreement
		同等效力	equivalent validity
		境外同等效力证明文件	overseas proof document with equivalent validity
		效力状态	validity status
		同等法律效力	equivalent legal effect
	协会	协会	association
		行业协会	industry association
		餐饮行业协会	catering industry association
		计划生育协会	family planning association
	协议		
		保管协议	custody agreement
		保密协议	confidentiality agreement
		调解协议	mediation agreement
		调解协议书	written mediation agreement
		签订保管协议	executing a custody agreement
		签订补偿协议	executing a compensation agreement

序号	词目	词语	英文
		签订公共数据利用协议	executing a public data utilization agreement
		签订委托代征协议	executing an entrustment agreement for tax collection
		签订延期缴费协议	executing a deferred payment agreement
		签订医疗服务协议	executing a medical service agreement
		采用协议方式出让国有土地使用权	granting state-owned land use rights by agreement
		签订流转意向协议书	executing a letter of intent for transfer
	新生儿	新生儿	newborn
	新闻媒体	新闻媒体	news media
	信访	信访	petition
		信访接待	petition handling
		信访人	petitioner
	行为		
		具体行政行为	specific administrative act
		违法违规行为	illegal or non-compliant act
		失信行为	discreditable conduct
		不正当价格行为	improper pricing practice
		建设项目占用水域行为	occupation and use of water areas for construction projects
		违法违纪行为	violation of laws and disciplinary rules
	行政		
		行政裁决	administrative adjudication
		行政复议	administrative reconsideration
		行政给付	administrative benefit conferral
		行政强制	administrative coercion
		行政区划	administrative division

序号	词目	词语	英文
		行政区域	administrative region
		行政确认	administrative confirmation
		行政审批	administrative approval
		行政事业性收费	administrative and public service fee
		行政征收征用	administrative expropriation and requisition
		行政指导	administrative guidance
		行政学院	school of governance
	刑		
		侦查森林火灾刑事案件	investigating a criminal case related to forest fires
		追查刑事犯罪	investigation of criminal offenses
		被判处有期徒刑	sentenced to fixed-term imprisonment
		服刑期满	completion of the sentence
		无期徒刑	life imprisonment
		死刑	death (penalty)
	修订		
		（规章）根据...修订	revised pursuant to
		修订和完善节能管理规范	revising and improving energy efficiency management standards
		编制、修订...相关专项规划	formulating and revising specialized planning involving...
		适时修订、完善应急预案	revising and improving emergency response plans in a timely manner
		起草地方性法规修订草案	drafting an amendment to a local regulation
	修改		
		法规、规章和规范性文件废止或者修改	repealing or amending regulations, rules, or normative documents
		修改土地利用总体规划	amendment of master land use plan
		第二次修改的（规章）	amended for the second time

序号	词目	词语	英文
		对...行政许可提出修改或者废止建议	proposal for amendment or repeal of administrative licenses
		对决策草案作相应修改	making corresponding revisions to the draft decision
		根据评审意见修改评估报告	revising the assessment report based on the evaluation comments
		对资格合格条件和否决性条件进行修改	modifying the qualification criteria and disqualification conditions
	修正		
		对投标报价修正	correction of the bid quotation
		修正补充标识	correcting or supplementing labels
		(规章)根据...第一次修正	amended for the first time pursuant to...
	许可		
		金融服务许可	financial service license
		经营许可	business license
		企业劳务派遣经营许可	labor dispatch business license for enterprises
		行政许可	administrative license
		规划许可	planning permission
		建设用地规划许可	construction land-use planning permission
		水土保持方案行政许可	administrative permission for soil and water conservation plans
	许可证		
		安全生产许可证	work safety license
		捕捞许可证	fishing license
		经营许可证	business operation license
		零售许可证	retail license
		实验动物生产许可证	laboratory animal production license
		实验动物使用许可证	laboratory animal use license
		烟草专卖零售许可证	tobacco monopoly retail license

序号	词目	词语	英文
		(河道)采砂许可证	sand excavation permit
		规划许可证	planning permit
		建设工程规划许可证	construction project planning permit
		上下外国船舶许可证件	permit to board and disembark a foreign vessel
		施工许可证	construction permit
		养殖许可证	aquaculture permit
	巡查	巡查	patrol
		定期巡查	periodical patrol
		防火巡查	fire safety patrol
		实地巡查	on-site patrol
		执法巡查	law enforcement patrol
		对建设项目实施巡查、抽查	carrying out patrol inspections and random inspections on construction projects
	徇私舞弊	徇私舞弊	engaging in malpractice for personal gains
	Y		
	押金	押金	refundable deposit
	研判	研判	assessment
		突发事件分析研判制度	system for analyzing and assessing emergencies
	沿线	沿线	along
		地铁沿线	along subway lines
		高速公路沿线	along expressways
		国省道沿线	along national and provincial highways
		江岸沿线工程设施	engineering facility along the riverbanks

序号	词目	词语	英文
		水路沿线	along waterways
		铁路沿线	along railway lines
	演习		
		军事演习	military exercise
		消防演习	fire drill
	衍生	衍生	derivative
		衍生事件	derivative incident
		衍生灾害	derivative disaster
	验收	验收	acceptance inspection
		分阶段验收	phased acceptance inspection
		施工过程中分阶段验收合格的工程	section of the works that has passed phased acceptance inspection
		交工验收	handover inspection and acceptance
		进货检查验收制度	system for the inspection and acceptance of purchased goods
		远程在线验收	remote online acceptance inspection
		整改验收	rectification and acceptance inspection
		整改验收闭合	rectification verified upon acceptance inspection
	养老金	养老金	pension
		基本养老金	basic pension
		基础养老金	basic pooled pension
		个人账户养老金	individual account pension
	养老院	养老院	elderly care home
	要素		
		生产要素	factor of production
		数据要素市场	data factor market

序号	词目	词语	英文
		地理要素	geographical feature
		工会经费征收基本要素	essential element of trade union fund collection
	药品	药品	drug
		假冒伪劣药品	counterfeit or substandard drug
		精神药品	psychotropic drug
		麻醉药品	narcotic drug
		食品药品安全	food and drug safety
	业主	业主	property owner
	依法	依法	in accordance with law
	依据	依据	basis
		法律、法规依据	legal or regulatory basis
		收费依据	basis for charging
	医院	医院	hospital
		二级甲等及以上综合医院	general hospital at Class II Grade A and above
		优抚医院	special care hospital
		综合医院	general hospital
		专科医院	specialized hospital
	一次性		
		一次性安置补贴	lump-sum resettlement allowance
		一次性抚恤金	lump-sum bereavement compensation
		一次性支付	in a lump-sum payment
		一次性告知	in a single communication
	移交		
		(随军遗属) 移交地方人民政府安置	transferred to local people's governments for resettlement

序号	词目	词语	英文
		(物业管理)移交方	transferring party
		移交维护管理档案资料	transferring maintenance management archives
		移交有权处理的部门	transferring the case to the competent authority
		移交资金以及档案等有关资料	transferring the funds, archives, and other relevant materials
		将国道移交...交通运输主管部门养护	transferring the national highway to the competent transport department for maintenance
		人防工程移交平时使用前	prior to transfer of the civil air defense project for peacetime use
		(调解组织)接受劳动人事争议仲裁委员会的移交	upon the referral by a labor and personnel dispute arbitration commission
	遗属	遗属	surviving dependent
		病故军人遗属	surviving dependent of military personnel who died of illness
		烈士遗属	surviving dependent of a martyr
		因公牺牲军人遗属	surviving dependent of military personnel who died in the line of duty
	遗体	遗体	remains
	遗物	遗物	personal effects
		革命烈士遗物	personal effects of revolutionary martyrs
		英雄烈士遗物	personal effects of heroic martyrs
	仪器	仪器	instrument
		测绘专用仪器	specialized surveying instrument
	以次充好	以次充好	passing off inferior products as high-quality ones
	以假充真	以假充真	passing off counterfeit products as genuine
	意见		
		初审意见(审查)	preliminary review opinion
		出具虚假验收意见	issuing false acceptance opinions
		工程质量验收意见	acceptance opinion on project quality
		鉴定意见	appraisal opinion

序号	词目	词语	英文
		预审意见（审批）	pre-approval opinion
		征求意见	soliciting comments (from)
		书面征求意见	written consultation
	意见书		
		验收意见书	acceptance report
		特殊建设工程消防验收意见书	fire protection acceptance report for special construction projects
		审查意见书	review opinion document
		选址意见书	site selection opinion letter
		整改意见书	rectification notice
	意识	意识	awareness
		公民森林防火意识	public awareness of forest fire prevention
		法治意识和法治素养	legal awareness and literacy
		守法意识	compliance awareness
		消防安全防范意识	fire safety awareness
	意愿		
		充分尊重当事人的真实意愿	fully respecting the genuine will of the parties
		尊重农民意愿	respecting the will of farmers
		按照捐赠人的意愿使用	used in accordance with the donor's intentions
		自主表达意愿	voluntarily expressing one's intent
		非因本人意愿	beyond one's volition
		有康复意愿	with rehabilitation needs
	义务兵	义务兵	compulsory servicemember
		义务兵家庭优待金	compulsory servicemember family allowance
	异议	异议	objection

序号	词目	词语	英文
		逾期未提出异议	failure to raise an objection within the specified period
		异议处理	objection handling
		异议不成立	objection dismissed
	因地制宜	因地制宜	adaptation to local conditions
	婴儿	婴儿	infant
	隐患	隐患	potential hazard
		风险隐患	potential risk hazard
		事故隐患	potential accident hazard
		消除安全隐患	eliminating potential safety hazards
	隐匿	隐匿	concealing
	引产	引产	induced labor
		引产术	induced labor procedure
	印发	印发	issuing
		以县级以上地方人民政府名义印发	issued in the name of local people's governments at or above the county level
	影响		
		人工影响天气作业	weather modification operation
		受突发事件影响地区	emergency-affected region
		易受气象灾害影响	vulnerable to meteorological disasters
	营运证		
		（人员）车辆营运证	passenger transport operating license
		船舶营运证	vessel operating license
		（货物）车辆营运证	road transport operating permit
	影剧院	影剧院	cinema and theater
	应急	应急	emergency

序号	词目	词语	英文
		应急救援	emergency rescue
		突发事件应急预案	emergency response plan
	用品		
		防护用品	protective equipment
		祭祀用品	sacrificial supply
		卫生用品	sanitary product
	优待	优待	preferential treatment
		抚恤优待	pension and preferential treatment
	优惠		
		税费优惠	tax and fee incentive
		税收优惠	tax incentive
		优惠政策	preferential policy
	有机物	有机物	organic compound
		挥发性有机物	volatile organic compound
	有效	有效	valid
		有效期	validity period
	有权		
		（机关、组织）有权	be empowered to
		（公民）有权	have the right to
	幼儿	幼儿	toddler
	余额		
		个人账户储存额或者余额	accumulated or remaining balance in the individual account
		预收资金余额	balance of prepaid funds
		住房公积金增值收益余额	net operational surplus of the housing provident fund

序号	词目	词语	英文
	预付		
		预付卡	prepaid card
		预付款	prepayment
	预算	预算	budget
		财政预算	fiscal budget
		列入同级财政预算	incorporated into the fiscal budget at the same level
		施工图预算	construction drawing budget
		一般公共预算	general public budget
		(财政) 安排政府预算资金	allocating government budgetary funds
	元	元	RMB...yuan
		一万元以上二万元以下的罚款	a fine of not less than 10,000 yuan but not more than RMB 20,000 yuan
	原址		
		原址重建	in-situ reconstruction
		在原址实施拆迁、建设	carrying out demolition and construction on the original site
	员		
		话务员	telephone operator
		无线电报务员	radio operator
		船员	crew member
		电机员	electrician
		(船) 驾驶员	mate
		轮机员	engineer
	员工	员工	employee
	院士	院士	academician of CAS and CAE
	院校	院校	institution

序号	词目	词语	英文
		大中专院校	institution of higher and secondary vocational education
		高等院校	institution of higher education
		职业院校	vocational institution
		宗教院校	religious institution
	约谈	约谈	regulatory interview
		对缺陷消费品的生产者进行约谈	conducting regulatory interviews with producers of defective consumer products
	运		
		承运人	carrier
		托运人	consignor
		运输量	cargo volume
		运输量较大的港口	port with high cargo volume
		托运行李	checked baggage
	孕		
		孕前	pre-pregnancy
		孕妇休息室	pregnancy rest room
		孕早期	first trimester (of pregnancy)
		科学备孕	evidence-based preconception planning
	Z		
	灾		
		森林火灾	forest fire
		一般森林火灾	general forest fire
		较大森林火灾	relatively major forest fire
		重大森林火灾	major forest fire

序号	词目	词语	英文
		特别重大森林火灾	particularly major forest fire
		气象灾害	meteorological disaster
		气象灾害预警信号	meteorological disaster warning signal
		事故灾难	accident and disaster
		自然灾害	natural disaster
	灾民	灾民	disaster-affected population
		安置灾民	resettlement of disaster-affected population
	暂扣	暂扣	temporarily impounding
		暂扣行政执法证件	temporarily impounding administrative law enforcement credentials
	暂行	暂行	interim
		暂行办法	interim Measures
		暂行条例	interim Regulations
	造林	造林	afforestation
	责任		
		法律责任	legal liability
		追究法律责任	pursuing legal liability
		民事责任	civil liability
		赔偿责任	compensatory liability
		刑事责任	criminal liability
		从轻追究责任	subject to mitigated liability
		从重追究责任	subject to heightened liability
		减轻追究责任	subject to reduced liability
	责任制		
		安全生产责任制	work safety responsibility system

序号	词目	词语	英文
		岗位消防安全责任制	post-specific fire safety responsibility system
		建设工程档案工作责任制	responsibility system for construction project archives
		森林防火目标责任制	target-based responsibility system for forest fire prevention
		消防工作责任制	fire safety responsibility system
		推广责任制（谁推广，谁负责）	promotion accountability system
		行政执法责任制	administrative law enforcement accountability system
	占用	占用	occupation
		占用编制	occupying staffing establishment quotas
		占用永久基本农田	occupying permanent basic farmland
		占用预收资金余额	occupying prepaid fund balances
	章程		
		（供销社）章程	articles of association
		事业单位章程草案	draft of the public institution's articles of association
		预付卡章程	prepaid card terms and conditions
	账		
		单独建账	maintaining separate accounts
		单独列账	separately stated in the accounts
		（医疗保险）统账结合	combined social pooling and individual account
		分账核算	separate account accounting
		调整有关会计账目	adjusting the relevant accounting entries
		账账相符	reconciliation of accounting records
		账账不符	discrepancy between accounting records
		分类明细账	categorized subsidiary ledger
		总账	general ledger

序号	词目	词语	英文
		专账记载	special-purpose ledger record
		账实相符	agreement between book records and physical inventory
		账实不符	discrepancy between book records and the physical inventory
		账、卡、物相符	agreement among books, cards, and physical goods
		低价购进高价入账	purchasing at low prices while recording at high prices
		及时入账	timely recording
	账册	账册	accounting book
		查阅账册资料	examining accounting books and records
	招标		
		招标公告	bid notice
		招标投标	bidding
		招标文件	bidding document
		招标人	procuring entity
	招商引资	招商引资	investment promotion and attraction
	召回	召回	recall
		召回监督管理	recall supervision and administration
	镇	镇	town
		建制镇	administrative town
	征收	征收	expropriation
		征收房屋	housing expropriation
		征收土地	land expropriation
	征用	征用	requisitioning
		征用物资	requisitioned material
	争议	争议	dispute

序号	词目	词语	英文
		基本养老保险争议	dispute over basic pension insurance
		价格争议	price dispute
		劳动人事争议	labor and personnel dispute
		集体劳动人事争议	collective labor and personnel dispute
	整顿		
		加大人力资源市场清理整顿工作力度	intensifying efforts to regulate the human resources market
		停业整顿	business suspension for rectification
	整改	整改	rectification
		整改内部审计发现的问题	rectifying issues identified in internal auditing
		排查、整改、消除火灾隐患	identifying, rectifying and eliminating potential fire hazards
		主动整改	proactive rectification
	整治		
		定期进行安全检查和隐患整治	periodical safety inspection and potential hazard remediation
		土地保护、开发、利用和整治	land protection, development, utilization, and remediation
		清理整治高速公路沿线广告设施	compliance rectification of advertising facilities along expressways
		专项整治缺陷消费品	targeted rectification of defective consumer products
		整治长江航道	Yangtze River waterway regulation
	证		
		车辆行驶证	vehicle license
		渔业养殖权证	aquaculture license
		船舶权证	vessel ownership certificate
		就业失业登记证	employment/unemployment registration certificate
		书证	documentary evidence
		物证	physical evidence

序号	词目	词语	英文
		初步证据	prima facie evidence
		船民证	marine dweller identification document
	证人	证人	witness
		证人证言	witness testimony
	证书		
		测绘资质证书	surveying and mapping qualification certificate
		产地检疫合格证书	certificate of origin quarantine compliance
		船舶国籍证书	certificate of vessel nationality
		船舶技术证书	vessel technical certificate
		公墓安葬证书	cemetery interment certificate
		骨灰安放证书	ashes placement certificate
		事业单位法人证书	institutional legal person certificate
		不动产权证书	real estate title deed
	证明		
		产品质量检验合格证明	product quality inspection certificate
		出生医学证明	birth certificate
		审查合格证明	compliance certificate
		授权使用证明	authorization of use certificate
		死亡证明	death certificate
		休假证明	leave certificate
		遗体火化证明	cremation certificate
		租赁证明	lease certification
		资产证明	asset certification
		身份证明	proof of identity

序号	词目	词语	英文
		住所产权证明	proof of property ownership
	政府	政府	government
		地方人民政府	local people's government
		基层政府	primary-level government
		流入地政府	inflow-area government
		批准入伍地人民政府	local people's government of enlistment approval location
		设区的市人民政府	people's government of a city divided into districts
		县级以上地方人民政府	local people's government at or above the county level
		设区的市、县级人民政府	people's government at the level of a city divided into districts or a county
		统筹地区人民政府	people's government of coordinated region
		县（市、区）人民政府	people's government of a county (city or district)
		乡镇人民政府	town and township people's governments
	政务		
		政务服务	government service
		政务云	government cloud (platform)
	政协	中国人民政治协商会议（政协）	Chinese People's Political Consultative Conference（CPPCC）
		政协委员	CPPCC member
	正当		
		不正当利益	improper benefit
		不正当手段	improper means
		正当理由	justifiable cause
		不正当竞争	unfair competition
	知识产权	知识产权	intellectual property (rights)
		自主知识产权	proprietary intellectual property (rights)

序号	词目	词语	英文
		知识产权保护	protection of intellectual property rights
	支付	支付	payment
		支付令	payment order
		依据...规定申请支付令	application for a payment order pursuant to...
	职务		
		职务薪金	position salary
		职务职级	position and rank
		依法执行职务	performing one's duties in accordance with law
		职务船员	officer
	职称	职称	professional title
		中级以上职称	intermediate or higher professional title
		副高级以上专业技术职称	associate senior or higher professional technical title
		相当于副高级以上专业技术职称	professional technical title equivalent to associate senior level or higher
		具有高级专业技术职称的职工	employee with senior professional technical title
		职称评定	professional title evaluation
	职工	职工	employee
		女职工	female employee
		全职职工	full-time employee
		孕期女职工	pregnant employee
		哺乳期女职工	lactating employee
	职业		
		职业病	occupational disease
		从事接触职业病危害作业的劳动者	workers engaged in operations exposed to occupational disease hazards
		职业教育	vocational education

序号	词目	词语	英文
		职业康复训练	occupational rehabilitation training
		职业培训	vocational training
		职业技能培训	vocational skills training
		职业心理测评	vocational psychological assessment
		职业道德	professional ethics
		职业适应评估	job adaptability assessment
	指数	指数	index
		消费物价指数	Consumer Price Index (CPI)
		指数化月平均缴费工资	indexed average monthly contributory wage
	执法	执法	law enforcement
		行政执法	administrative law enforcement
		综合行政执法	comprehensive administrative law enforcement
		行政执法证件	administrative law enforcement credential
		行政执法监督	administrative law enforcement supervision
	执照	执照	license
		船舶电台执照	vessel radio station license
		营业执照	business license
	植物油	植物油	vegetable oil
		食用植物油	edible vegetable oil
	治安管理	治安管理	public security administration
		违反治安管理	violation of public security administration
	制度		
		疾病应急救助制度	disease emergency assistance system
		津贴制度	allowance system

序号	词目	词语	英文
		科研诚信审核制度	research integrity review system
		考核制度	assessment system
		会计制度	accounting system
		社会救助制度	social assistance system
		索证索票制度	system for requesting and retaining certificates and invoices
		提名制度	nomination system
		违规退出制度	non-compliance exit system
		许可制度	licensing system
		预付资金存管制度	prepaid fund custodianship system
		员额管理制度	staffing quota management system
		代建制（度）	agent construction system
		（单位）规章制度	by-laws
	制止	制止	stopping
		制止和查处...违反...的行为	stopping and investigating acts committed by... that violate...
		（经营者）制止和本单位无关的水上游览经营活动	stopping any waterborne tourism operations unrelated to their own entity
		（违法违规行为）应当予以书面制止	issuing a written order to stop...
	滞纳金	滞纳金	late payment fee
		按日加收万分之五的滞纳金	imposing a late payment fee of 0.05% per day
	中心	中心	center
		城市社区卫生服务中心	urban community health service center
		大数据管理中心	big data management center
		康复中心	rehabilitation center
		托养中心	care center
	中止	中止	suspension

序号	词目	词语	英文
		中止工伤认定	suspension of work-related injury certification
	终止	终止	termination
		终止工伤认定	termination of work-related injury certification
		终止劳动关系	termination of employment relationship
	中标	中标	winning the bid
		中标人	successful bidder
		中标候选人	successful bidder candidate
		未中标的竞标人	unsuccessful bidder
	仲裁	仲裁	arbitration
		仲裁裁决	arbitral award
		仲裁决定（程序性）	arbitral decision
		仲裁庭	arbitral tribunal
		仲裁员	arbitrator
	仲裁院	仲裁院	arbitration court
		劳动人事争议仲裁院	labor and personnel dispute arbitration court
	重点	重点	key
		人民防空重点镇	key town for civil air defense
		重点人群	key population group
	组织		
		非法人组织	unincorporated organization
		妇女组织	women's organization
		个体经济组织	individual economic organization
		工会组织	trade union organization
		行业组织	trade organization

序号	词目	词语	英文
		基层群众性自治组织	primary-level self-governing organization
		基层人民调解组织	primary-level people's mediation organization
		农村集体经济组织	rural collective economic organization
		农业生产经营组织	agricultural production and operation organization
		社会组织	social organization
		清算组织	liquidation body
	主体		
		承接主体	undertaking entity
		公共数据利用主体	public data utilizing entity
		经营主体	business entity
		市场主体	market entity
		收费主体	fee-charging entity
		受让主体	transferee entity
		投资主体	investment entity
		信用主体	credit entity
		责任主体	primary entity responsible (for)
		确定责任承担主体	determination of the liable entity
		主体资质	entity qualification
		建筑主体	primary structure of a building
		主体责任	primary responsibility
		不得影响地图表示的正确性和主体性	not compromising the accuracy or primary functionality of the map
		用工主体资格	legal employer status
		不具备用工主体资格的组织或者自然人	organization or natural person lacking legal employer status
		合同主体	contracting party

序号	词目	词语	英文
		(共同承揽合同) 主体承担方	lead undertaker
		主体工程	main works
		被申请人主体有误	erroneous designation of respondent
		对基础测绘项目非主体、非关键性工作进行分包	subcontracting the non-core and non-critical work of a basic surveying and mapping project
	住房	住房	housing
		保障性住房	government-subsidized housing
		公共租赁住房	public rental housing
		共有住房	co-ownership housing
		经济适用住房	affordable housing
		廉租住房	low-rent housing
		商品住房(商品房)	commodity housing
		普通商品住房	ordinary commodity housing
		限价商品住房	price-capped commodity housing
		政策性住房	policy housing
		住房公积金	housing provident fund
	住所		
		被执行人住所	domicile of a judgment debtor
		事业单位住所	domicile of a public institution
		临时住所	temporary housing
	住宅	住宅	residence
		自建低层住宅	self-built low-rise residence
		住宅户	residential unit
		住宅小区	residential community
		住宅物业	residential property

序号	词目	词语	英文
	助学金	助学金	study grant
	专户	专户	dedicated account
	专用		
		专款专用	dedicated fund for designated purposes
		专户专款专用	earmarked in dedicated accounts for exclusive use
		专职专用	dedicated personnel for specific functions
		人防专用设备设施	specialized civil air defense equipment and facilities
		加盖专用印章	affixing the special seal
	专职		
		专职救生员	full-time lifeguard
		专职消防队	professional fire brigade
	转让	转让	transfer
		股权转让	equity transfer
		协议转让	agreement-based transfer
		有偿转让	compensated transfer
		土地使用权转让	land use right transfer
		转让承包集体土地的使用权	transfer of contracted collective land use rights
	转移	转移	transfer
		抚恤优待关系转移	transfer of pension and preferential treatment entitlements
		转移就业	transfer employment
		转移就业技能培训	transfer employment skills training
		转移支付	transfer payment
		财政转移支付	fiscal transfer payment
	追回	追回	recovery

序号	词目	词语	英文
		追回财政资金	recovery of fiscal funds
		追回挪用、流失的款项	recovery of misappropriated or lost funds
		追回社会救助资金、物资	recovery of social assistance funds or materials
		追回证书和奖金	recovery of certificate and monetary prize
	追索	追索	recovery
		追索劳动报酬	recovery of labor remuneration
		追索工伤医疗费	recovery of work-related injury medical expenses
		追索经济补偿金或者赔偿金	recovery of severance compensation or damages
	追偿		
		追偿道路救助基金已垫付费用	recovery of funds advanced by road traffic assistance fund
		追偿已经领取的工伤保险待遇	recovery of received work-related injury benefits
		向生产者追偿	seeking recourse against the producer
	资本	资本	capital
		国有资本	state-owned capital
		划转部分国有资本	transfer of portion of state-owned capital
		社会资本	social capital
		(实缴) 注册资本	(paid-in) registered capital
		资本募集	capital fundraising
	资产		
		非货币性资产	non-monetary asset
		国有资产	state-owned asset
		净资产	net asset
		金融资产	financial asset
		(供销社) 社有资产	cooperative-owned asset

序号	词目	词语	英文
		账外资产	off-book asset
		资产变现	liquidation of one's assets
		资产核实	asset verification
		资产管理人	asset custodian
		资产使用人	asset user
		资产负债表	balance sheet
	资格		
		法律职业资格	legal professional qualification
		代理资格	representation qualification
		丧失中标资格	disqualification from bid award
		执业资格	practice qualification
		法人资格	legal person status
		独立法人资格	independent legal person status
		公共租赁住房申请资格	eligibility for public rental housing
	资金		
		信用贷款资金	credit loan fund
		邮政普遍服务补贴资金	universal postal service subsidy fund
		预收资金	prepaid fund
		住宅专项维修资金	special residential maintenance fund
		专项资金	special-purpose fund
		事业单位开办资金	initial operating capital of a public institution
	资质	资质	qualification
		货物运输经营资质	freight transport operation qualification
		设计资质	design qualification

序号	词目	词语	英文
		专业工程施工资质	specialized engineering construction qualification
	自律	自律	self-regulation
		市场自律	market self-regulation
		自律公约	self-regulatory conventions
		加强行业自律管理	strengthening industry self-regulation
		内部审计自律组织	self-regulatory organization of internal audit
	自下而上	自下而上	bottom-up
	自收自支	(事业单位) 自收自支	self-financing
	自主创业	自主创业	independent entrepreneurship
	总值	总值	gross value
		年生产总值	annual gross production value
	租		
		出租	lease
		承租人	lessee
		出租人	lessor
		房屋租赁合同	housing lease agreement
		土地租赁	land lease
		租金	rent
		租赁房屋	rental housing
	作为		
		故意作为或者不作为	intentional act or omission
		明知可能造成损失而轻率地作为或者不作为	reckless act or omission with the knowledge that such act or omission is likely to result in damage
		接报部门不作为的	where the receiving department fails to act
	坐支	坐支	unauthorized expenditure of undeposited revenues

附录 B
(规范性附录)
地方政府规章常用句式中英对照表

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
	规章名称	江苏省船舶过闸费征收和使用 办法	Measures of Jiangsu Province for the Collection and Use of Lockage Fees
		江苏省工业企业安全生产风险报告 规定	Provisions of Jiangsu Province on the Reporting of Work Safety Risks in Industrial Enterprises
		江苏省〈森林防火 条例 〉 实施办法	Measures of Jiangsu Province for the Implementation of the Regulations on Forest Fire Prevention
		江苏省广播电视公共服务 实施办法	Implementing Measures of Jiangsu Province for Public Radio and Television Services
		江苏省人事争议处理 暂行办法	Interim Measures of Jiangsu Province for Handling Personnel Disputes
	沿革表述	2003年6月3日江苏省人民政府令第16号 发布 根据2006年11月20日江苏省人民政府令第33号第一次 修订 根据2024年12月22日江苏省人民政府令第187号第二次 修订 自2003年8月1日起 施行	Promulgated by Decree No. 16 of the People's Government of Jiangsu Province on June 3, 2003, amended for the first time pursuant to Decree No. 33 of the People's Government of Jiangsu Province on November 20, 2006, amended for the second time pursuant to Decree No. 187 of the People's Government of Jiangsu Province on December 22, 2024, and effective as of August 1, 2003
	目的条款	为了 保障航道畅通和船舶通行安全,促进水运高质量发展,规范船舶过闸费征收和使用管理工作, 根据 《中华人民共和国航道法》《江苏省水路交通运输条例》《江苏省非税收入管理条例》和有关法律、法规, 结合本省实际 ,制定本办法。	These Measures are formulated pursuant to the Law of the People's Republic of China on Navigation Channels, the Regulations of Jiangsu Province on Waterway Transportation, the Regulations of Jiangsu Province on the Administration of Non-tax Revenue and in accordance with other relevant laws and regulations, in light of the specific circumstances of this Province , and for the purposes of ensuring navigable waterways and safe passage of vessels, promoting the high-quality development of waterway transport, and standardizing the collection, utilization and administration of vessel lockage fees.
	适用条款	本办法适用于 本省行政区域内经批准收取船舶过闸费的船闸(含套闸、节制	These Measures apply to ship locks (including lock chambers and navigation openings in control gates) within the administrative region of this Province that are authorized to collect

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		闸通航孔)。	fees for the passage of vessels.
		本省行政区域内的价格争议调解处理活动， 适用本办法。	These Measures apply to the mediation and handling of price disputes within the administrative region of this Province.
		抢险救灾以及其他临时性房屋、农民自建低层住宅和军事工程质量的监督管理， 不适用本办法。	These Measures shall not apply to the quality supervision and administration of emergency rescue and disaster relief structures, other temporary buildings, self-built low-rise residences by farmers, or military projects.
		专用于废止原有的行政规范性文件或者停止某项制度实施等的行政规范性文件， 不适用 本条第一款、第二款的规定。	Administrative normative documents exclusively enacted to repeal existing administrative normative documents or terminate the implementation of an institutional measure shall be exempt from the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Article.
		不适用 法定登记、检验的船舶，旅游经营者应当定期进行检测与评价，安排维护，消除安全隐患。	Vessels exempt from statutory registration and inspection shall be periodically tested and evaluated by tourism vessel operators, who shall arrange for maintenance to eliminate potential safety hazards.
		本省行政区域内标准化活动及其监督，适用本办法。 法律、法规和国务院决定另有规定的，从其规定。	These Measures shall apply to standardization activities and their supervision within the administrative region of this Province, unless otherwise provided by laws, regulations, or State Council decisions, in which case such provisions shall prevail.
		违反本办法规定的行为，法律、法规已有处理规定的， 从其规定。	Where laws or regulations already contain provisions governing acts in violation of these Measures, those provisions shall prevail.
	除外条款	本省行政区域内公共机构的节能工作，以及对公共机构节能工作的指导、管理和监督，适用本办法。 法律、法规另有规定的除外。	These Measures shall apply to energy efficiency efforts of public institutions within the administrative region of this Province, as well as the guidance, administration, and supervision of such work, unless otherwise provided by laws or regulations.
		前款所称的体育经营活动，是指以健身、竞技等体育活动为内容的经营活动。但营业性文化娱乐活动 除外。	The sports business operations mentioned in the preceding paragraph refer to profit-making activities with fitness, competitive sports, and other athletic activities as their main content, excluding commercial entertainment activities.

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		除依法需要保密的外,起草单位应当将规章草案及其说明向社会公开征求意见。	Except where confidentiality is required by law , the drafting entity shall make the draft rules and their explanatory documents available for public comment.
		决策承办单位应当采取便于公民、法人或者其他组织以及特定群体参与的方式充分听取意见,依法不予公开的决策事项除外。	The decision-drafting entity shall solicit comments through means accessible to citizens, legal persons, other organizations, and specific groups, except for matter legally classified as non-public .
	定义条款	本办法所称船舶是指各类船舶、竹木排筏和浮运物体(以下统称船舶)。	The term "vessels" as used in these Measures refers to all types of ships, bamboo/wooden rafts, and floating objects (hereinafter collectively referred to as "vessels").
		本办法下列用语的含义:(一)受害人,是指机动车发生道路交通事故造成人身伤亡的人员。	For the purposes of these Measures, the following terms shall have the meanings hereby assigned to them: (1) "Victim" means any person sustaining injury or death as a result of a road traffic accident involving a motor vehicle.
	原则条款	发展经济适用住房应当遵循政府主导、社会参与,统一规划、配套建设,因地制宜、协调发展的方针,坚持公开、公平、公正原则。	The development of affordable housing shall follow the guidelines of government leadership with public participation, unified planning with complementary development, and local adaptation with balanced progress, while upholding the principles of transparency, equity, and impartiality.
		按比例安排残疾人就业工作应当坚持和加强党的全面领导,全面贯彻党的路线方针政策和决策部署,发挥党的领导核心作用,把党的领导贯彻到残疾人事业全过程。	Proportion-based employment of persons with disabilities shall uphold and strengthen the Party's overall leadership, fully implement the Party's guidelines, policies and decisions, leverage the Party's core leadership role, and ensure the Party's leadership is exercised throughout all aspects of work for disabled persons.
		军人的抚恤优待,实行国家和社会相结合的方针,保障军人的抚恤优待与国民经济和社会发展相适应,保障抚恤优待	The provision of pensions and preferential treatment for military personnel shall follow a guideline of combined state and societal support, ensure such benefits align with national economic and social development, and guarantee recipients a standard of living not lower than

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		对象的生活不低于当地的平均生活水平。	the local average.
		省科学技术奖励工作 坚持 中国共产党的领导， 贯彻 尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造的 方针 ， 培育和践行 社会主义核心价值观。	The conferral of provincial science and technology awards uphold the leadership of the Communist Party of China, implements the guideline of respecting labor, knowledge, talent, and innovation, and fosters and practices core socialist values.
		船舶过闸费（ 以下简称 过闸费）征收和使用 应当遵循 依法公开、高效便民和公平负担、规范节约的 原则 。	The collection and utilization of vessel lockage fees (hereinafter referred to as lockage fees) shall comply with the following principles : law-based transparency, efficiency for public convenience, equitable burden-sharing, and standardization and frugality.
		劳动人事争议仲裁院应当 按照 统筹兼顾、适应实际需要的 原则 ，合理配备工作人员。	The court of arbitration for labor and personnel disputes shall be staffed reasonably in accordance with the principles of balancing all factors and adaptation to practical needs.
	制度条款	森林防火工作 实行 地方各级人民政府 行政首长负责制 。	Forest fire prevention shall apply a system of accountability for chief executives of local people's governments at all levels.
		价格监测 实行报告制度 ，包括价格监测定点单位和价格主管部门的定期报告和警情报告。	Price monitoring shall implement a reporting system , comprising periodical reports and emergency alerts from both designated price monitoring entities and competent price authorities.
		地方各级人民政府应当 建立健全 食用油和食品市场监督管理 制度和体系 ，防止以餐厨废弃物作为原料生产加工的产品进入食品生产经营环节。	The local people's governments at all levels shall establish and improve the supervision and administration systems for edible oil and food markets, to prevent the products manufactured or processed using food waste as raw materials from entering the food production and distribution chain.
	职责条款	县级以上地方人民政府农业农村、林业等主管部门分别 依照各自职责 ， 负责 本行政区域内土地经营权流转及流转合同的管理。	The agriculture and rural affairs, forestry, and other competent departments of local people's governments at or above the county level shall, in accordance with their respective duties, be responsible for the administration of the transfer of land management rights and transfer contracts within their respective administrative regions.

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		地方性中小学教学地图由省教育行政部门负责受理,会同省自然资源主管部门进行审定。	Local teaching maps for primary and secondary schools shall be submitted to the provincial department of education administration for acceptance , and reviewed jointly with the provincial competent department of natural resources.
		农业农村、保险监督管理等其他有关部门和机构按照各自职责,做好道路救助基金管理相关工作。	The department of agriculture and rural affairs, the insurance supervision and regulation authority, and other relevant departments and agencies shall, in accordance with their respective duties , carry out work related to the administration of road traffic assistance fund.
		公共机构负责人对本单位节能工作全面负责。	The person in charge of a public institution shall be fully responsible for the energy efficiency efforts of their unit.
		税务机关应当依法履行税费征管职责,牵头做好税费征管保障工作。公安、民政、财政、人力资源社会保障、自然资源、住房城乡建设、市场监督管理等有关部门按照职责分工做好税费征管保障相关工作。其他有关单位和个人应当按照法律、法规和本办法的规定,支持、协助税务等部门依法履行职责。	Tax authorities shall perform tax and fee collection and administration duties in accordance with law and take the lead in ensuring effective tax and fee collection and administration. Public security, civil affairs, finance, human resources and social security, natural resources, housing and urban-rural development, market regulation, and other relevant departments shall carry out support work related to tax and fee collection and administration in accordance with their assigned duties . Other relevant entities and individuals shall, in accordance with the provisions of laws, regulations, and these Measures , support and assist tax authorities and other departments in performing their duties in accordance with law.
	报批条款	县级以上地方人民政府建设行政主管部门应当会同同级管理节能工作的部门组织编制建筑节能规划,报本级人民政府批准后实施。	The competent departments of construction administration under the local people's governments at or above the county level shall, in conjunction with the department of energy efficiency administration at the same level, organize the formulation of building energy efficiency plans, which shall be implemented after approval by the people's government at the corresponding level.
		对人防工程进行改造,应当报经工程所在地人防主管部门批准。	Retrofitting of civil air defense works shall be subject to approval by the competent civil air defense authority in the location of the project.
		需要为土葬习俗的少数民族居民建设遗体安葬设施的,由县(市、区)民政、	Where burial facilities need to be constructed for ethnic minority residents practicing inhumation customs, the civil affairs and ethnic & religious affairs departments of the county

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		民族宗教事务管理部门向设区的市民族、民族宗教事务管理部门 提出申请 ， 经批准 后方可建设。批准结果 报 省民族、民族宗教事务管理部门 备案 。	(city, district) shall submit an application to their counterparts at the level of a city divided into districts. Construction may only commence after obtaining approval . The approval result shall be reported to the provincial departments of civil affairs and ethnic & religious affairs for record-filing .
	执行条款	船舶搭靠外国籍船舶免于办理搭靠许可的， 按照国家有关规定执行 。	Where vessel boarding of foreign ships is exempt from obtaining boarding permits, the matter shall be handled in accordance with relevant state provisions .
		除国家另有规定外 ，社会组织直接支配的和脱钩后行业协会、商会继续使用的行政事业性国有资产管理， 依照本办法执行 。	Unless otherwise provided by the State , the administration of administrative and institutional state-owned assets that are directly controlled by social organizations or continue to be used by decoupled trade associations and chambers of commerce shall be governed by these Measures .
		违反本办法规定的行为，法律、法规已有处罚规定的， 从其规定 。	Where acts violating these Measures are already subject to penalties under laws or regulations, such provisions shall prevail .
		国有土地租赁以招标、拍卖、挂牌方式进行的， 参照本办法执行 。	For state-owned land leases conducted through bidding, auction, or listing, these Measures shall apply mutatis mutandis .
		农业机械在道路上发生交通事故或者在道路以外通行时发生事故，造成人身伤亡需要予以救助的， 参照适用本办法 。	Where agricultural machinery is involved in traffic accidents on or off roads, resulting in injury or death requiring assistance, these Measures shall apply mutatis mutandis .
	受理条款	出入境边防检查机关对申请人提出的上下外国船舶许可申请，经审查属于 受理范围 的，按照下列情况分别办理：（一）申请材料存在可以当场更正的错误的，应当允许申请人当场更正；（二）申请材料不齐全或者不符合法定形式的，应当当场或者在5个工作日内一次	Where an application for a permit to board/disembark foreign vessels falls within the acceptance scope upon review by the immigration border inspection authority, the authority shall process it as follows: (1) Where the application materials contain errors that can be corrected on the spot, the applicant shall be permitted to make immediate corrections; (2) Where the application materials are incomplete or non-compliant with statutory forms, the authority shall notify the applicant of all required supplements and corrections in one communication—either on the spot or within 5 business days. Failure to provide such

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		告知申请人需要补正的全部内容,逾期不告知的,自收到申请材料之日起 即为受理 ; (三) 申请材料齐全、符合法定形式,或者申请人按照要求提交全部补正申请材料的,应当 受理 并出具加盖出境边防检查机关专用印章和注明日期的书面凭证。	notification upon expiration of the period shall be deemed accepted as of the receipt date; (3) Where the materials are complete and conform to statutory forms, or where the applicant has submitted all supplemented or corrected materials as required, the authority shall accept the application and issue a written acknowledgment bearing the official seal of the exit-entry border inspection authority and the acceptance date.
		劳动人事争议仲裁委员会未在法定期限内作出 受理决定 的,应当书面征询申请人是否同意由劳动人事争议仲裁委员会 受理 。申请人同意的,劳动人事争议仲裁委员会应当 受理 ; 申请人不同意的,劳动人事争议仲裁委员会应当在收件回执上对超过5日期限予以确认, 申请人可以自确认之日起15日内向人民法院提起诉讼。	Where the labor and personnel dispute arbitration commission fails to make an acceptance decision within the statutory period, it shall request the applicant's written consent for case acceptance . Where the applicant agrees, the arbitration commission shall accept the case ; where the applicant disagrees, the arbitration commission shall confirm on the receipt acknowledgment that the 5-day time limit has been exceeded, and the applicant may file a lawsuit with the people's court within 15 days from the date of such confirmation.
		价格认定机构收到价格争议调解处理申请后,应当对申请材料进行审查,并在收到申请书之日起5个工作日内作出是否 受理 的决定。决定 受理 的,应当出具 受理通知书 ; 不予受理 的,应当书面告知申请人并说明理由。	The price appraisal institution shall, within 5 business days upon receiving an application for mediation of price disputes, complete its review of the application materials and make an acceptance decision . For accepted cases, the institution shall issue a formal Notice of Acceptance ; for rejected case, the institution shall provide the applicant with a written notice specifying the reasons for non-acceptance .
	设立条款	设立 事业单位, 应当具备下列条件: (一) 以社会公益为目的, 符合经济社会发展需要; (二) 有明确的职责任务	Establishment of public institutions shall meet the following requirements: (1) Being socially non-profit oriented and aligned with socioeconomic development needs; (2) Having clearly defined functions, responsibilities, and a sponsoring entity; (3) Possessing lawful and stable

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		和举办单位; (三) 有合法稳定的经费来源、规范的机构名称和固定的场所; (四) 有资格、资质许可要求的, 还应当具备取得相应资格、资质许可条件; (五) 法律、法规规定的其他条件。	funding sources, a standardized institutional name, and fixed premises; (4) Where qualifications or permits are required, meeting the conditions for obtaining such approvals; (5) Other conditions stipulated by laws and regulations.
		省和设区的市应当建立综合性残疾人康复中心, 县(市、区)建立残疾人康复中心或者托养中心; 二级甲等及以上综合医院、有条件的二级甲等及以上专科医院应当 设立 康复科; 乡镇卫生院和城市社区卫生服务中心应当 设立 康复室, 具备条件的, 鼓励 设立 康复科。	The Province and cities divided into districts shall establish comprehensive rehabilitation centers for persons with disabilities, while counties (cities and districts) shall establish rehabilitation centers or care centers for persons with disabilities. General hospitals at Class II Grade A and above, as well as eligible specialized hospitals at Class II Grade A and above, shall establish rehabilitation departments; health centers at towns and townships and urban community health service centers shall establish rehabilitation units, with those eligible encouraged to establish rehabilitation departments.
	登记条款	基层供销合作社向市场主体登记机关申请 设立登记 , 经核准后取得法人资格。	A primary supply and marketing cooperative shall acquire legal person status upon approval of its establishment registration by the market entity registration authority.
		对在国内市场销售的进口产品, 销售时应当有中文标识, 包括提供中文说明书和用中文标明产品的原产地以及代理商、进口商或者销售商在国内 依法登记注册 的名称和地址等内容。	Imported products sold in the domestic market shall bear Chinese labeling, including provision of a Chinese manual, indication of the product's country of origin in Chinese, and display of the legally registered Chinese name and address of the domestic agent, importer, or distributor.
		事业单位 设立登记 、 变更登记 、 注销登记 按照下列程序进行:	The establishment registration , amendment registration , and cancellation registration of public institutions shall be conducted in accordance with the following procedures:
	审批条款	传统村落保护发展规划应当 报 设区的市人民政府城乡规划主管部门进行 技术审查 。县(市、区)人民政府应当根	The protection and development plan for traditional villages shall be submitted to the competent urban-rural planning authority of the people's government of a city divided into districts for technical review . The people's government of a county (city or district) shall,

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		据技术审查意见对传统村落保护发展规划进行修改完善后报所在地设区的市人民政府审批。报送审批的文件中应当附具对上述审查意见的采纳情况及理由,经听证的,还应当附具听证笔录。	based on the technical review comments, revise and improve the protection and development plan for traditional villages before submitting it to the people's government of the city divided into districts where it is located for approval . The submission for approval shall include the adoption of the review comments and the reasons therefor, and attach the written hearing record if a hearing was held.
		使用单位负责按照国家 and 省有关规定组织项目方案设计,依法申请办理建设用地规划许可、建设工程规划许可等审批手续。	The user entity shall be responsible for organizing the project scheme design in accordance with the relevant national and provincial provisions, and shall lawfully apply for and handle approval procedures such as construction land-use planning permits and construction project planning permits.
	许可条款	申请实验动物生产许可证、使用许可证的单位和个人,应当向省科学技术行政部门提交申请材料。省科学技术行政部门应当组织专家评审、进行现场检查核验。	Entities and individuals applying for laboratory animal production licenses or use licenses shall submit application materials to the provincial administrative department for science and technology. The provincial administrative department for science and technology shall organize expert evaluation and conduct on-site inspections for verification.
		出入境边防检查机关对受理的上下外国船舶许可申请进行审查后,应当在法定期限内作出是否签发上下外国船舶许可证件的决定。决定签发的,应当根据国家有关规定,确定签发的上下外国船舶许可证件期限;决定不予签发的,应当说明理由。	The exit-entry border inspection authority shall, upon reviewing an application for permission to board and disembark foreign vessels, make a decision on whether to issue the permit within the statutory period. Where approval is granted, the validity period of the permit shall be determined in accordance with relevant state provisions; where approval is denied, the reasons therefor shall be stated.
	回避条款	仲裁员有下列情形之一的,应当回避,当事人也有权提出回避申请:	An arbitrator shall recuse themselves under any of the following circumstances, and the parties shall have the right to challenge the arbitrator:
	资质条款	医疗机构及其医务人员提供出生缺陷防治服务,应当依法取得相应资质,遵	Medical institutions and their medical staff offering birth defect prevention and control services shall obtain corresponding qualifications in accordance with law, comply with

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		守相关规章制度和医疗技术操作规范, 保护服务对象隐私。	relevant by-laws as well as standardized medical procedures, and safeguard the privacy of service recipients.
		代理人违反第二款规定的, 劳动人事争议仲裁委员会可以取消其代理资格。	Where an agent violates the provisions of Paragraph 2, the labor and personnel dispute arbitration commission may revoke their qualification to act as an agent.
	收费条款	执收单位应当公示过闸费收费标准、收费依据、减免规定、监督举报电话等, 接受社会监督。	The collecting entity shall publicly disclose the lockage fee rates, basis for charging, reduction/exemption policies , and supervision and reporting hotline, and shall be subject to public supervision.
		有下列情形的船舶应当按照本条规定加收过闸费: (一) 经申请优先过闸的船舶, 按照收费标准的二倍计征; (二) 载运危险货物及其他易燃品的船舶, 按照收费标准的三倍计征; (三) 经批准载运或者拖带超重、超宽、超长、超高、半潜物体的船舶, 按照收费标准的一点五倍计征。	Vessels under the following circumstances shall be subject to additional lockage fees: (1) 200% of the standard rate applicable to vessels granted priority passage upon application; (2) 300% of the standard rate applicable to vessels transporting dangerous goods or other inflammable materials; (3) 150% of the standard rate applicable to vessels approved for transporting or towing overweight, over-width, over-length, over-height, or semi-submerged objects.
	权利条款	价格监测定点单位享有下列权利:	Designated price monitoring entities shall enjoy the following rights :
		流转期限届满后, 受让方依法享有以同等条件优先续约的权利。	Upon expiration of the transfer period, the transferee shall have the priority right to renew the contract under equivalent terms in accordance with law.
		用人单位依法享有自主使用农民工的权利, 任何单位不得干预。	Employers shall lawfully enjoy the autonomous right to utilize migrant workers, which may not be interfered with by any entity.
		学校体育设施向社会开放可以收取必要的费用。	Schools may charge a necessary fee for opening their sports facilities to the public.
		专项资金分配可以采取因素法、项目法、因素法与项目法相结合等方式。	The allocation of special-purpose funds may be carried out through methods such as the factor-based method, the project-based method, or a combination thereof.
		工会依法对用人单位执行国家劳动、安	Trade unions shall, in accordance with law, supervise employers' compliance with national

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		全、卫生等法律、法规的情况进行监督,对发现的问题, 有权要求 用人单位改正,并 可以 向劳动保障、安全生产监督管理、卫生等有关部门提出查处建议,有关部门应当予以核处理。	labor, safety, and health laws and regulations. Where problems are identified, they shall be empowered to demand correction from employers and may submit recommendations for investigation to the departments of labor protection, work safety supervision and administration and health and other relevant departments. The said departments shall verify and handle such matters accordingly.
	义务条款	任何单位和个人都有维护消防安全、保护消防设施、预防火灾、报告火警的义务。	All entities and individuals shall have the obligation to maintain fire safety, protect firefighting facilities, prevent fires, and report fire alarms.
		建设单位是工程质量的第一责任人,应当执行法定基本建设程序,履行下列工程质量义务:	The project owner, as the primary responsible party for project quality, shall comply with statutory capital construction procedures and fulfill the following project quality obligations :
		当事人对其主张的事实负有举证义务,并对举证事实负责。	The parties shall bear the burden of proof for the facts they assert and shall be held accountable for the evidentiary submissions.
	遵守条款	工会、妇女组织依法维护女职工的合法权益和特殊利益,对用人单位遵守女职工劳动保护法律、法规和规章的情况进行监督。	Trade unions and women's organizations shall, in accordance with law, safeguard the legitimate rights and interests as well as the special protections of female employees, and shall oversee employers' compliance with laws, regulations, and rules concerning labor protection for female workers.
		船舶在内河通航水域、渔港水域从事游览活动,应当按照规定的航线行驶, 严格遵守 船舶航行规则。	When engaging in recreational activities within navigable inland waters or fishing port waters, vessels shall follow designated routes and strictly comply with navigation rules .
	禁止条款	严禁 任何单位以培训为名向农民工非法收取费用。	It is strictly prohibited for any organization to illegally charge migrant workers fees under the guise of training.
		禁止 实施下列危害电信设施安全的行为:	It is prohibited to engage in the following acts that endanger the safety and security of telecommunications facilities:
		在森林高火险区、高火险期内,县级以	During high forest fire risk periods and in high-risk areas, local people's governments at or

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		上地方人民政府可以根据需要发布命令, 禁止 一切野外用火;	above the county level may, as necessary, issue orders prohibiting all outdoor fire use.
		任何单位和个人 不得 涂改、倒卖、出租、出借或者以其他形式非法转让上下外国船舶许可证件。	No organization or individual may alter, resell, lease, lend, or otherwise illegally transfer permits for boarding and disembarking foreign vessels.
		流转期限 不得 超过承包期的剩余期限。	The transfer period may not exceed the remaining term of the original contract.
		自然资源主管部门在办理不动产登记时,应当查验完税、减税凭证或者有关信息,未按规定缴纳税费的, 不予 办理	When handling real estate registration, the competent natural resources department shall verify the tax payment certificates, tax reduction certificates, or relevant information; registration shall not be processed if taxes and fees have not been paid in accordance with the provisions.
		招标人应当依据招标文件,采用同样的标准对所有投标文件进行全面的审查,但 不对 投标文件作出评价。	The procuring entity shall, in accordance with the bidding documents, conduct a comprehensive review of all bids applying uniform standards, but shall not evaluate the bids.
	期间条款	规划草案应当公示,公示期 不应少于30日 ,并广泛征求专家、学者、社会公众以及有关部门的意见,必要时应当举行听证。	The draft plan shall be made public for a period of no less than 30 days to widely solicit comments from experts, scholars, the general public, and relevant departments, with public hearings held when necessary.
		向社会公开征求意见的 期限 一般 不少于30日 。	The public comment period shall generally be no less than 30 days .
		仲裁裁决被撤销后,劳动人事争议仲裁委员会应当自撤销之日起10日内另行组成仲裁庭对案件进行重新审理,重新审理 期限 从撤销之日起 计算 。	After an arbitration award is revoked, the labor and personnel dispute arbitration commission shall form a new arbitration tribunal within 10 days from the date of revocation to rehear the case. The rehearing period shall be calculated from the date of revocation.
		价格认定机构调解价格争议应当 自受理之日起30日内 办结;情况复杂的价格	Price appraisal institutions shall conclude mediation of pricing disputes within 30 days from the date of acceptance ; for complex pricing disputes requiring extended mediation, the time

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		争议,双方当事人协商一致,需要延长调解 期限 的,延长时间最多 不得超过20日 。	limit may be extended by a maximum of 20 days upon mutual agreement of both parties.
		征求意见的 时间 不计算在规划许可的 期限 内。	The comment period shall not be included in the statutory timeline for planning permission.
	中止条款	中止 工伤认定,应当向申请工伤认定的职工或者其近亲属、工会组织和该职工所在单位送达《工伤认定中止通知书》。 中止 情形消失的,应当恢复工伤认定程序。 中止 工伤认定的时间不计入工伤认定期限。	Where the work-related injury certification process is suspended , a Work-Related Injury Certification Suspension Notice shall be served to the employee who filed the application or their immediate family members, the labor union, and the employer. The certification procedure shall resume upon elimination of the suspension circumstances. The suspension period may not be counted toward the statutory time limit for work-related injury certification.
		有下列情形之一的,经劳动人事争议仲裁委员会主任批准,可以 中止 计算仲裁期间:	In any of the following circumstances, the calculation of the arbitration period may be suspended upon approval by the chairperson of the labor and personnel dispute arbitration commission:
		抚恤优待对象生活状况等发生变化,不再符合本办法规定的享受抚恤优待条件的, 中止 其抚恤优待。	Where the living conditions or other circumstances of a pension or preferential treatment recipient change such that they cease to qualify under these Measures, their pension or preferential treatment shall be suspended .
	终止条款	社会保险行政部门受理工伤认定申请后,有下列情形之一的,应当 终止 工伤认定:(一)不符合受理条件的;(二)申请人撤回工伤认定申请的;(三)法律、法规、规章规定的可以 终止 的其他情形。	The social insurance administrative department shall terminate the work-related injury certification under any of the following circumstances after accepting an application: (1) Where the application does not meet the acceptance requirements; (2) Where the applicant withdraws the application for work-related injury certification; (3) Other circumstances under which termination is permitted by laws, regulations, or rules.
		经登记管理机关注销登记的事业单位,自核准注销登记之日起 终止 。	A public institution shall terminate upon the date when its cancellation registration is approved by the registration authority.

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		有下列情形之一的,调解 终止 ,并通知相关当事人:	Mediation shall be terminated under any of the following circumstances, with relevant parties being duly notified:
		用人单位与参保人员建立、解除或者 终止 劳动关系,应当在30日内到当地社会保险经办机构办理基本养老保险相关手续,社会保险经办机构应当在10日内办结。	Where an employer establishes, dissolves, or terminates an employment relationship with an insured employee, it shall complete the relevant basic pension insurance formalities within 30 days with the local social insurance agency, which shall process such formalities within 10 days.
	监督条款	审计机关依法对本行政区域地方政府储备粮政策执行和管理情况,以及地方政府储备粮补贴费用、信用贷款资金等资金拨付和使用情况 实施审计监督 。	The auditing authority shall, in accordance with law, conduct audit supervision over the implementation and management of local government grain reserve policies within its jurisdiction, and the appropriation and utilization of funds such as subsidies and credit loans for local government grain reserves.
		省科学技术奖监督委员会对提名、评审和异议处理工作进行 全程监督 ,并形成 监督报告 。	The Provincial Science and Technology Awards Supervision Committee shall exercise full-process supervision over the procedures of nomination, evaluation, and dispute resolution, and produce supervision reports accordingly.
		住房城乡建设部门应当指导、 督促 实施单位完善内部控制机制,依法公开项目实施相关信息,开展合同履行评价,严格执行廉洁从业等规定, 主动接受纪检监察、审计和社会监督 。	The department of housing and urban-rural development shall guide and supervise implementing entities in improving internal control mechanisms, disclosing project implementation information in accordance with law, conducting contract performance assessment, strictly enforcing compliance with integrity provisions, and proactively accepting supervision by discipline inspection and supervision agencies, auditing authorities, and the public .
	检查条款	体育主管部门应当加强对体育经营活动的 监督检查 。执法人员在调查或者进行检查时,应当依法主动向当事人或者有关人员出示执法证件。	The competent sports department shall strengthen supervision and inspection of sports-related business activities. When conducting investigations or inspections, law enforcement officers shall proactively present their law enforcement credentials to the concerned parties or relevant personnel in accordance with law.
		文化市场综合行政执法人员在调查或	When conducting investigations or inspections , the comprehensive administrative law

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		者进行 检查 时,不得少于两人,并应当向当事人或者有关人员出示证件,询问或者 检查 应当制作笔录。	enforcement officers for the cultural market shall work in teams of at least two, present their credentials to the concerned parties or relevant personnel, and properly document all inquiries or inspections in written records.
	救济条款	用人单位或者个人认为人力资源社会保障部门、社会保险费征收机构的行为侵害其合法权益的,可以依法 申请行政复议 或者 提起行政诉讼 。	Where an employer or individual believes that the actions of the human resources and social security department or social insurance contribution collection agency have infringed upon their legitimate rights and interests, they may, in accordance with law, apply for administrative reconsideration or initiate administrative litigation .
		个人与用人单位发生基本养老保险争议的,可以依法 申请调解、仲裁、提起诉讼 ;用人单位侵害个人基本养老保险权益的,个人可以申请人力资源社会保障部门或者社会保险费征收机构依法处理。	In the event of a dispute over basic pension insurance between an individual and an employer, the individual may apply for mediation, arbitration, or initiate litigation in accordance with law; where an employer infringes upon an individual's rights and interests in basic pension insurance, the individual may request the human resources and social security department or the social insurance contribution collection agency to handle the matter in accordance with law.
		被处罚的单位和个人对行政处罚不服的,可以依法 申请行政复议 ,或者向 人民法院起诉 。当事人逾期不申请复议、不向人民法院起诉又不履行处罚决定的,由作出处罚决定的机关申请人民法院强制执行。	Where a penalized entity or individual disagrees with the administrative penalty, they may apply for administrative reconsideration in accordance with law or file a lawsuit with the people's court . Where the party neither applies for reconsideration, nor files a lawsuit with the People's Court, nor complies with the penalty decision upon expiration of the period, the authority that imposed the penalty shall apply to the People's Court for compulsory enforcement.
		当事人不愿意 和解、调解 或者和解、调解不成的,可以向农村土地承包仲裁机构 申请仲裁 或者直接向 人民法院提起诉讼 。	Where the parties are unwilling to settle or mediate , or where settlement or mediation fails, they may apply for arbitration with the rural land contract arbitration institution or directly file a lawsuit with the people's court .
		当事人应当履行 调解 协议。经价格认定机构调解达成调解协议后,当事人之间	The parties shall perform the mediation agreement. Where a dispute arises between the parties regarding the performance or content of the mediation agreement reached through mediation

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		就调解协议的履行或者调解协议的内容发生争议的, 可以 向人民法院提起诉讼 。	by the price appraisal institution, either party may file a lawsuit with the people's court .
		职工与用人单位因生育保险待遇发生劳动人事争议, 可以依法向劳动人事争议仲裁委员会 申请仲裁 ; 对仲裁裁决不服的, 可以 向人民法院提起诉讼 。	Where a labor and personnel dispute arises between an employee and an employer concerning maternity insurance benefits, either party may apply for arbitration with the Labor and Personnel Dispute Arbitration Commission in accordance with law; where either party disagrees with the arbitration award, such party may file a lawsuit with the people's court .
		对已经受理而未达成 调解协议 的价格争议, 价格认定机构可以提出价格争议处理建议, 指导价格争议当事人通过 诉讼、仲裁 等其他途径解决争议。	For accepted but unresolved price disputes where mediation fails to produce an agreement , the price appraisal institution may propose price dispute resolution recommendations, and guide the disputing parties to pursue alternative remedies, including litigation or arbitration .
		仲裁庭处理劳动人事争议案件应当先行 调解 。 调解达成协议 的, 仲裁庭应当根据协议内容制作 调解书 。	The arbitration tribunal shall conduct mediation as a preliminary step in handling labor and personnel dispute cases. Where a mediation agreement is reached, the tribunal shall prepare a written mediation statement reflecting the agreed terms.
	送达条款	终止工伤认定, 应当向申请工伤认定的职工或者其近亲属、工会组织和该职工所在单位 送达 《工伤认定终止通知书》。	The termination of work-related injury certification shall be communicated to the injured employee or their immediate family members, trade union, and employer through service of a "Work-related Injury Certification Termination Notice".
		仲裁文书应当按照下列方式 送达 : (一) 直接送达 ; (二) 留置送达 ; (三) 委托送达 ; (四) 邮寄送达 。	Arbitration documents shall be served through the following methods: (1) Personal Service ; (2) Leaving Service ; (3) Consignment Service ; (4) Postal Service .
		受送达人 下落不明, 或者适用前款规定的方式无法 送达 的, 可以 公告送达 , 自发出公告之日起经过60日, 即 视为送达 。仲裁文书采用公告方式送达的, 可以在省人力资源和社会保障行政部门	Where the recipient cannot be located, or where service cannot be effected by the methods prescribed in the preceding paragraph, service by public notice may be employed. The documents shall be deemed served upon the expiration of 60 days from the date of notice publication. For arbitration documents served by public notice , the notice may be published on the official website of the provincial administrative department of human resources and

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		网站发布公告,同时,在案卷中注明原因和经过,保留相应的网页记录。	social security. The case file shall specify the reasons for using public notice service, document the service process, and retain webpage records as evidence.
		劳动者人数在10人以上的集体劳动人事争议,劳动人事争议仲裁委员会适用本条第一款规定的 送达 方式无法送达用人单位的,可以通过 布告形式 公布。布告应当张贴在用人单位主要经营场所或者办公场所,或者用人单位法定代表人住所地,自布告张贴次日起,即 视为送达 。	For collective labor and personnel disputes involving 10 or more workers, where service cannot be effected on the employer through the methods prescribed in Paragraph 1 of this Article, the labor and personnel dispute arbitration commission may employ service by public posting . The notice shall be posted conspicuously at the employer's primary business premises or office location, or the domicile of the employer's legal representative. The documents are deemed served on the day following posting.
	担责条款	用人单位分立、合并、转让,工伤职工转入承继单位的,承继单位应当 承担 原用人单位的工伤保险 责任 ,并到当地经办机构办理参加工伤保险或者变更工伤保险关系的手续。	Where an employing entity undergoes division, merger, or transfer, and a work-related injury employee is transferred to the successor entity, the successor entity shall assume the original employer's work-related injury insurance liabilities , and complete procedures with the local administrative agency to either participate in the work-related injury insurance scheme or modify the existing insurance relationship.
		设立在农村的单位和个体经营者应当严格按照消防法律、法规、规章和技术标准的规定做好本单位(经营户)的消防工作,依法对本单位(经营户)发生的火灾事故和消防违法行为 承担责任 。	Entities and self-employed operators in rural areas shall strictly comply with fire protection laws, regulations, rules and technical standards to maintain proper fire prevention measures at their premises (business establishments), and shall bear legal liability for fire accidents and fire safety violations at their premises (business establishments).
		因体育经营者的原因造成损害的,体育经营者应当依法 承担赔偿责任 。	Where harm occurs due to the operator's fault, the operator shall bear liability for compensation in accordance with law.
	赔偿条款	销售者售出的产品存在《中华人民共和国产品质量法》第四十条第一款规定情形的,应当负责修理、更换、退货;给	Where products sold by sellers fall under any of the circumstances specified in Paragraph 1, Article 40 of the Product Quality Law of the People's Republic of China, the sellers shall be liable for repair, replacement, or refund; where losses are caused to users or consumers, the

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		用户、消费者造成损失的,应当 予以赔偿 。	sellers shall provide compensation .
		违反本规定第十五条规定,用人单位未依法缴纳生育保险费又拒不支付职工生育津贴的,由人力资源和社会保障行政部门责令限期支付;逾期不支付的,责令用人单位按照应付金额50%以上100%以下的标准向劳动者 加付赔偿金 。	Where an employer, in violation of Article 15 of these Provisions, fails to make statutory maternity insurance contributions and refuses to pay maternity allowances to employees, the administrative department of human resources and social security shall order it to make payment within a prescribed period; where the payment is not made upon expiration of the period, the employer shall be ordered to pay additional compensation to the employee at a rate of not less than 50% and not more than 100% of the amount payable.
		破坏、侵占森林防火道路、森林防火设施设备造成损坏的,由林业主管部门同时责令 赔偿损失	Where forest fire prevention roads, facilities, or equipment are damaged or occupied, resulting in losses, the forestry authorities shall order the responsible party to compensate for the losses incurred .
	奖励条款	为了 奖励 在本省科学技术进步活动中做出突出贡献的个人和组织,调动科学技术工作者的积极性和创造性,打造具有全球影响力的产业科技创新中心,建设高水平科技强省,服务国家高水平科技自立自强,根据《中华人民共和国科学技术进步法》《国家 科学技术奖励 条例》《江苏省科学技术进步条例》等法律、法规,结合本省实际,制定本办法。	These Measures are formulated pursuant to the Law of the People's Republic of China on Scientific and Technological Progress, the Regulations on State Science and Technology Awards , and the Regulations of Jiangsu Province on Scientific and Technological Progress, and in accordance with other relevant laws and regulations, in light of the specific circumstances of this Province, and for the purposes of rewarding individuals and organizations that have made outstanding contributions to scientific and technological progress within the Province, motivating the enthusiasm and creavtity of science and technology workers, building a globally influential hub for industrial and technological innovation, advancing the development of a high-level science and technology province, and supporting national efforts toward high-level self-reliance and strength in science and technology.
		对产品质量管理先进、产品质量达到国际先进水平、成绩显著的单位和个人,	For organizations and individuals that demonstrate advanced quality management, achieve internationally leading product quality standards, and make notable achievements, local

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		县级以上地方人民政府 可以 按照国家 和省有关规定 给予奖励 。	people's governments at or above the county level may grant rewards in accordance with relevant national and provincial provisions.
		对在自然灾害救助工作中做出突出贡 献的单位和个人, 依法给予 表彰和奖 励 。	Organizations and individuals who have made outstanding contributions to natural disaster relief efforts shall be commended and rewarded in accordance with law.
	举报条款	用户、消费者有权就产品质量问题向生 产者、销售者查询, 并有权就产品质量 问题向市场监督管理部门及有关部门 投诉举报 。	Users and consumers shall have the right to inquire with producers or sellers regarding product quality issues, and the right to lodge complaints or reports with market supervision and administration authorities and relevant departments concerning product quality matters.
		任何组织或者个人都有权 举报 公共机 构浪费能源的行为。机关事务管理机构 应当设立 举报电话 , 接受社会公众对公 共机构浪费能源行为的举报, 并及时调 查处理。	Any organization or individual shall have the right to report energy waste by public institutions. The government offices administration shall operate a reporting hotline to receive public reports on energy waste by public institutions, and conduct timely investigation and handling.
	保密条款	受理机关应当及时处理并 对 举报人的 情况予以保密 。	The receiving authority shall handle such reports in a timely manner and maintain confidentiality regarding the reporter's identity
		对 属于国家秘密或者商业秘密的价格 监测资料, 价格主管部门及其工作人员 应当保密 。	Competent price authorities and their staff shall maintain confidentiality regarding price monitoring data that constitutes state secrets or trade secrets.
		接受检举、控告的部门应当依法进行处 理, 并为 检举人、控告人 保密。	The authorities receiving such reports or complaints shall handle the matters in accordance with law and maintain confidentiality for the reporters and complainants .
		救助单位、核对机构应当建立 保密 制 度, 与工作人员签订保密协议, 实施 保 密 管理, 不得利用核对平台获取与核对 工作无关的信息, 不得将核对平台运用	Assistance institutions and verification agencies shall establish confidentiality systems, execute confidentiality agreements with staff, and implement confidentiality management protocols, and may not obtain information unrelated to verification work through the verification platform or use the verification platform for purposes beyond those specified in

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		于本办法规定之外的情形。	these Measures.
	视为条款	受送达人下落不明,或者适用前款规定的方式无法送达的,可以公告送达,自发出公告之日起经过60日,即 视为送达 。	Where the recipient cannot be located, or service cannot be effected by the methods prescribed in the preceding paragraph, service may be made by public announcement. The document shall be deemed served 60 days after the date of the announcement.
		申请人对鉴定报告有异议的,应当在收到后五日内书面提出;逾期未提出的, 视为无异议 。	Where applicants hold an objection to the appraisal report, they shall submit a written objection within five days upon receipt; failure to do so upon expiration of the period shall be deemed to have no objections .
	情形条款	销售者售出的产品存在《中华人民共和国产品质量法》第四十条第一款 规定情形的 ,应当负责修理、更换、退货;给用户、消费者造成损失的,应当予以赔偿。	Where products sold fall under any of the circumstances specified in Paragraph 1, Article 40 of the Product Quality Law of the People's Republic of China, the seller shall be liable for repair, replacement, or refund; where losses are caused to users or consumers, compensation shall be paid.
		有下列情形之一的 , 出入境边防检查机关检查人员有权阻止有关人员上下外国船舶:	Under any of the following circumstances , exit-entry border inspection officers are empowered to prohibit relevant individuals from boarding or disembarking foreign vessels:
		情节严重的 , 暂停或者取消其提名资格,并由所在单位或者有关部门依法给予处分。	Where the circumstance are serious , their qualification for nomination shall be suspended or revoked, and their employers or relevant departments shall impose a sanction in accordance with law.
	责令条款	引发森林火灾给他人造成损失的,除依法追究法律责任外,林业主管部门 可以责令 责任人补种树木。	Those who cause forest fires resulting in losses to others shall, in addition to being held legally liable in accordance with law, be ordered by the competent department of forestry to replant trees.
		违反本办法第二十三条规定,向未成年人销售烟草制品,或者烟草制品经营者未在显著位置设置不向未成年人销售	Where any entity violates Article 23 of these Measures by selling tobacco products to minors, or where any tobacco product operator fails to conspicuously display signs prohibiting sales to minors, the competent department of tobacco monopoly administration shall order it to make

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		烟草制品的标识的,烟草专卖行政主管部门应当 责令限期改正 ,给予警告,没收违法所得,可以并处五万元以下罚款;拒不改正或者情节严重的, 责令停业整顿 或者吊销烟草专卖零售许可证,可以并处五万元以上五十万元以下罚款。	corrections within a prescribed period, issue a warning, confiscate illegal gains, and may concurrently impose a fine of up to 50,000 RMB; where the violator refuses to make corrections or the circumstances are serious, the department shall order suspension of business for rectification or revoke the tobacco monopoly retail license, and may concurrently impose a fine between 50,000 RMB and 500,000 RMB.
		森林防火指挥机构、林业主管部门或者其他有关部门及其工作人员未依法履行职责的,由有权机关 责令改正 ;	Where forest fire prevention command agencies, forestry authorities, or other relevant departments and their staff fail to perform their duties in accordance with law, the competent authority shall order them to make corrections ;
	处分条款	价格认定机构工作人员滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊、索贿受贿的,依法 给予处分 ;	Where staff members of a price appraisal institution abuse their power, neglect their duties, engage in malpractice for personal gain, or solicit or accept bribes, they shall be subject to a sanction in accordance with law;
		情节严重的,对直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法 给予处分 ;	Where circumstance are serious, the directly responsible person in charge and other persons directly responsible shall be subject to a sanction in accordance with law.
	通报条款	价格认定机构无正当理由不履行调解职责、强制当事人进行调解、向当事人违法收取调解费用的,由同级价格主管部门责令改正,并 可以通报批评 ;	Where a price appraisal institution fails to perform its mediation duties without justifiable cause, compels parties to mediate, or unlawfully charges mediation fees, the competent price authority at the same level shall order it to rectify and may concurrently circulate a notice of criticism ;
		有关组织和个人违反本办法规定,未依法履行生态文明教育责任的,生态环境主管部门应当责令改正,可以 给予通报批评 。	Where any relevant organization or individual, in violation of the provisions of these Measures, fails to perform their responsibility for ecological civilization education in accordance with law, the competent ecological environment department shall order it to make corrections and may impose a circularized notice of criticism .
	处罚条款	设计单位未按照建筑节能编制深度规定 要求 编制设计文件的,责令改正,并	Where a design institution fails to prepare design documents in compliance with the required depth specifications for building energy efficiency, it shall be ordered to make corrections and

序号	句式类型	中文实例	英文翻译
		处二千元以上三万元以下的罚款；	shall concurrently be subject to a fine ranging from 2,000 to 30,000 RMB.
		有违法所得的,处违法所得一倍以上二倍以下罚款,但最高不超过三万元；	In cases of illegal gains, a fine of one to two times the amount of such gains shall be imposed, capped at 30,000 RMB;
		不符合享受失业保险待遇条件,以欺诈、伪造证明材料或者其他手段骗取失业保险待遇的,由人力资源社会保障部门责令退回,处骗取金额2倍以上5倍以下的罚款。	Where an individual who does not meet the eligibility requirements for unemployment insurance benefits obtains such benefits through fraud, falsification of supporting documents, or other deceptive means, the administrative department of human resources and social security shall order restitution of the fraudulently obtained funds, and impose a fine ranging from 2 to 5 times the amount wrongfully acquired.
	刑责条款	构成犯罪的,依法追究刑事责任。	Where a crime is constituted, criminal liability shall be pursued in accordance with law.
		涉嫌犯罪的,依法移送追究刑事责任。	Where a crime is suspected, the case shall be transferred for criminal investigation in accordance with law.
	废止条款	1991年12月14日江苏省人民政府发布的《江苏省〈森林防火条例〉实施办法》(江苏省人民政府令第24号)同时废止。	The Measures of Jiangsu Province for the Implementation of the Regulations on Forest Fire Prevention (Decree No. 24 of the People's Government of Jiangsu Province), promulgated by the People's Government of Jiangsu Province on December 14, 1991, are hereby repealed simultaneously .
	施行条款	本办法自2003年7月1日起施行。	These Measures shall enter into force as of July 1, 2003.

参考文献

- [1] 《中华人民共和国立法法》第八十二条（2023 年修订版）
 - [2] 《法规规章备案审查条例》第二条（2024 年）
 - [3] 《立法技术规范（试行）》（全国人大常委会法工委发〔2009〕62 号）
 - [4] 《中华人民共和国国家通用语言文字法》
-